叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 可爱：一位温暖的妈妈(cutie A Warm Mamma) 000001

2. 可爱：一位温暖的妈妈(cutie A Warm Mamma) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可爱：一位温暖的妈妈(Cutie A Warm Mamma)
第1/2页

['kju:ti]
CUTIE
可爱

可爱

[ə; eɪ] [wɔ:m] ['mæmə; mə'mɑ:]
A **Warm** **Mamma**
一个 温暖的 妈妈

一位温暖的妈妈

[baɪ]
By
经过

经过

[ben] [hekt]
BEN **HECHT**
本 赫克特

本·赫克特

[ænd; ənd] ['mækswel] ['boʊdənˌhaɪm]
and **MAXWELL** **BODENHEIM**
和 麦克斯韦 博登海姆

以及麦克斯韦·博登海姆

['ɔ:θəz] [ɒv; əv]
AUTHORS **OF**
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [lʌv] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['lɛzbiə] [lɛfkəvɪts] ,
“ **The** **Love** **Affairs** **of** **Lesbia** **Lefkovitz** **,**
“ 这 爱 事务 的 莱斯比亚 莱夫科维茨 ,

《莱斯比亚·莱夫科维茨的爱情故事》

[ðə; ði]['stju:diəʊ]['saɪrən]
The **Studio** **Siren**
这 工作室 警笛

录音棚警报器

” [nju:] [jɔ:k]
” **NEW** **YORK**
” 新的 约克

”纽约

['bɔ:rz] [hed] BOOKS1952
BOAR'S **HEAD** **BOOKS1952**
野猪的 头 BOOKS1952

野猪头书店 1952

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1952
版权 , -

版权所有，1952年

[baɪ]
by
经过

经过

['bɔ:rz] [hed] [bʊks]
BOAR'S HEAD BOOKS
野猪的 头 图书

野猪头书店

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[baɪ]
by
经过

经过

['mækswel]['boʊdənˌhaɪm]
Maxwell Bodenheim
麦克斯韦 博登海姆

马克斯韦尔·博登海姆

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] - “ ['kju:ti] ” [ə'pɪəd] [ɪn] ['dɪfrənt] ['ɪʃu:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['lɪtərəri] [taɪmz] [wɪtʃ]
IN 1924 “ Cutie ” appeared in different issues of the Chicago Literary Times which
在 - “ 可爱 ” 出现 在 不同的 问题 的 这 芝加哥 文学 《时代周刊》 哪个
[ben] [hekt] [ænd; ənd][ai] ['edɪtɪd] .
Ben Hecht and I edited .
本 赫克特 和 我 编辑 .

1924 年，《Cutie》一文出现在我和 Ben Hecht 编辑的《芝加哥文学时报》的不同期刊上。

[wi:; wi] ['ɪʃu:d] [ðɪs] ['peɪpə(r)][ɪn]['tæblɔɪd] [fɔ:m] , [wɪð] ['strimər] [ænd; ənd] ; [wɪð] ['pəʊətri] ,
We issued this paper in tabloid form , with streamers and scareheads ; with poetry ,
我们 发布 这 纸 在 小报 形式 , 和 主播 和 吓唬人的人 ; 和 诗 ,

我们以小报形式发行了这份报纸，配以彩带和恐怖图片；还刊登了诗歌，

[prəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [a:ts] ['tri:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['bri:zi] , ['dʒəʊviəl] , [ˌʌnə'sju:mɪŋ] [ɔ:(r)]
prose and the other arts treated in a breezy , jovial , unassuming or
散文 和 这 其他 艺术 治疗 在 一个 微风 , 欢乐的 , 谦逊 或者
[ˌʌnprɪ'tɛntʃəsli] ['sɪəriəs] [wei] .
unpretentiously serious way .
朴实无华 严肃的 方式 .

以轻松、欢快、谦逊或不矫揉造作的严肃方式来对待散文和其他艺术。

[ɪf] [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ɪk'si:dɪŋli] ['maɪnə(r)] ,

If	a	creation	was	in	our	opinion	exceedingly	minor	,
如果	一个	创建	曾是	在	我们的	观点	非常	次要的	,

如果我们认为某项创作极其微不足道，

[wi:; wi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'ti:]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dʒəʊk][ɒv; əv] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [ə; eɪ]

we	dismissed	it	quietly	and	avoided	the	poor	joke	of	demolishing	a
我们	解雇	它	悄悄	和	避免	这	贫穷的	开玩笑	的	拆除	一个

[smɔ:l] ['tɑ:gɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɔ:dsaɪd] .

small	target	with	a	broadside	.
小的	目标	和	一个	舷侧	.

我们默默地忽略了它，避免了用舷炮轰毁一个小目标这种拙劣的玩笑。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)]['pætrənaɪzɪŋ] , [draɪ] , ['lɒfti] , [ɪ'ræsəb(ə)l][ɔ:(r)][pɒn'tɪfɪk(ə)l] .

We	were	never	patronizing	,	dry	,	lofty	,	irascible	or	pontifical	.
我们	是	绝不	居高临下	,	干燥	,	高远	,	暴躁	或者	教宗的	.

我们从来不会居高临下、枯燥乏味、高高在上、易怒或自以为是。

[ə'gen] , [wen] [krɪ'eʃən] [wɜ:(r); wə(r)] , [kwaɪt] ['fræŋkli] , [ment] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊnli] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [ɔ:(r)]

Again	,	when	creations	were	,	quite	frankly	,	meant	to	be	only	commercial	or
再次	,	什么时候	作品	是	,	相当	坦率地说	,	意思是	到	是	仅有的	商业的	或者

['sɜ:fɪslɪ] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

surfacely	entertaining	,
表面	娱乐	,

再说，当一些作品坦白地说仅仅是为了商业目的或表面上的娱乐时，

[wi:; wi][dɪd][nɒt] [skɒf] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [i:s'θetɪk] .

we	did	not	scoff	at	them	for	failing	to	be	esthetic	.
我们	做过	不是	嘲笑	在	他们	为了	失败	到	是	美学	.

我们并没有因为它们不够美观而嘲笑它们。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [wi:; wi]['vaɪəleɪtɪd][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [prə'feʃən(ə)l]

In	other	words	,	we	violated	all	of	the	sacred	rules	of	the	United	Professional
在	其他	字	,	我们	违反	全部	的	这	神圣	规则	的	这	团结的	专业的

['haɪbraʊ] ['krɪtɪks]['ju:niən] .

Highbrow	Critics	Union	.
高雅文化	评论家	联盟	.

换句话说，我们违反了美国专业高雅评论家联盟的所有神圣规则。

“ ['kju:ti] ” , [ɒn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kə'læbəreɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , [ɪz][ə; eɪ]

“	Cutie	”	,	on	which	we	collaborated	and	which	appeared	in	the	Times	,	is	a
“	可爱	”	,	在	哪个	我们	合作	和	哪个	出现	在	这	《时代周刊》	,	是	一个

['sætaɪə(r)][ɒn]

satire	on
讽刺	在

我们合作创作并发表在《泰晤士报》上的讽刺漫画《Cutie》

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

['ʌltrə] - ['pru:dɪʃ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['sensəz] [ænd; ənd] [ə'seil] [ɒv; əv]['sekʃuəl]['kændə(r)][ænd; ənd]

ultra	-	prudish	hypocritical	censors	and	assailers	of	sexual	candor	and
极端主义者	-	拘谨	虚伪	审查员	和	袭击者	的	性	坦率	和

[ɪn'saɪsɪvnəs] [ɪn] ['lɪtərəri] [ænd; ənd][pɪk'tɔ:riəl] [wɜ:k] — [bəuθ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd]['æmətə(r)] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv]

incisiveness	in	literary	and	pictorial	work	—	both	official	and	amateur	apostles	of
敏锐性	在	文学	和	画报	工作	—	两个都	官方的	和	业余	使徒	的

[səʊ] - [kɔ:ld] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,

so	-	called	cleanliness	and	righteousness	,
所以	-	称为	清洁	和	义	,

那些极端保守虚伪的审查者和攻击文学绘画作品中性描写坦率和犀利表达的人——既是官方的，也是业余的所谓洁净和正义的倡导者，

[hu:z] ['waɪtwɒʃ] ['brʌʃɪz] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] ['tru:θfl] [iks'pəuʒəz] [beə(r)][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

whose	whitewash	brushes	directed	against	truthful	exposures	bear	not	the	slightest
谁	粉刷	刷子	指导	反对	真实	暴露	熊	不是	这	丝毫

[rɪ'zembləns] [tu:; tə][səʊp] - ['leɪdn] [wɒʃ] - [klɒθs] [wɪtʃ] [rɪ'mu:v] ['æktʃuəl][dɜ:t][frɒm; frəm][skɪn] .

resemblance	to	soap	-	laden	wash	-	cloths	which	remove	actual	dirt	from	skin	.
相似	到	肥皂	-	满载	洗	-	布料	哪个	消除	实际的	污垢	从	皮肤	.

他们用来掩盖真相的粉饰之笔，与用来去除皮肤上真正污垢的肥皂毛巾毫无相似之处。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ə; eɪ][fɪg] [li:f] [ɪz] ['lu:dɪkrəsli] [træns'pærənt][ænd; ənd][də'rekts; daɪ'rekts] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

a	fig	leaf	is	ludicrously	transparent	and	directs	attention	to	the
一个	如图	叶子	是	荒谬地	透明的	和	导演	注意力	到	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][haɪd] .

object	which	it	is	supposed	to	hide	.
目的	哪个	它	是	据称	到	隐藏	.

无花果叶极其透明，反而会将人们的注意力引向它本应遮盖的物体。

[ə'gen] , [wen] [ju:; jʊ][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'beɪtɪd] ['kwɒləti][ɒv; əv] [əb'senəti] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] —

Again	,	when	you	examine	the	much	-	debated	quality	of	obscenity	,	it	is	—
再次	,	什么时候	你	检查	这	很多	-	辩论	质量	的	淫秽	,	它	是	—

[ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] ['vɪʃəs] ,

outside	of	vicious	,
外部	的	恶毒	,

再说一遍，当你审视备受争议的淫秽本质时，你会发现——除了恶毒的、

['æbdʒekt] ['kru:dnəs] — [ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [əb'senəti] , [bɪ'jɒnd] ['nærəʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

abject	crudeness	—	impossible	to	establish	obscenity	,	beyond	narrow	individual
卑贱	粗俗	—	不可能的	到	建立	淫秽	,	超过	狭窄的	个人

['prefrəns] [ə'pəʊzd] [baɪ] ['relətɪvli] ['tɒlərənt] [slɑ:nt, slænt] .

preference	opposed	by	relatively	tolerant	slants	.
偏爱	反对	经过	相对地	宽容	斜面	.

极其粗俗——除了狭隘的个人偏好之外，不可能界定淫秽，因为相对宽容的观点反对这种行为。

[ðə; ði] [wɔ:n] , [wʌn] - [ɔ:(r)] - [tu:] ['sɪləb(ə)l] [wɜ:dz] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['sekʃuəl]['ɔ:rgənz][ænd; ənd] ['præktɪsɪz]

The	worn	,	one	-	or	-	two	syllable	words	describing	sexual	organs	and	practices
这	磨损	,	一	-	或者	-	二	音节	字	描述	性	器官	和	实践

[kæn; kən][bi:; bi] [tægd] [æz; əz] [əb'si:n] ,

can	be	tagged	as	obscene	,
能	是	标签	作为	猥亵	,

那些用来描述性器官和性行为的陈旧、单音节或双音节词语可能被贴上淫秽的标签。

[ðəʊ] “ ['gruːsəmli] [steɪl] [ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ” [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)][ɪg'zækt]
though “ **gruesomely** **stale** **and** **unnecessary** ” **would** **be** **a** **more** **exact**
尽管 “ 极其残忍 陈旧 和 不必要 ” 会 是 一个 更多的 精确的
[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
appellation .
称谓 .

不过，“令人作呕的陈腐和毫无必要”或许才是更准确的描述。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [əb'senəti] [ɪz][ə; eɪ] [muːt] ['kwestʃən] ,
But **otherwise** **obscenity** **is** **a** **moot** **question** **,**
但 否则 淫秽 是 一个 争议 问题 ,

但除此之外，淫秽问题就毫无意义了。

[ænd; ənd] [wen] ['sensəz] [ə'tempt] [tuː; tə][dʒæb][ðeə(r)] ['brændɪŋ] - ['aɪənz][ɒn] [ɑːt][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
and **when** **censors** **attempt** **to** **jab** **their** **branding** **-** **irons** **on** **art** **of** **any** **kind** **,**
和 什么时候 审查员 试图 到 戳 他们的 品牌推广 - 熨斗 在 艺术 的 任何 种类 ,

当审查者试图将他们的烙印烙在任何类型的艺术作品上时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kaʊ] - [bɔɪz] ['brændɪŋ] [stɪrz] ,
they **are** **not** **cow** **-** **boys** **branding** **steers** **,**
他们 是 不是 奶牛 - 男孩们 品牌推广 牛 ,

他们不是在给小牛打烙印的牛仔，

[bʌt; bət] [sə'presɪv] [men] ['fæʃnɪŋ] [wʊd] - [biː; bi] ['ʌgli] [e'fɪdʒiːiːz][ɒv; əv] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd]
but **suppressive** **men** **fashioning** **would** **-** **be** **ugly** **effigies** **of** **elusive** **and**
但 抑制 男人 时尚 会 - 是 丑陋的 人偶 的 难以捉摸的 和
['sensətɪvli] [aʊt'spəʊkən] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] ,
sensitively **outspoken** **works** **of** **art** **,**
敏感地 直言不讳 作品 的 艺术 ,

但那些压制性的男人却将那些难以捉摸、敏感而直言不讳的艺术作品塑造成丑陋的形象。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [miːn] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒn][ðə; ði] [fɔːls] ['fɪgəz] .
and **placing** **mean** **interpretations** **on** **the** **false** **figures** **.**
和 放置 意思是 解释 在 这 错误的 数据 .

并对这些虚假数据做出平均解释。

[fɔː(r); fə(r)]
For
为了

为了

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][plɒt][tuː; tə] [rɪ'muːv] [maɪ] [əʊn] ['nɒv(ə)l] , [rɪ'plenɪʃɪŋ] ['dʒesɪkə] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt]
example **,** **in** **the** **plot** **to** **remove** **my** **own** **novel** **,** **Replenishing** **Jessica** **,** **in** **the** **late**
例子 , 在 这 阴谋 到 消除 我的 自己的 小说 , 补充 杰西卡 , 在 这 晚的
['twentiz] ,
twenties **,**
二十多岁 ,

例如，在二十年代末期，有人密谋删除我自己的小说《补充杰西卡》

[ðə; ði]['sensə(r)] [ə'saɪnd] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['dɜːti] [lə'sɪviəsnəs] [tuː; tə] ['wɪmzɪk(ə)li] [ˌɪnə'fensɪv] [laɪnz]
the **censor** **assigned** **filth** **and** **dirty** **lasciviousness** **to** **whimsically** **inoffensive** **lines**
这 审查 分配 污秽 和 肮脏的 淫荡 到 异想天开地 无害的 线条
[sʌtʃ] [æz; əz] :
such **as** **:**
这样的 作为 :

审查员将一些原本无伤大雅、无伤大雅的句子贴上了污秽和淫秽的标签，例如：

“ ['dʒesɪkə] [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð] [pɝɛl] , ['ɪntɪmətli] [bʌt; bət][nɒt] ['perələsli] . ” . . .

“	Jessica	reclined	on	the	couch	with	Purrell	,	intimately	but	not	perilously	.	”	.	.	.
“	杰西卡	斜倚	在	这	长椅	和	珀雷尔	,	亲密	但	不是	危险地	.	”	.	.	.

“杰西卡和珀雷尔亲密地斜倚在沙发上，但并不危险。”

“ [hiː; hi] ['tæri] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɒrəlz] ,

“	He	tarried	before	the	abode	of	her	morals	,
“	他	滞留	前	这	住所	的	她	德	,

“他徘徊在她道德的殿堂前，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [lɒks] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] . ” . . .

but	he	made	only	a	slight	impression	on	the	locks	guarding	the	doorways	.	”	.	.	.
但	他	制成	仅有的	一个	轻微	印象	在	这	锁	守护	这	门口	.	”	.	.	.

但他只在守卫门口的锁上留下了轻微的痕迹。

“ [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɪn'kriːst] [ðeə(r)][bəʊld] [ekspləˈreɪʃnz] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [ræn]['ɪntuː][æn; ən][aɪs]

“	As	his	fingers	increased	their	bold	explorations	they	suddenly	ran	into	an	ice
“	作为	他的	手指	增加	他们的	大胆的	探索	他们	突然	跑	进入	一个	冰

[fləʊ][ænd; ənd]['heɪstɪli] [wɪð'druː] .

floe	and	hastily	withdrew	.
浮冰	和	草草	退出	.

“当他的手指大胆地探索时，突然碰到一块浮冰，便匆匆缩了回去。

” [wen] ['pleɪf(ə)l] , [ɔː(r)] ['spraɪtli] ,

”	When	playful	,	or	sprightly	,
”	什么时候	顽皮的	,	或者	轻快的	,

“当活泼好动时，

[ɔː(r)] [ə'bliːk] [muː] [ɪn] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [paʊnst] [ɒn][baɪ] ['sensəz] [ænd; ənd]['leɪb(ə)ld] ['hɒrəbli] [luːd] ,

or	oblique	moues	in	words	are	pounced	on	by	censors	and	labeled	horribly	lewd	,
或者	斜	老鼠	在	字	是	猛扑	在	经过	审查员	和	标签	糟糕透了	猥亵	,

或者，词语中的斜体字会被审查员抓住把柄，贴上极其淫秽的标签。

[ðen] [ðiːz] ['sensəz] [mʌst; məst] ['siːkrətli] [biː; bi][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['sekʃuəl]

then	these	censors	must	secretly	be	so	afraid	of	the	effect	of	sexual
然后	这些	审查员	必须	偷偷	是	所以	害怕的	的	这	影响	的	性

[dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['glændʒələ(r)] [sɪ'kriʃən] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['mɒdərət] ['tʃʌk(ə)l]

descriptions	on	their	own	glandular	secretions	that	even	the	most	moderate	chuckle
描述	在	他们的	自己的	腺体	分泌物	那	甚至	这	最多	缓和	轻笑

[ɔː(r)] [aɪ] - [wɪŋk][ɪn][prɪnt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['ʃɪvə(r)] ['tʃaɪldɪʃli] .

or	eye	-	wink	in	print	makes	them	shiver	childishly	.
或者	眼睛	-	眨眼	在	打印	制作	他们	颤抖	幼稚地	.

那么，这些审查员一定暗地里非常害怕性描写对他们自身腺体分泌的影响，以至于即使是印刷品中最轻微的轻笑或眨眼也会让他们像孩子一样颤抖。

“ ['kjuːti] ” [ɪz][ə; eɪ] [bɑːbd] ['sætaɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['venəm] [spɜːt] [æt; ət]['sekʃuəl] ['verəti] .

“	Cutie	”	is	a	barbed	satire	on	this	infinitesimal	venom	spurted	at	sexual	verities	.
“	可爱	”	是	一个	带倒刺的	讽刺	在	这	无穷小	毒液	喷涌而出	在	性	真理	.

《Cutie》是一部辛辣讽刺作品，讽刺了针对性真理而喷出的微不足道的恶意。

['hɜːmən] - ,

Herman	Pupick	,
赫尔曼	-	,

赫尔曼·普皮克

[ə; eɪ] [pruːd] [wɪð] [wʌn] [glɑːs] [aɪ] [ænd; ənd] ['splintə] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn] [wɒt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)]

a	prude	with	one	glass	eye	and	splintered	pieces	of	glass	in	what	passed	for
一个	伪善	和	一	玻璃	眼睛	和	破碎的	件	的	玻璃	在	什么	通过了	为了

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

his	heart	,
他的	心	,

一个古板守旧的人，一只眼睛是玻璃做的，心脏里也嵌着碎玻璃片。

[ɪz] [fɔ:st] [tu:; tə]['stægə(r)][ɪn] [hɪ'leərɪəs] [pə'sju:ts] [ɒv; əv]['kju:ti] [hɜ:'self] , [hu:] [ˌreprɪ'zents] [æn; ən]
is forced to stagger in hilarious pursuits of Cutie herself , who represents an
是 强制 到 错开 在 太搞笑了 追求 的 可爱 她自己 , WHO 代表 一个
[ɪn'telɪdʒənt] ,
intelligent ,
聪明的 ,

被迫笨拙地追逐Cutie本人，Cutie代表着聪明、

[ɪn'vɒlvd] , ['naɪsli] [bə'lɪdʒərənt]['peɪgən][ænd; ənd] ['hɔɪdən] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]
involved , nicely belligerent pagan and hoyden , with a face so exquisitely
涉及 , 很好 好战的 异教徒 和 霍伊登 , 和 一个 脸 所以 精美绝伦

参与其中，既好斗又古怪的异教徒和假小子，长相精致绝伦

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[sɪ'metrɪk(ə)l] , [səʊ] ['mædʒɪkli] , [ɪn'taɪsɪŋli] , ['sɒftli] , - ['gli:mɪŋ] ,
symmetrical , so magically , enticingly , softly , elasticly gleaming ,
对称的 , 所以 神奇地 , 诱人地 , 轻轻 , - 闪闪发光 ,

对称的，如此神奇、诱人、柔和、富有弹性地闪耀着光芒，

[ðæt] [ə; eɪ] ['pærəlaɪzd] [ˌɒktədʒə'neərɪən] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wi:l] - [tʃeə(r)][ɪn]
that a paralyzed octogenarian would have jumped out of his wheel - chair in
那 一个 瘫痪 八旬老人 会 有 跳了起来 出去 的 他的 车轮 - 椅子 在
[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [ju:θ] .
a miracle restoring him to youth .
一个 奇迹 恢复 他 到 青年 .

一位瘫痪的八旬老人奇迹般地从轮椅上跳了起来，重返青春。

[ɪn][ðə; ði] [ʌp'rɔ:rɪəs] ['kɒntrətɒ̃] [bɪ'twi:n] ['kju:ti][ænd; ənd] - ,
In the uproarious contretemps between Cutie and Pupick ,
在 这 哄然 冲突 之间 可爱 和 - ,

在Cutie和Pupick之间那场喧闹的争吵中，

[ʃi:; ʃi][ɪz] [si'dju:st] [tu:; tə][æn; ən] [ə'dʌltəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['saʊəli] ['blɒtʃt] , ['i:kwəli] [self] - ['həʊli]
she is seduced to an adultery of which his sourly blotched , equally self - holy
她 是 被诱惑 到 一个 通奸 的 哪个 他的 酸涩地 斑驳的 , 同样地 自己 - 圣
[waɪf][ɪz][ˌʌnə'weə(r)] .
wife is unaware .
妻子 是 不知情 .

她被诱惑犯了通奸罪，而他那同样自以为是、内心充满怨恨的妻子却毫不知情。

[tu:; tə] - , ['evri] ['taɪni] ['dæliəns] [ænd; ənd] [aɪ] - [wɪŋk] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['daɪə(r)][sɪn] ,
To Pupick , every tiny dalliance and eye - wink represents a dire sin ,
到 - , 每一个 微小的 调戏 和 眼睛 - 眨眼 代表 一个 可怕的 罪 ,

在普皮克看来，每一次轻微的调情和眨眼都代表着一种严重的罪过。

['mægnɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [blaɪð] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt]
magnified by a blithe lack of repentance on the part of the minute
放大 经过 一个 快乐的 缺少 的 悔改 在 这 部分 的 这 分钟
[træns'gresə] .
transgressors .
违规者 .

由于轻微违法者毫无悔意，这种现象被放大了。

[ðɪs] [bʊk] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] ['twentiz] .
This book appeared in the Early Twenties .
这 书 出现 在 这 早期的 二十多岁 .

这本书出版于二十世纪二十年代初。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði][best] [wei] [tu:; tə]['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] ['ɪmpjədəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kju:ti] [tə'wɔ:d]

At	present	the	best	way	to	indicate	the	piercing	impudence	of	a	Cutie	toward
在	展示	这	最好的	方式	到	表明	这	冲孔	厚颜无耻	的	一个	可爱	朝向

[ðə; ði] [pə'reniəl] [frɔ:d] [ɒv; əv] - [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [f'ɒləʊz] :

the	perennial	Fraud	of	Pupick	would	be	as	follows	:
这	多年生	欺诈罪	的	-	会	是	作为	跟随	:

目前，要表达“可爱女孩”对“小狗骗局”的尖刻蔑视，最好的方式如下：

“ [lʊk] , - ,

“	Look	,	Pupick	,
“	看	,	-	,

“看，小狗，

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n]['ɪz(ə)nt] ['teɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ə'dʌltəri] [dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][əd'mit] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts]

a	person	isn't	taking	up	for	adultery	just	because	he	admits	that	it	exists
一个	人	不是	采取	向上	为了	通奸	只是	因为	他	承认	那	它	存在

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [məʊtɪ'veɪʃnz] [ænd; ənd]['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [ɪn][sʌm; səm]

and	describes	the	motivations	and	reasons	which	make	it	happen	in	some
和	描述	这	动机	和	原因	哪个	制作	它	发生	在	一些

[keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

一个人承认婚外情的存在，并描述了某些情况下导致婚外情发生的动机和原因，并不代表他认同婚外情。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] ['kɔ:lɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] [lʌʃ] - [haʊnd]

That	is	an	accusation	as	silly	as	calling	some	one	a	lush	-	hound
那	是	一个	指控	作为	愚蠢的	作为	呼叫	一些	一	一个	郁郁葱葱	-	猎犬

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['drʌŋks] [ænd; ənd] ['simpəθaiz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]

because	he	sat	in	a	party	of	drunks	and	sympathized	with	some	of
因为	他	卫星	在	一个	派对	的	醉汉	和	同情	和	一些	的

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,

the	things	which	they	said	and	did	,
这	事物	哪个	他们	说	和	做过	,

这种指责就像因为某人坐在醉汉聚会上，对他们的一些言行表示同情，就称他为酒鬼一样荒谬。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪpɪŋ] . . . [ɜ:(r)] , ['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] .

even	though	he	was	sipping	.	.	.	er	,	ginger	ale	.
甚至	尽管	他	曾是	啜饮	.	.	.	呃	,	姜	麦芽酒	.

尽管他当时正在小口啜饮……呃，姜汁汽水。

[jʊr; jər]['saʊə(r)] [kri:m] , - ,

You're	sour	cream	,	Pupick	,
你是	酸的	奶油	,	-	,

你就像酸奶油，小狗。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [mʌg] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] ['kæntəlu:p] [ə'pɒlədʒaɪz][tu:; tə][ðə; ði]['grəʊsə(r)]

and	your	mug	would	make	a	rotten	cantaloupe	apologize	to	the	grocer
和	你的	马克杯	会	制作	一个	烂	哈密瓜	道歉	到	这	杂货商

['traɪɪŋ] [tu:; tə][pɑ:m][ˌaɪ 'ti:]

trying	to	palm	it
尝试	到	棕榈	它

你的杯子会让烂哈密瓜都向试图偷走它的杂货商道歉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)][fɔ:(r); fə(r)][naɪn] [sents] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌs] [træns'fɜ:(r)] .

off	on	a	customer	for	nine	cents	and	a	bus	transfer	.
离开	在	一个	顾客	为了	九	分	和	一个	公共汽车	转移	.

给顾客减免 9 美分和一张公交车换乘票。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['sekʃuəl]['diːteɪlz][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,

And	as	far	as	sexual	details	are	concerned	,
和	作为	远的	作为	性	细节	是	担心的	,

至于性方面的细节，

['rʌsti] [nʌts] [ænd; ənd] [skruːz] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [jen] [ə'genst] [nʌts] [ænd; ənd] [skruːz] ['ɔɪli] ,

rusty	nuts	and	screws	always	have	a	yen	against	nuts	and	screws	oily	,
生锈的	坚果	和	螺丝	总是	有	一个	日元	反对	坚果	和	螺丝	油腻的	,

生锈的螺母和螺丝总是对油腻的螺母和螺丝情有独钟，

['pɒlɪʃt] [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

polished	and	in	perfect	working	order	.
抛光	和	在	完美的	在职的	命令	.

外观光亮，功能完好。

[juː; jʊ] [siː] , - ,

You	see	,	Pupick	,
你	看	,	-	,

你看，Pupick，

[ə; eɪ] [wʊlf] [huz] [lɒst] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ænd; ənd] [tiːθ] [taɪz][ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pæ'pɪeɪ]

a	wolf	who's	lost	most	of	his	claws	and	teeth	ties	on	a	pair	of	papier
一个	狼	谁是	丢失的	最多	的	他的	爪子	和	牙齿	领带	在	一个	一对	的	纸张

['mɑːʃeɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd][klæps][ə; eɪ] ['kɑːdbɔːd] ['heɪləʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ænd; ənd]

mache	wings	and	claps	a	cardboard	halo	on	his	head	and	slowly	and
纸浆	翅膀	和	鼓掌	一个	纸板	光环	在	他的	头	和	缓慢地	和

[kən'tentɪdli] [daɪz][ɒv; əv][stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

contentedly	dies	of	starvation	,
心满意足地	死亡	的	饥饿	,

一只失去了大部分爪牙的狼，系上一对纸糊的翅膀，头上戴上纸板做的光环，慢慢地、心满意足地饿死了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , - — [jʊr; jər] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʊlf] .

but	you	,	Pupick	—	you're	worse	than	the	wolf	.
但	你	,	-	—	你是	更糟	比	这	狼	.

但是你，帕皮克——你比狼还可怕。

[juː; jʊ][ɪn'sɪst] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['pʊld] [aʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər][ə; eɪ]

You	insist	that	everybody	should	have	all	his	teeth	pulled	out	,	because	you're	a
你	坚持	那	大家	应该	有	全部	他的	牙齿	拉	出去	,	因为	你是	一个

[ˌsæŋktɪ'məʊniəs] ,

sanctimonious	,
伪善的	,

你坚持认为应该把所有人的牙齿都拔掉，因为你是个道貌岸然的人。

['bʌtəri] , ['pɪmpli] [lɒŋ] - [feɪs] .

buttery	,	pimply	long	-	face	.
黄油味	,	满脸痘痘	长的	-	脸	.

油腻腻的、长满粉刺的长脸。

[səʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [frʌs'treiʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [dʒɪn] - [mɪl] ([laɪk][juː; jʊ][dɪd] [wen] [ai]

So	take	your	frustrations	to	the	nearest	gin	-	mill	(	like	you	did	when	I
所以	拿	你的	挫折	到	这	最近的	杜松子酒	-	磨	(	喜欢	你	做过	什么时候	我

[pʊʃt] [juː; jʊ]['ɪntuː][wʌn][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ]) [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ]

pushed	you	into	one	on	the	North	Side	of	Chicago	)	and	pretend	that	you
推动	你	进入	一	在	这	北	边	的	芝加哥	)	和	假装	那	你

[kæn; kən] [tʃuː] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)][bai'kʌspid,-pideit][ænd; ənd][məʊ'ləz][æz; əz]

can	chew	just	as	well	with	your	store	bicuspids	and	molars	as
能	嚼	只是	作为	出色地	和	你的	店铺	双尖牙	和	臼齿	作为

[juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃuː] ['rɔːhaɪd] [ɒn][ə; eɪ][bet] .

you	did	when	you	were	still	able	to	chew	rawhide	on	a	bet	.
你	做过	什么时候	你	是	仍然	有能力的	到	嚼	生皮	在	一个	赌注	.

所以，把你的沮丧带到最近的酒吧去吧（就像我把你推进芝加哥北区的一家酒吧时你做的那样），假装你用商店买来的双尖牙和臼齿咀嚼起来和你打赌时还能嚼生皮一样顺畅。

['əʊnli][waɪp] [ðæt] ['tʃiːzi] [smaɪl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [pʊs] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [seɪm]

Only	wipe	that	cheesy	smile	off	your	puss	when	you	try	to	pull	the	same
仅有的	擦拭	那	俗气的	微笑	离开	你的	猫	什么时候	你	尝试	到	拉	这	相同的

['kæməmbeə(r)][laɪn][ɪn][ðə; ði][nekst]['lɪkwɪd] - ['pɔɪz(ə)n][em'pɔːriəm] .

camembert	line	in	the	next	liquid	-	poison	emporium	.
卡门贝尔奶酪	线	在	这	下一个	液体	-	毒	商场	.

下次你在酒水专卖店里再用同样的卡门贝尔奶酪招揽生意时，就别再露出你那副傻笑了。

" [səʊ] [lɒŋ] , [fəʊks] ,

"	So	long	,	folks	,
"	所以	长的	,	各位	,

"再见了，各位。"

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [riːd] ['aʊə(r)][strɪp] [tiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sensə(r)] - ['feɪkə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	be	sure	to	read	our	strip	tease	of	a	censor	-	faker	starting	on	the
和	是	当然	到	读	我们的	条	逗	的	一个	审查	-	骗子	开始	在	这

[nekst][peɪdʒ] .

next	page	.
下一个	页	.

请务必阅读下一页开始的关于审查员冒充者的精彩表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[fɜːst] ['kæntəʊ]

FIRST	CANTO
第一的	坎托

第一章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtərz] ['tɑːnslz]

Introducing	the	Alligator's	Tonsils
介绍	这	鳄鱼的	扁桃体

隆重介绍鳄鱼的扁桃体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[fɜːst] ['kæntəʊ]
FIRST CANTO
第一的 坎托

第一章

['kjuːti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] ['mæmə; mə'mɑː][ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['sʌməz] .
CUTIE was a shapely Mamma of twenty - one summers .
可爱 曾是 一个 优美 妈妈 的 二十 - 一 夏天 .

CUTIE是一位身材曼妙的21岁妈妈。

[hɜː(r); hə(r)] [bɒbd] [heə(r)] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [greɪps] .
Her bobbed hair looked like a bunch of yellow grapes .
她 波波德 头发 看起来 喜欢 一个 束 的 黄色的 葡萄 .

她那齐耳短发看起来像一串黄色的葡萄。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [æn; ən] ['aɪfʊl] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [brɑːs] ['mʌŋki] [rʌn] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv]
She offered an eyeful which would make a brass monkey run a temperature of
她 提供 一个 赏心悦目 哪个 会 制作 一个 黄铜 猴 跑步 一个 温度 的
- [dɪ'griːz] .
209 degrees .
- 学位 .

她展现的景象足以让铜猴的体温达到 209 度。

[wen] ['kjuːti] [hɪt][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ɒn][ə; eɪ] ['briːzi] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['æstərɪsks][ɪn]
When Cutie hit the boulevard on a breezy afternoon she left a row of asterisks in
什么时候 可爱 打 这 林荫大道 在 一个 微风 下午 她 左边 一个 排 的 星号 在
[hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .
her wake .
她 唤醒 .

在一个微风习习的下午，当Cutie走上林荫大道时，她身后留下了一排星号。

['ɑːftə(r)][wʌn] [lʊk] [æt; ət]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['enəmi] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [men] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ðə; ði] [seɪm] .
After one look at our little Enemy of Sorrows , men were never the same .
后 一 看 在 我们的 小的 敌人 的 悲伤 , 男人 是 绝不 这 相同的 .

自从见过我们这个小小的"悲伤之敌"之后，男人们就再也回不到从前了。

[fər'evə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [kɪst] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [wɪð] ['fɑːrəweɪ] [aɪz] .
Forever after they kissed their wives and sweethearts with faraway eyes .
永远 后 他们 亲吻 他们的 妻子们 和 甜心们 和 离这很远 眼睛 .

从此以后，他们用充满爱意的眼神亲吻着自己的妻子和爱人。

[nəʊ][dʒent]['ʌndə(r)] - [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] ['sensəʃɪp]
No gent under 104 years of age was fit to pass the Board of Censorship
不 绅士 在下面 - 年 的 年龄 曾是 合身 到 经过 这 木板 的 审查制度
[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [wiːks] ['ɑːftə(r)]['kjuːti] [smaɪld] [ɒn][hɪm] .
for eight weeks after Cutie smiled on him .
为了 八 周 后 可爱 微笑 在 他 .

在"可爱"对他微笑之后，没有一个104岁以下的绅士能在八周内通过审查委员会的审查。

['kjuːti] [geɪv] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] ['raɪtərz] [kræmps][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .
Cutie gave St . Peter writer's cramps before she was eighteen .
可爱 给予 英石 . 彼得 作家的 痉挛 前 她 曾是 十八 .

Cutie 不到十八岁就让圣彼得患上了写作痉挛症。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
After she was eighteen St . Peter crossed her name out of the
后 她 曾是 十八 英石 . 彼得 交叉 她 姓名 出去 的 这
['dʒʌdʒmənt] [bʊk] .
Judgement Book .
判断 书 .

她十八岁那年，圣彼得在审判簿上划掉了她的名字。

[nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃɑ:nsiz] , [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [θru:] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['telɪfəʊn] ['nʌmbə(r)] .

Not	taking	any	chances	,	he	also	threw	away	her	telephone	number	.
不是	采取	任何	机会	,	他	还	扔	离开	她	电话	数字	.

为了确保万无一失，他还把她的电话号码也扔掉了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ˌnevəðə'les] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bʌtəflaɪ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æz; əz]['i:v(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][æz; əz]

Nevertheless	our	little	butterfly	of	passion	was	as	evil	to	look	at	as
尽管如此	我们的	小的	蝴蝶	的	热情	曾是	作为	邪恶的	到	看	在	作为

[ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .

a	spring	morning	.
一个	春天	早晨	.

然而，我们那只充满激情的小蝴蝶，看起来却像春天的清晨一样令人厌恶。

[weə(r)] ['kju:ti][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ænd; ənd] [haʊ] ['nəʊbədi] [nju:] .

Where	Cutie	was	born	and	how	nobody	knew	.
在哪里	可爱	曾是	出生	和	如何	无人	知道	.

Cutie的出生地以及为何无人知晓。

[ɔ:l] [ðæt] ['enibɒdi] [nju:] [ə'baʊt]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [blu:] ['rɪbən] ['rəʊdstə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

All	that	anybody	knew	about	our	little	Blue	Ribbon	roadster	was	that	she	had
全部	那	任何人	知道	关于	我们的	小的	蓝色的	丝带	敞篷跑车	曾是	那	她	有

[ðə; ði] [mɒθ] ['kɒmpleks] .

the	moth	complex	.
这	蛾	复杂的	.

人们对我们那辆蓝色丝带小跑车的了解仅限于它患有飞蛾情结。

['evri] [naɪt] ['kju:ti] [bɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] [ɒf] [ænd; ənd] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ðem; ðəm][ɒn]

Every	night	Cutie	burned	her	wings	off	and	every	morning	she	grew	them	on
每一个	夜晚	可爱	烧伤	她	翅膀	离开	和	每一个	早晨	她	生长	他们	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

每天晚上，Cutie 都会烧掉自己的翅膀，但每天早上，它们又会重新长出来。

[tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [bri:f] , ['kju:ti] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l][men] [fə'get] ,

To	be	very	brief	,	Cutie	was	the	kind	of	a	girl	men	forget	,
到	是	非常	简短的	,	可爱	曾是	这	种类	的	一个	女孩	男人	忘记	,

简而言之，Cutie是那种男人会忘记的女孩。

['fɔ:ti] - [naɪn] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] ['widəuz] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] .

forty	-	nine	years	after	their	widows	have	collected	the	Insurance	.
四十	-	九	年	后	他们的	寡妇	有	集	这	保险	.

在他们的遗孀领取保险金49年后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ˌɪntrə'dju:sɪŋ] ['lɪt(ə)l][kə'si:nəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌgd] ['nɪk(ə)l]

Introducing	Little	Casino	and	the	Plugged	Nickel
介绍	小的	赌场	和	这	已插电	镍

隆重推出小赌场和插电镍币

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - [fɜːst] ['bɜːθdeɪ] ,
ON her twenty - first birthday ,
在 她 二十 - 第一的 生日 ,

在她二十一岁生日那天，

[ðɪs] [wɔːm] ['mæmə; mə'mɑː] [met] [æn; ən] ['əʊvə(r)] [raɪp] [kwɪns] [huː] [hæd; həd] [biːn] [nemd] ['hɜːmən]
this warm mamma met an over ripe quince who had been named Herman
这 温暖的 妈妈 遇见 一个 超过 成熟 榹 WHO 有 到过 命名 赫尔曼
- [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['peərənts] .
Pupick by his unfortunate parents .
- 经过 他的 不幸 父母 .

这位热情的妈妈遇到了一颗熟透的榲榹，它不幸的父母给它取名为赫尔曼·帕皮克。

[ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] ['hɜːmən] .
A word about Herman .
一个 单词 关于 赫尔曼 .

关于赫尔曼，我想说几句。

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['trɪplɪt] .
Our hero was one of triplets .
我们的 英雄 曾是 一 的 三胞胎 .

我们的主人公是三胞胎之一。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , ['ruːdɒlf] - , [ə; eɪ] ['træv(ə)lɪŋ] ['seɪlzmən] , [rʌʃt] [həʊm] [frɒm; frəm] [mɪl'wɔːki]
His father , Rudolph Pupick , a traveling salesman , rushed home from Milwaukee
他的 父亲 , 鲁道夫 - , 一个 旅行 推销员 , 匆忙 家 从 密尔沃基
[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] .
when he got the tidings .
什么时候 他 得到 这 消息 .

他的父亲鲁道夫·普皮克是一名旅行推销员，得知消息后立即从密尔沃基赶回家。

['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [jɪrz] [krɒp] , ['mɪstə(r)] . - , [ˌes 'ɑː(r)] . , [sed] :
After looking over the year's crop , Mr . Pupick , Sr . , said :
后 寻找 超过 这 年 庄稼 , 先生 . - , 先生 . , 说 :

老普皮克先生在查看了今年的收成后说道：

“ [wiːl; wil] [kiːp] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [draʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] .
“ We'll keep this one and drown the other two .
“ 出色地 保持 这 一 和 溺水 这 其他 二 .

“我们留下这只，淹死另外两只。”

” [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [kept] [wɒz; wəz] ['hɜːmən] .
” The one he kept was Herman .
” 这 一 他 保留 曾是 赫尔曼 .

他留下的那个人是赫尔曼。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [miːn] [breɪk] .
This was a mean break .
这 曾是 一个 意思是 休息 .

这是一次糟糕的休息。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] .

Our	**hero**	**showed**	**his**	**disposition**	**at**	**an**	**early**	**age**	**.**
我们的	英雄	显示	他的	处置	在	一个	早期的	年龄	.

我们的主人公从小就展现出他的性格。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][wet] [smæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪk] [ɒf] .

He	**was**	**a**	**wet**	**smack**	**from**	**the**	**take**	**off**	**.**
他	曾是	一个	湿的	啪	从	这	拿	离开	.

他一起飞就被狠狠地摔了一跤。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][faɪv] [mʌnθs] [əʊld][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [nɜːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [brest] .

When	**he**	**was**	**five**	**months**	**old**	**he**	**refused**	**to**	**nurse**	**at**	**his**	**mother's**	**breast**	**.**
什么时候	他	曾是	五	几个月	老的	他	拒绝	到	护士	在	他的	母亲的	胸部	.

他五个月大的时候就拒绝吃妈妈的奶了。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɒrəl] [ænd; ənd] [əb'siːn] .

He	**considered**	**it**	**immoral**	**and**	**obscene**	**.**
他	经过考虑的	它	不道德	和	猥亵	.

他认为这是不道德且淫秽的。

[bɪ'fɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['hɜːmən] [wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [əʊld] , ['evrɪbɒdi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɪliz]

Before	**little**	**Herman**	**was**	**nine**	**years**	**old**	**,**	**everybody**	**knew**	**he**	**was**	**the**	**lily's**
前	小的	赫尔曼	曾是	九	年	老的	,	大家	知道	他	曾是	这	莉莉的

['wɪskəs] .

whiskers	**.**
胡须	.

小赫尔曼九岁之前，人人都知道他是百合花的胡须。

[hiː; hi] [gruː] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['faɪəpruːf] [kreɪp] ['hæŋgəz] , [huː] [teɪk] ['ɔːdərs] ['əʊnli]

He	**grew**	**up**	**to**	**be**	**one**	**of**	**those**	**fireproof**	**crepe**	**hangers**	**,**	**who**	**take**	**orders**	**only**
他	生长	向上	到	是	一	的	那些	防火	绉	衣架	,	WHO	拿	订单	仅有的

他长大后成了那种专门做防火可丽饼的店员，只接订单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

[frɒm; frəm][gɒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [æn; ən] ['ɔːtəm] [liːf] [nemd] ['ɛməˌlaɪn] , ['sʌfərɪŋ]

from	**God**	**,**	**and**	**he**	**married**	**an**	**autumn**	**leaf**	**named**	**Emmaline**	**,**	**suffering**
从	上帝	,	和	他	已婚	一个	秋天	叶子	命名	艾玛琳	,	痛苦

[frɒm; frəm][və'dʒɪnəti] .

from	**virginity**	**.**
从	童贞	.

他从上帝那里得到了一位名叫艾玛琳的秋叶，她是一位处女。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld][ðə; ði]['əʊnli] [fleʃ] [pɒts] ['hɜːmən] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn]

When	**he**	**was**	**thirty**	**-**	**five**	**years**	**old**	**the**	**only**	**flesh**	**pots**	**Herman**	**had**	**ever**	**seen**
什么时候	他	曾是	三十	-	五	年	老的	这	仅有的	肉	锅	赫尔曼	有	曾经	已见

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [hɪz; ɪz][waɪf] [tend] [ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] .

were	**those**	**his**	**wife**	**tended**	**on**	**the**	**kitchen**	**stove**	**.**
是	那些	他的	妻子	倾向于	在	这	厨房	火炉	.

赫尔曼三十五岁时，他见过的唯一肉锅就是他妻子在厨房炉子上烹制的肉锅。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ten] [j'iəz] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['slaɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ]

He	had	been	married	ten	years	and	every	night	before	sliding	into	the	hay
他	有	到过	已婚	十	年	和	每一个	夜晚	前	滑动	进入	这	干草

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'menʃə] [prɪ'kɒks] [keɪs] [huː] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['hedeikiz] [wʊd] [niːl] [bɪ'saɪd]

he	and	the	dementia	praecox	case	who	shared	his	headaches	would	kneel	beside
他	和	这	失智	早熟	案件	WHO	共享	他的	头痛	会	下跪	旁

[ðeə(r)] ['θɔːni] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [gɒd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][pjʊə(r)] .

their	thorny	couch	and	request	God	to	keep	them	pure	.
他们的	带刺的	长椅	和	要求	上帝	到	保持	他们	纯的	.

他结婚十年了，每天晚上睡觉前，他和患有早发性痴呆症、与他一样头痛的妻子都会跪在他们那张带刺的沙发旁，祈求上帝保佑他们保持纯洁。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

And	He	did	.
和	他	做过	.

祂确实做到了。

['hɜːmən] [hɪm'self] [wɒz; wəz][səʊ][pjʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kænsld] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Herman	himself	was	so	pure	that	he	cancelled	his	subscription	to	the
赫尔曼	他自己	曾是	所以	纯的	那	他	取消	他的	订阅	到	这

[ˌprezbɪ'tɪəriən] ['wiːkli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hedlaɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðæt]

Presbyterian	Weekly	during	the	War	owing	to	a	headline	which	appeared	in	that
长老会	每周	期间	这	战争	欠款	到	一个	标题	哪个	出现	在	那

['reɪsi] ['ɔːgən] [ɒn] [mɑːtʃ] [θriː] , - .

racy	organ	on	March	3	,	1917	.
色情	器官	在	行进	3	,	-	.

赫尔曼本人品行纯洁，战争期间，他因为 1917 年 3 月 3 日《长老会周刊》上刊登的一则耸人听闻的标题而取消了订阅。

[ðə; ði] ['hedlaɪn] [riːd] , “ ['neɪv(ə)l] [mə'nuːvəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [aɪ] ['wɪtnəs] .

The	headline	read	,	“	Naval	Maneuvers	Described	by	Eye	Witness	.
这	标题	读	,	“	海军	机动	描述	经过	眼睛	证人	.

标题为“目击者描述海军演习”。

” ['aʊə(r)] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][gɒd] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['hedlaɪn] [tuː] [sə'dʒestɪv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːgən]

”	Our	right	hand	of	God	considered	this	headline	too	suggestive	for	an	organ
”	我们的	正确的	手	的	上帝	经过考虑的	这	标题	也	暗示性的	为了	一个	器官

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊm] .

intended	for	the	home	.
故意的	为了	这	家	.

“上帝的右手认为，对于一台家用管风琴来说，这个标题的暗示性太强了。”

[ðɪs] ['paɪəs] - [hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [aɪ] .

This	pious	dingelberry	had	only	one	eye	.
这	虔诚的	-	有	仅有的	一	眼睛	.

这棵虔诚的丁格尔贝里树只有一只眼睛。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [glɑːs] .

The	other	one	was	made	of	glass	.
这	其他	一	曾是	制成	的	玻璃	.

另一个是玻璃做的。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst]['sev(ə)n] [d'ɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [griːn] .

It	cost	seven	dollars	and	a	half	and	was	painted	green	.
它	成本	七	美元	和	一个	一半	和	曾是	绘	绿色的	.

它售价七美元五角，漆成绿色。

[ðə; ði] [weɪ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [lɒst] [hɪz; ɪz][gɪg][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] .

The	way	our	hero	lost	his	gig	was	like	this	.
这	方式	我们的	英雄	丢失的	他的	演出	曾是	喜欢	这	.

我们的主人公丢掉工作的过程是这样的。

[ɒn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

On	the	seventh	anniversary	of	his
在	这	第七	周年纪念日	的	他的

在他逝世七周年之际

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['wedɪŋ] ['hɜːmən] [brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [pleɪn] [waɪt] [aɪs] [kriːm] .

wedding	Herman	brought	home	a	quart	of	plain	white	ice	cream	.
婚礼	赫尔曼	带来	家	一个	夸脱	的	清楚的	白色的	冰	奶油	.

婚礼上，赫尔曼带回家一夸脱原味白冰淇淋。

“ ['naɪt] , ” [sed] ['hɜːmən] , “ [ɪz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dʒɔɪnt] [faɪt] [ə'genst]

“	Tonight	,	”	said	Herman	,	“	is	the	seventh	anniversary	of	our	joint	fight	against
“	今晚	,	”	说	赫尔曼	,	“	是	这	第七	周年纪念日	的	我们的	联合的	斗争	反对

[ðə; ði] ['dev(ə)l] .

the	Devil	.
这	魔鬼	.

“今晚，”赫尔曼说，“是我们共同对抗魔鬼的第七周年纪念日。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['meri] .

It	is	,	therefore	,	fitting	that	we	should	make	merry	.
它	是	,	所以	,	配件	那	我们	应该	制作	欢乐	.

因此，我们理应欢庆一番。

” [səʊ] [ðeɪ] [et; eɪt] [ðə; ði] [aɪs] [kriːm] , [ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . - [kəm'pleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]

”	So	they	ate	the	ice	cream	,	although	Mrs	.	Pupick	complained	it	gave	her
”	所以	他们	吃	这	冰	奶油	,	虽然	太太	.	-	抱怨	它	给予	她

[ə; eɪ] ['hedeɪk] .

a	headache	.
一个	头痛	.

“于是他们吃了冰淇淋，尽管普皮克太太抱怨说吃完后头疼。”

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪdl] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːvd] ,

After	this	part	of	the	bridal	night	had	been	relieved	,
后	这	部分	的	这	新娘	夜晚	有	到过	松了口气	,

在新婚之夜的这一部分结束后，

['hɜːmən] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['kɒnsɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['tɪdlɪwɪŋks] .

Herman	challenged	his	consort	to	a	game	of	Tiddlywinks	.
赫尔曼	挑战	他的	配偶	到	一个	游戏	的	弹珠游戏	.

赫尔曼向他的伴侣发起挑战，要和她玩弹珠游戏。

[ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪm] , ['mɪsɪz] . - [snæpt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪdlɪwɪŋks] [wɪð]

In	the	heat	of	this	game	,	Mrs	.	Pupick	snapped	one	of	the	tiddlywinks	with
在	这	热	的	这	游戏	,	太太	.	-	啪啪	一	的	这	弹珠游戏	和

[ʌn'juːʒuəl] ['vɪgə(r)] ,

unusual	vigor	,
异常	活力	,

在这场激烈的游戏中，普皮克太太用异乎寻常的力气弹响了一个弹珠。

[fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	marriage	had	not	taken	the	fire	out	of	her	,
为了	婚姻	有	不是	已采取	这	火	出去	的	她	,

婚姻并没有磨灭她心中的热情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['ɪntuː] ['hɜːrmənz] [læmp] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	it	flew	into	Herman's	lamp	and	put	it	out	.
和	它	飞翔	进入	赫尔曼的	灯	和	放	它	出去	.

它飞进了赫尔曼的灯里，把灯熄灭了。

“ [gɒd] , ” [sed] ['aʊə(r)][wʌn] - [aɪd] ['pɪlgrɪm] ,
“ God , ” said our one - eyed Pilgrim ,
“ 上帝 , ” 说 我们的 一 - 眼睛 朝圣 ,

“上帝啊，”我们这位独眼朝圣者说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃeld] [aʊt][ðə; ði]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['smækə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][njuː][gɪg] ,
as he shelled out the seven and a half smackers for a new gig ,
作为 他 带壳 出去 这 七 和 一个 一半 smackers 为了 一个 新的 演出 ,

他花了七块半钱找了份新工作，

“ [hæz; həz] [smәʊt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪnz] .
“ has smote me for my sins .
“ 有 猛击 我 为了 我的 罪孽 .

“祂因我的罪孽惩罚了我。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][feə(r)] [ɪ'nʌf] .
” This was fair enough .
” 这 曾是 公平的 足够的 .

“这很公平。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [ə'baʊt] ['hɜːmən] - [bɪ'fɔː(r)] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs]
A few more words are necessary about Herman Pupick before launching into this
一个 很少 更多的 字 是 必要的 关于 赫尔曼 - 前 发射 进入 这
[greɪt] ['drɑːmə][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
great drama of sin and passion ,
伟大的 戏剧 的 罪 和 热情 ,

在深入探讨这部关于罪恶与激情的伟大戏剧之前，有必要再多说几句关于赫尔曼·普皮克的事。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊz] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ə'ledʒd] ['hjuːmənz] .
to illustrate our hero's ignorance of the world and its alleged humans .
到 阐明 我们的 英雄们 无知 的 这 世界 和 它是 据称 人类 .

为了说明我们的主人公对世界及其所谓的人类有多么无知。

['hɜːmən] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['bræziə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [melt] [liːd] [ɪn] ; [ðæt]
Herman thought that a brassiere was something to melt lead in ; that
赫尔曼 想法 那 一个 乳罩 曾是 某物 到 熔化 带领 在 ; 那

赫尔曼认为胸罩简直就是用来熔化铅的东西；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['bluːməz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slæŋ] [tɜːm] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [mɪ'steɪks] ;
bloomers was a slang term which meant a series of mistakes ;
灯笼裤 曾是 一个 俚语 学期 哪个 意思是 一个 系列 的 错误 ;

bloomers 是一个俚语，意思是一连串的错误；

[ðæt] ['tɔːsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['spæniʃ] ['bʊlfaɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n]
that torso was the name of a notorious Spanish bullfighter and that passion
那 躯干 曾是 这 姓名 的 一个 臭名昭著 西班牙语 斗牛士 和 那 热情
[wɒz; wəz] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][hɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] .
was what happened when a carpenter hit his thumb with a hammer .
曾是 什么 发生 什么时候 一个 木匠 打 他的 拇指 和 一个 锤 .

那具躯干是一位臭名昭著的西班牙斗牛士的名字，而那份激情则是一位木匠用锤子砸到拇指后产生的。

[wɒt] , [juː; jʊ][ɑːsk] , [dɪd] [ðɪs] [bɪg][hæm][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?
What , you ask , did this big ham do for a living ?
什么 , 你 问 , 做过 这 大的 火腿 做 为了 一个 活的 ?

你问，这个大块头是做什么工作的？

[stænd] [bæk] , [kaɪnd]['riːdə(r)] , [kən'trəʊl] [jɔː'self] .

Stand	back	,	kind	reader	,	control	yourself	.
站立	后退	,	种类	读者	,	控制	你自己	.

亲爱的读者，请退后一步，控制住自己。

['hɜːmən] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'fɔːmə(r)] .

Herman	Pupick	was	a	reformer	.
赫尔曼	-	曾是	一个	改革者	.

赫尔曼·普皮克是一位改革家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)] $29 [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə]

He	was	employed	by	the	United	States	of	America	for	$29	a	week	to
他	曾是	受雇	经过	这	团结的	各州	的	美国	为了	$29	一个	星期	到

[plʌg] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['pɪtfɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

plug	up	all	the	pitfalls	of	the	great	city	.
插头	向上	全部	这	陷阱	的	这	伟大的	城市	.

他受雇于美利坚合众国，每周薪水 29 美元，负责堵住这座大城市的所有漏洞。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɜːrmənz] ['djuːti] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] [tuː; tə][dʒʌmp][ɒn][ˌaɪ 'tiː]

it	was	Herman's	duty	whenever	he	saw	something	wicked	to	jump	on	it
它	曾是	赫尔曼的	责任	每当	他	锯	某物	邪恶	到	跳	在	它

[wɪð] [bəuθ] [fiːt] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	both	feet	and	crush	it	into	the	ground	,
和	两个都	脚	和	压碎	它	进入	这	地面	,

每当赫尔曼看到邪恶的东西，他的职责就是双脚跳起来，把它踩在地上。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] ['rɑːzbərɪ] ['pedlə(r)][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['plenti] [ðæt]

and	although	our	razzberry	pedlar	had	only	one	eye	he	saw	plenty	that
和	虽然	我们的	覆盆子	小贩	有	仅有的	一	眼睛	他	锯	很多	那

[wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [vaɪl] .

was	low	and	vile	.
曾是	低的	和	卑鄙的	.

虽然我们的覆盆子小贩只有一只眼睛，但他却看到了很多低俗丑恶的东西。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[tuː; tə] ['hɜːmən] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn][bɪg] [haʊs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

to	Herman	the	whole	world	was	just	one	big	House	of	Shame	and
到	赫尔曼	这	所有的	世界	曾是	只是	一	大的	房子	的	耻辱	和

['evrɪbɒdi] [ɪk'septɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][æn; ən]['ædɪˌnɔɪd]['sʌfərə(r)] [nemd] [rev] .

everybody	excepting	himself	and	his	wife	and	an	adenoid	sufferer	named	Rev	.
大家	除外	他自己	和	他的	妻子	和	一个	腺样体	患者	命名	牧师	.

- [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['inmeits] .

Gurglelurgel	were	all	inmates	.
-	是	全部	囚犯	.

在赫尔曼看来，整个世界就像一座巨大的耻辱之屋，除了他自己、他的妻子和一个名叫格格勒格尔牧师的腺样体肥大患者之外，所有人都是里面的囚犯。

['nɪəli] ['evrɪθɪŋ] ['hɜːmən] [sɔː] [hiː; hi] ['fɪgəd] [aʊt] [in'sait]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə][sɪn] .

Nearly	everything	Herman	saw	he	figured	out	incited	other	people	to	sin	.
几乎	一切	赫尔曼	锯	他	想	出去	煽动	其他	人们	到	罪	.

赫尔曼看到的几乎所有事情，他都认为会煽动其他人犯罪。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm][mæd] .
And **this** **made** **him** **mad** **.**
和 这 制成 他 疯狂的 .

这让他很生气。

[wʌns] [wen] [gɒd] [sməʊt] ['aʊə(r)] ['ʌndərˌteɪkərz] [pluːm] [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪ'peɪʃn]
Once **when** **God** **smote** **our** **undertaker's** **plume** **with** **a** **severe** **attack** **of** **constipation**
一次 什么时候 上帝 猛击 我们的 殡仪馆的 羽 和 一个 严重 攻击 的 便秘
[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['letə(r)][tuː; tə]
he **wrote** **a** **burning** **letter** **to**
他 写道 一个 燃烧 信 到

有一次，上帝让我们的殡仪员患上了严重的便秘，他写了一封措辞激烈的信给.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['trɪbjuːn] [di'nauns] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ænd; ənd]
the **Voice** **of** **the** **People** **in** **the** **Tribune** **denouncing** **the** **immorality** **and**
这 嗓音 的 这 人们 在 这 论坛 谴责 这 不道德 和
[əb'senəti] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['tɔɪlɪts] .
obscenity **of** **public** **toilets** **.**
淫秽 的 民众 洗手间 .

《论坛报》刊登了《人民之声》的文章，谴责公共厕所的不道德和淫秽行为。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wɪð] ['mædəm] - .
It **was** **the** **same** **way** **with** **Madam** **Pupick** **.**
它 曾是 这 相同的 方式 和 女士 - .

普皮克夫人的情况也是如此。

[wen] ['mædəm][gɒt][ɔːl] [drest] [ʌp][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][preə(r)] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [tel]
When **Madam** **got** **all** **dressed** **up** **and** **ready** **to** **go** **to** **prayer** **meeting** **and** **tell**
什么时候 女士 得到 全部 穿着 向上 和 准备好 到 去 到 祷告 会议 和 告诉
[gɒd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,
God **what** **she** **thought** **of** **herself** **,**
上帝 什么 她 想法 的 她自己 ,

当夫人盛装打扮，准备去参加祷告会，向上帝倾诉她对自己的看法时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] - [mʌd] [pæk] .
she **looked** **as** **if** **she** **had** **forgotten** **to** **remove** **the** **Boncilla** **mud** **pack** **.**
她 看起来 作为 如果 她 有 被遗忘的 到 消除 这 - 泥 盒 .

她看起来好像忘记卸掉邦西拉泥面膜了。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [liːv] [ðɪs] [swiːt] ['maɪndɪd] [tiːm] [ænd; ənd] [liːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv]
We **will** **now** **leave** **this** **sweet** **minded** **team** **and** **leap** **into** **the** **maelstrom** **of**
我们 将要 现在 离开 这 甜的 有思想 团队 和 飞跃 进入 这 漩涡 的
['trædʒədi][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [feɪt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['wiːvɪŋ] [ɒn][ɪts] ['meɪlstrɒm] - [luːm] .
tragedy **and** **passion** **which** **fate** **was** **even** **then** **weaving** **on** **its** **maelstrom** **-** **loom** **.**
悲剧 和 热情 哪个 命运 曾是 甚至 然后 编织 在 它是 漩涡 - 织布机 .

现在，我们将离开这支善良的团队，投身于命运的漩涡织机上编织的悲剧与激情的漩涡之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[θɜːd] ['stænzə]
THIRD **STANZA**
第三 诗节

第三节

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [kɪks] ['hɜːmən] - [ɪn][ðə; ði][pænts]
In which the Devil Kicks Herman Pupick in the Pants
在 哪个 这 魔鬼 踢 赫尔曼 - 在 这 裤子

魔鬼踢了赫尔曼·帕皮克的裤子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[θɜːd] ['stænzə]
THIRD STANZA
第三 诗节

第三节

['hɜːmən] - [fɜːst] [met] ['kjuːti] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['mædɪsn] [striːts] .
HERMAN Pupick first met Cutie on the corner of State and Madison streets .
赫尔曼 - 第一的 遇见 可爱 在 这 角落 的 状态 和 麦迪逊 街道 .

赫尔曼·普皮克第一次见到卡蒂是在州街和麦迪逊街的拐角处。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][həʊm] ['rekə(r)] [hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd]['fɔːlən][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [ɒv; əv]
Our little home wrecker had slipped and fallen and a large crowd of
我们的 小的 家 拖车 有 滑倒了 和 倒下 和 一个 大的 人群 的
[fɜːst] ['naɪtərz] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['ɒfɪsə(r)] ['mɜːfi] ,
first nighters had gathered to watch Officer Murphy ,
第一的 夜班 有 聚集 到 手表 官 墨菲 ,

我们的小三滑倒了，一大群参加新婚之夜的新生聚集在一起观看墨菲警官的遭遇。

[ðə; ði]['træfɪk][dɪk'teɪtə(r)] , ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ]['splɪntə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['kjuːtiz] [niː] .
the traffic dictator , extract a splinter out of Cutie's knee .
这 交通 独裁者 , 提炼 一个 碎片 出去 的 可爱的 膝盖 .

交通执法官，帮Cutie从膝盖里取出一根木刺。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['hɜːrmənz] [wʌn] [gʊd] [aɪ] [bʌldʒd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ə; eɪ][raɪp] ['mʌʃrʊm]
At this point Herman's one good eye bulged out of his head like a ripe mushroom
在 这 观点 赫尔曼的 一 好的 眼睛 鼓胀 出去 的 他的 头 喜欢 一个 成熟 蘑菇
.
:
.

这时，赫尔曼唯一一只完好的眼睛像熟透的蘑菇一样从眼眶里凸了出来。

[wʌn] [piːk] [æt; ət] ['kjuːtiz] ['ɪndʒəd] [fɒks]['trɒtə(r)] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [reɪdʒ] .
One peek at Cutie's injured fox trotter filled him with a nameless rage .
一 窥视 在 可爱的 受伤 狐狸 步态 已填 他 和 一个 无名 愤怒 .

他只瞥了一眼 Cutie 受伤的狐步马，就心中燃起一股难以名状的怒火。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !
“ How dare you !
“ 如何 敢 你 !

你竟敢!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'dresɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['mɜːfi] .
” he cried , addressing Officer Murphy .
” 他 哭 , 解决 官 墨菲 .

“他喊道，对着墨菲警官说道。”

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meɪdnz] ['mɪshæp][ænd; ənd][ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)]
“ How dare you take advantage of this maiden's mishap and expose her
“ 如何 敢 你 拿 优势 的 这 少女的 意外 和 暴露 她
['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [luːd] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊd] ?
person to the lewd eyes of this crowd ?
人 到 这 猥亵 眼睛 的 这 人群 ?

“你们竟敢趁着这位少女的不幸，将她的身体暴露在众人猥亵的目光之下？”

[ˌʌn'hænd][hɜː(r); hə(r)] !

Unhand	**her**	**!**
未手	她	!

放开她!

" ['ɒfɪsə(r)] ['mɜːfi] [drɒpt] [ðə; ði][hem][ɒv; əv] ['kjuːtiz] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [went] [ʌp]

"	**Officer**	**Murphy**	**dropped**	**the**	**hem**	**of**	**Cutie's**	**dress**	**and**	**a**	**great**	**sigh**	**went**	**up**
"	官	墨菲	掉落	这	她们	的	可爱的	裙子	和	一个	伟大的	叹	去	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɒk] - [aɪd] ['mʌltɪtjuːd] .

from	**the**	**cock**	**-**	**eyed**	**multitude**	**.**
从	这	公鸡	-	眼睛	民众	.

"墨菲警官拉下了库蒂的裙摆，围观群众中响起一片叹息声，他们都瞪大了眼睛。"

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['hɜːmən] [spəʊk] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]

"	**Come**	**with**	**me**	**,**	**"**	**Herman**	**spoke**	**,**	**a**	**ring**	**of**	**authority**	**in**	**his**	**voice**	**,**	**and**
"	来	和	我	,	"	赫尔曼	辐	,	一个	戒指	的	权威	在	他的	嗓音	,	和

['siːzɪŋ]

seizing
抓住

"跟我来，"赫尔曼说道，语气中带着权威，并抓住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['kjuːtiz] [ɑːm][hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['meθədɪst] [bʊk] [stɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l]

Cutie's	**arm**	**he**	**escorted**	**her**	**to**	**the**	**new**	**Methodist**	**Book**	**Store**	**in**	**the**	**Temple**
可爱的	手臂	他	护送	她	到	这	新的	卫理公会	书	店铺	在	这	寺庙

['bɪldɪŋ] ,

Building	**,**
建筑	,

他挽着Cutie的胳膊，护送她来到圣殿大楼里新开的卫理公会书店。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] .

for	**our**	**hero**	**was**	**a**	**great**	**reader**	**.**
为了	我们的	英雄	曾是	一个	伟大的	读者	.

因为我们的主人公是一位热爱读书的人。

" [naʊ] , " [sed] ['hɜːmən] , [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**Herman**	**,**	**mopping**	**his**	**brow**	**,**	**"**	**you**	**are**	**safe**	**.**
"	现在	,	"	说	赫尔曼	,	拖地	他的	眉头	,	"	你	是	安全的	.

"现在，"赫尔曼一边擦着额头的汗一边说，"你安全了。"

[biː; bi][nɒt][ə'freɪd] . "

Be	**not**	**afraid**	**.**	**"**
是	不是	害怕的	.	"

不要害怕。

" [seɪ] , ['bəʊzəʊ] , " ['kjuːti] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm][æn; ən][əʊ] . [əʊ] . ,

"	**Say**	**,**	**bozo**	**,**	**"**	**Cutie**	**said**	**,**	**handing**	**him**	**an**	**O**	**.**	**O**	**.**	**,**
"	说	,	傻瓜	,	"	可爱	说	,	处理	他	一个	哦	.	哦	.	,

"喂，笨蛋，"Cutie说着，递给他一个OO。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['fɔːmə(r)] [ə'tɜːni] ['dʒen(ə)rəl] ['dɔːhərti] , " [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]

which	**would**	**have**	**discouraged**	**Former**	**Attorney**	**General**	**Daugherty**	**,**	**"**	**what**	**kind**	**of**
哪个	会	有	灰心	以前的	律师	一般的	多尔蒂	,	"	什么	种类	的

[ə; eɪ] ['rækɪt] [ɪz] [ðɪs] ?

a	**racket**	**is**	**this**	**?**
一个	球拍	是	这	?

这会让前司法部长多尔蒂感到气馁，"这到底是什么骗局？"

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɪt(ə)l] ['kɪdi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'lɒŋ] .

I	am	just	an	honest	little	kiddie	trying	to	get	along	.
我	是	只是	一个	诚实的	小的	小孩	尝试	到	得到	沿着	.

我只是个诚实的小孩，努力想融入大家。

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðæt] ['aʊə(r)]['herəʊɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	From	which	it	can	be	seen	that	our	heroine	thought	it	was	a
"	从	哪个	它	能	是	已见	那	我们的	女英雄	想法	它	曾是	一个

[pɪntʃ] .

pinch	.
捏	.

由此可见，我们的女主人公认为这只是一小撮东西。

[stɪl] [tremblɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , ['hɜːmən] ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blækmeil] [kɑːdz] .

Still	trembling	with	rage	,	Herman	handed	her	one	of	his	blackmailing	cards	.
仍然	发抖	和	愤怒	,	赫尔曼	递交	她	一	的	他的	勒索	牌	.

赫尔曼怒火中烧，浑身颤抖地递给她一张勒索卡片。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][vəʊ'keɪʃ(ə)n] . "

"	Here	,	"	he	said	,	"	is	my	name	and	vocation	.	"
"	这里	,	"	他	说	,	"	是	我的	姓名	和	职业	.	"

"这是我的姓名和职业，"他说。

" [əʊ] , ['hɜːmən] - , ['sensə(r)][ænd; ənd] [rɪ'fɔːmə(r)] , " ['kjuːti] [riːd] [aʊt] [laʊd] .

"	Oh	,	Herman	Pupick	,	Censor	and	Reformer	,	"	Cutie	read	out	loud	.
"	哦	,	赫尔曼	-	,	审查	和	改革者	,	"	可爱	读	出去	大声	.

"哦，赫尔曼·普皮克，审查员和改革家，"小可爱大声读道。

" [maɪ] [gɔːd] , [ðə; ði] ['ɑːsnɪk] [kɪd] .

"	My	Gawd	,	the	Arsenic	Kid	.
"	我的	天哪	,	这	砷	孩子	.

我的天啊，那个中毒小子。

[əʊ] , ['pɑːpəz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Oh	,	Papa's	lost	his	teeth	.
哦	,	爸爸的	丢失的	他的	牙齿	.

哦，爸爸的牙齿掉了。

[send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌŋki] [glænd]['wægən] .

Send	for	the	monkey	gland	wagon	.
发送	为了	这	猴	腺	车皮	.

派人去取猴腺车。

[səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rɪ'fɔːmə(r)] ? "

So	you	are	a	reformer	?	"
所以	你	是	一个	改革者	?	"

所以你是一位改革者?

" [jes] , " [sed] ['hɜːmən] .

"	Yes	,	"	said	Herman	.
"	是的	,	"	说	赫尔曼	.

"是的，"赫尔曼说。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'fɔːmɪŋ] [duː; də][juː; jʊ] ['speʃəlaɪz] [ɪn] ? " [kən'tɪnjuːd] ['kjuːti] .

"	What	kind	of	reforming	do	you	specialize	in	?	"	continued	Cutie	.
"	什么	种类	的	改革	做	你	专业化	在	?	"	持续	可爱	.

"你擅长哪种类型的改造？" 可爱继续问道。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Maybe	I	can	be	a	great	help	to	you	.
"	或许	我	能	是	一个	伟大的	帮助	到	你	.

"或许我能帮上你的大忙。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

"[第 29 页]

" [sɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['hɜːmən] , " ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][sɪn] .
" Sin , " answered Herman , " any kind of sin .
" 罪 , " 回答 赫尔曼 , " 任何 种类 的 罪 .

"罪，"赫尔曼回答说，"任何种类的罪。"

[weər'evə(r)][ai][faɪnd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn'saɪt][tuː; tə]['luːdnəs; 'ljuːdnəs][ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] , [ðeə(r)][maɪ]
Wherever I find things which incite to lewdness and debauchery , there my
无论 我 寻找 事物 哪个 煽动 到 淫秽 和 放荡 , 那里 我的
['djuːti][laɪz] . "
duty lies . "
责任 谎言 . "

凡是我发现煽动淫秽和堕落之事的地方，我的职责就在于此。

" [ɑː'men; eɪ'men] , ['brʌðə(r)] , [maɪn] [tuː] , " [kraɪd] ['kjuːti] .
" Amen , brother , mine too , " cried Cutie .
" 阿门 , 兄弟 , 矿 也 , " 哭 可爱 .

"阿门，兄弟，我也是，"小可爱喊道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [wɪð] [kən'sɜːn] .
And lifting up her dress she eyed her knee with concern .
和 举重 向上 她 裙子 她 眼睛 她 膝盖 和 忧虑 .

她撩起裙子，担忧地看了看自己的膝盖。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ðæt] ['splɪntəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn] .
" I take it , " she murmured , " that splinters are not in your line .
" 我 拿 它 , " 她 低声说道 , " 那 碎片 是 不是 在 你的 线 .

"我猜，"她低声说，"你不喜欢被木刺扎到。"

" ['hɜːmən] - [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [aɪ] .
" Herman Pupick closed his glass eye .
" 赫尔曼 - 关闭 他的 玻璃 眼睛 .

赫尔曼·普皮克闭上了他的假眼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
For a moment he stood his ground .
为了 一个 片刻 他 站立 他的 地面 .

他佯装站在原地不动了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] .
Then he fainted .
然后 他 昏厥 .

然后他就昏过去了。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

" [hiː; hi] ['mʌtə] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['strɪkən] ['sensɪz] [rɪ'tɜːnd] .
" he muttered five minutes later when his stricken senses returned .
" 他 低声说道 五 分钟 之后 什么时候 他的 受打击的 感官 返回 .

五分钟后，当他恢复了意识时，他喃喃自语道。

" [aɪl] [baɪt] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " ['ekəud] ['kjuːti] .
" I'll bite , where are you ? " echoed Cutie .
" 患病的 咬 , 在哪里 是 你 ? " 回声 可爱 .

"我倒要看看，你在哪里？" 可爱女孩重复道。

“ [wen] [lɑːst] [siːn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kaʊntɪŋ] [mɒθ] [bɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] ['restrɒnt] . ”

“	When	last	seen	you	were	counting	moth	balls	in	a	Swedish	restaurant	.	”
“	什么时候最后的	已见	你	是	计数	蛾	球	在	一个	瑞典	餐厅	.	”	

“最后一次见到你是在一家瑞典餐馆里数樟脑丸。”

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ” ['gɜːg(ə)ld]['aʊə(r)] ['wuːzi] [smʌt] [haʊnd] .

“	Ah	,	it	all	comes	back	to	me	now	,	”	gurgled	our	woozy	smut	hound	.
“	啊	,	它	全部	来	后退	到	我	现在	,	”	咕噜咕噜	我们的	晕乎乎的	黑穗病	猎犬	.

“啊，现在我都想起来了，”我们这位晕乎乎的色狼咕哝道。

“ [gɒd] [druː] [ə; eɪ][veɪl] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðæt] ['iːv(ə)l]['spektək(ə)l] .

“	God	drew	a	veil	before	my	eyes	to	shut	out	that	evil	spectacle	.
“	上帝	画	一个	面纱	前	我的	眼睛	到	关闭	出去	那	邪恶的	奇观	.

“上帝在我眼前蒙上了一层纱，使我看不见那邪恶的景象。”

” [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæni] [ɒf] [ðə; ði][flɔː(r)] ['hɜːmən] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət]['aʊə(r)]

”	And	lifting	his	fanny	off	the	floor	Herman	pointed	his	forefinger	at	our
”	和	举重	他的	舳	离开	这	地面	赫尔曼	尖	他的	食指	在	我们的

['herəʊɪn] .

heroine	.
女英雄	.

“赫尔曼抬起屁股，用食指指着我们的女主角。”

“ [juː; jʊ] [spɔːn] [ɒv; əv] [hel] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [juː; jʊ] ['peɪntɪd] ['dʒezəbel] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [wɜːk]

“	You	spawn	of	Hell	,	”	he	cried	,	“	you	painted	Jezebel	,	don't	try	to	work
“	你	生成	的	地狱	,	”	他	哭	,	“	你	绘	耶洗别	,	不	尝试	到	工作

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪnfl]

your	sinful
你的	罪恶的

“你这地狱的子嗣！”他喊道，“你粉饰了耶洗别，别想用你的罪恶来掩盖你的罪行！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[waɪlz] [ɒn][ˌem 'iː] .

wiles	on	me	.
诡计	在	我	.

对我耍花招。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['sməʊkɪŋ] , [rʌm] ['gʌzl] ['kriːtʃə(r)]

I	know	you	for	what	you	are	,	a	cigarette	smoking	,	rum	guzzling	creature
我	知道	你	为了	什么	你	是	,	一个	卷烟	吸烟	,	朗姆酒	狂饮	生物

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] .

of	the	underworld	.
的	这	地狱	.

我知道你是什么样的人，一个抽烟喝酒的地下世界生物。

[bɪ'gɒn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['dɛvəlz][leə(r)] .

Begone	to	your	devil's	lair	.
走开	到	你的	魔鬼的	巢穴	.

滚回你的魔鬼巢穴去吧。

[juː; jʊ][səʊl] ['rekə(r)] [lˈɔːɹɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [men][tuː; tə][ðeə(r)] [duːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] . ”

You	soul	wrecker	luring	innocent	men	to	their	doom	with	your	corruptions	.	”
你	灵魂	拖车	诱饵	清白的	男人	到	他们的	厄运	和	你的	腐败	.	”

你这个灵魂毁灭者，用你的腐败引诱无辜的人走向毁灭。

“ [seɪ] , ” ['kjuːti] [brəʊk] [ɪn] , “ [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪdnɪ] - ['fʊtɪd] [klaʊn] , [juː; jʊ][wʌn] - [aɪd]
“ Say , ” Cutie broke in , “ you poor kidney - footed clown , you one - eyed
“ 说 , ” 可爱 打破 在 , “ 你 贫穷的 肾 - 有脚的 小丑 , 你 一 - 眼睛
['leftəʊvə(r)] ,
leftover ,
剩余物 ,

“哎，”Cutie 插嘴道，“你这个可怜的肾脚小丑，你这个独眼残渣，

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [ðæt] [weɪ] ?
how do you get that way ?
如何 做 你 得到 那 方式 ?

你是怎么变成那样的?

[wɒt] [lɒst] ['mænhʊd] [əd'vɜːtɪsmənt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['riːdɪŋ] ?
What Lost Manhood advertisement have you been reading ?
什么 丢失的 男子气概 广告 有 你 到过 阅读 ?

你最近在看哪些关于“丧失男子气概”的广告?

[gəʊ][ɒn] , [get] [bæk] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]['mænhəʊl][bɪ'fɔː(r)][sʌm; səm] ['entəpraɪzɪŋ] ['ʌndəteɪkə(r)] [leɪz] [ə; eɪ]
Go on , get back into your manhole before some enterprising undertaker lays a
去 在 , 得到 后退 进入 你的 人孔 前 一些 进取 殡仪员 躺下 一个
[læmp][ɒn][juː; jʊ] . ”
lamp on you . ”
灯 在 你 . ”

快点，赶紧钻回你的下水道井盖里去，免得哪个精明的殡仪员把你烤成灰烬。

“ [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lʊə(r)][juː; jʊ] , ” ['kjuːti] [kən'tɪnjuːd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [breθ] .
“ Me trying to lure you , ” Cutie continued , having taken a fresh breath .
“ 我 尝试 到 饵 你 , ” 可爱 持续 , 拥有 已采取 一个 新鲜的 气息 .

“我试图引诱你，”Cutie 深吸一口气，继续说道。

“ [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [get] ['æmərəs] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː] - [nəʊzd]['mændrəl] .
“ I would just as soon get amorous with a blue - nosed Mandril .
“ 我 会 只是 作为 很快 得到 多情 和 一个 蓝色的 - 鼻子 山魈 .

“我宁愿和一只蓝鼻子山魈谈恋爱。”

[ə; eɪ][gɪmp] [laɪk] [juː; jʊ] [teɪks] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
A gimp like you takes my appetite away for a week .
一个 GIMP 喜欢 你 需要 我的 食欲 离开 为了 一个 星期 .

像你这样的残疾人让我一个星期都没胃口。

[kʌm] [ɒn] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɔɪz(ə)n] ['aɪvi] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [stɑːt] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [hɑːd] [nems] .
Come on , beat it , poison ivy , before I start calling you any hard names .
来 在 , 打 它 , 毒 常春藤 , 前 我 开始 呼叫 你 任何 难的 姓名 .

滚开，毒藤，不然我就要骂你了。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['hɜːmən] - [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
” At this point , Herman Pupick - turned on his heel and walked out of the
” 在 这 观点 , 赫尔曼 - 转向 在 他的 脚跟 和 步行 出去 的 这
['bʊkstɔː(r)] ,
bookstore ,
书店 ,

这时，赫尔曼·普皮克转身走出了书店。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] [flæt] .
leaving his vis - a - vis flat .
离开 他的 视觉 - 一个 - 视觉 平坦的 .

离开他那间相对而设的公寓。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [dʌv] [kəʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli]
But **when** **our** **hero** **reached** **his** **dove** **cote** **that** **evening** **,** **he** **felt** **strangely**
但 什么时候 我们的 英雄 达到 他的 鸽子 科特 那 晚上 , 他 毛毡 奇怪的
[dɪ'stɜːbd] .
disturbed **.**
不安 .

但那天晚上，当我们的主人公回到他的鸽舍时，他却感到一阵莫名的不安。

" ['ɛməˌlaɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sʌfərə(r)] ,
" **Emmaline** **,** **"** **he** **said** **to** **his** **fellow** **sufferer** **,**
" 艾玛琳 , " 他 说 到 他的 同伴 患者 ,

"艾玛琳，"他对同病相怜的人说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [niː] ? "
" **have** **you** **ever** **had** **a** **splinter** **in** **your** **knee** **?** **"**
" 有 你 曾经 有 一个 碎片 在 你的 膝盖 ? "

你膝盖里扎过刺吗?

" ['hɜːmən] !
" **Herman** **!**
" 赫尔曼 !

"赫尔曼!

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !
How **dare** **you** **!**
如何 敢 你 !

你竟敢如此!

" [kraɪd]['mɪsɪz] . - , ['blʌʃɪŋ] ['vaɪələntli] .
" **cried** **Mrs** **.** **Pupick** **,** **blushing** **violently** **.**
" 哭 太太 . - , 脸红 暴力 .

"！"普皮克太太惊叫道，脸涨得通红。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɪz] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [həʊm] ? "
" **Do** **you** **think** **that** **sort** **of** **talk** **is** **fit** **for** **the** **home** **?** **"**
" 做 你 思考 那 种类 的 讲话 是 合身 为了 这 家 ? "

你觉得这种谈话适合在家里进行吗?

" [nəʊ] , " [sed] ['hɜːmən] , [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ['kʌvərɪŋ] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv] ['dɪʃwɔːtə(r)] .
" **No** **,** **"** **said** **Herman** **,** **a** **wave** **of** **shame** **covering** **him** **like** **a** **pail** **of** **dishwater** **.**
" 不 , " 说 赫尔曼 , 一个 海浪 的 耻辱 覆盖 他 喜欢 一个 桶 的 洗碗水 .

"不，"赫尔曼说道，羞愧像一桶洗碗水一样涌上心头。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['hɜːmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'menʃə] [prɪ'kɒks] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd]
An **hour** **later** **Herman** **and** **the** **dementia** **praecox** **case** **were** **kneeling** **beside**
一个 小时 之后 赫尔曼 和 这 失智 早熟 案件 是 跪着 旁
[ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] [bægz] [rɪ'kwestɪŋ] [gɒd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][pjʊə(r)] .
their **sleeping** **bags** **requesting** **God** **all** **over** **again** **to** **keep** **them** **pure** **.**
他们的 睡眠 包 请求 上帝 全部 超过 再次 到 保持 他们 纯的 .

一小时后，赫尔曼和那位早发性痴呆症患者跪在睡袋旁，再次向上帝祈求保持他们的纯洁。

[bʌt; bət] ['hɜːmən] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .
But **Herman** **couldn't** **sleep** **.**
但 赫尔曼 不能 睡觉 .

但赫尔曼却睡不着。

['evri] [ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] “ ['splɪntəz] .
Every ten minutes he would wake up and say “ Splinters .
每一个 十 分钟 他 会 唤醒 向上 和 说 “ 碎片 .

每隔十分钟，他就会醒来说“碎片”。

” ['faɪnəli] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , [fɜ:st] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] [θri:] [taɪmz] , [pi:ld] [bæk] [ðə; ði] [bed] ['kʌvəz]
” Finally our hero , first crossing himself three times , peeled back the bed covers
” 最后 我们的 英雄 , 第一的 过境 他自己 三 时代 , 去皮 后退 这 床 封面
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] ['kɒnsɔ:t] .
from his sleeping consort .
从 他的 睡眠 配偶 .

“最后，我们的英雄先是划了三个十字，然后掀开了盖在熟睡伴侣身上的被子。

['mædəm] - [wɒz; wəz] ['pɑ:ʃ(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [naɪt] [ʃɜ:rts] [ðeɪ] ['beri] ['seɪləz] [ɪn] [hu:]
Madam Pupick - was partial to the kind of night shirts they bury sailors in who
女士 - 曾是 部分的 到 这 种类 的 夜晚 衬衫 他们 埋葬 水手们 在 WHO
[hæv; həv] [daɪd] [æt; ət] [si:] .
have died at sea .
有 死亡 在 海 .

普皮克夫人特别喜欢那种用来埋葬在海上丧生的水手的睡衣。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['hɜ:mən] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
For a moment Herman was almost discouraged .
为了 一个 片刻 赫尔曼 曾是 几乎 灰心 .

赫尔曼一度几乎感到气馁。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] ['mɑ:stəd] [hɪm] .
But a strange impulse had mastered him .
但 一个 奇怪的 冲动 有 精通 他 .

但他却被一种奇怪的冲动所控制。

['dʒɪndʒəli] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [naɪt] [dres] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spəʊzd] ['mædəm] - [ni:] .
Gingerly he lifted up the night dress until he had exposed Madam Pupick's knee .
小心翼翼地 他 抬起 向上 这 夜晚 裙子 直到 他 有 裸露 女士 - 膝盖 .

他小心翼翼地撩起睡衣，直到露出普皮克夫人的膝盖。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] ['kipəd] ['herɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['əʊpənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [glɪm] [ænd; ənd]
At this point , the kippered herring at his side opened one of its glims and
在 这 观点 , 这 熏鲱鱼 鲱鱼 在 他的 边 打开 一 的 它是惊鸿一瞥 和
['sensɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ,
sensing danger ,
传感 危险 ,

这时，他身旁的熏鲱鱼睁开了一只眼睛，察觉到危险，

[let] [aʊt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [skwɔ:k] .
let out a terrible squawk .
让 出去 一个 糟糕的 发牢骚 .

发出可怕的尖叫声。

“ ['hɜ:mən] !
“ Herman !
“ 赫尔曼 !

“赫尔曼！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [ʃri:k] .
What are you doing , ” she shrieked .
什么 是 你 正在做 , ” 她 尖叫 .

“你在干什么？”她尖叫道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

“ [ai] [driːmd] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [niː] , ” ['hɜːmən] ['mʌmbld] [wɪð] [ə; eɪ]

“	I	dreamed	you	had	a	splinter	in	your	knee	,	”	Herman	mumbled	with	a
“	我	梦见	你	有	一个	碎片	在	你的	膝盖	,	”	赫尔曼	喃喃自语	和	一个

['gɪlti] [stɑːt] ,

guilty	start	,
有罪的	开始	,

“我梦见你膝盖里扎了根刺，”赫尔曼带着愧疚的神色低声说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	and	I	was	going	to	take	it	out	.
“	和	我	曾是	去	到	拿	它	出去	.

“我本来打算把它拿出来。”

” ['mædəm] - [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['wɔːtəri] [aɪz] [ænd; ənd] [jæŋk] [ðə; ði][bed] ['kʌvəz] ['ɪntuː]

”	Madam	Pupick	stared	at	him	with	watery	eyes	and	yanked	the	bed	covers	into
”	女士	-	凝视	在	他	和	水状的	眼睛	和	猛拉	这	床	封面	进入

[ðeə(r)]['prɒpə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

their	proper	position	.
他们的	恰当的	位置	.

“普皮克夫人泪眼婆娑地盯着他，一把将床单拉回原位。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mækrəl] .

She	was	a	daughter	of	Eve	,	but	her	father	was	a	mackerel	.
她	曾是	一个	女儿	的	前夕	,	但	她	父亲	曾是	一个	鲭鱼	.

她是夏娃的女儿，但她的父亲是一条鲭鱼。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θred] ['wəʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Thus	was	the	first	thread	woven	in	the	maelstrom	of	passion	which	was
因此	曾是	这	第一的	线	编织	在	这	漩涡	的	热情	哪个	曾是

[tuː; tə][trɪp]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ænd; ənd][sɪndʒ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

to	trip	our	hero	and	singe	his	wings	.
到	旅行	我们的	英雄	和	一盎司	他的	翅膀	.

于是，在激情的漩涡中，第一根线悄然编织，它将绊倒我们的英雄，烧焦他的翅膀。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [tɒst] [ɒn][hɪz; ɪz][bed][laɪk][ə; eɪ]['meksɪkən]['dʒʌmpɪŋ] [biːn] .

For	all	that	night	he	tossed	on	his	bed	like	a	Mexican	jumping	bean	.
为了	全部	那	夜晚	他	抛掷	在	他的	床	喜欢	一个	墨西哥	跳	豆	.

整夜他都在床上辗转反侧，像个墨西哥跳豆。

[hiː; hi] [driːmd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ]

He	dreamed	he	was	kneeling	before	a	beautiful	window	and	watching	a
他	梦见	他	曾是	跪着	前	一个	美丽的	窗户	和	观看	一个

['wɪndmɪl] [meɪd] [ɒv; əv] ['splɪntəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndmɪl]

windmill	made	of	splinters	turning	around	outside	and	on	top	of	the	windmill
风车	制成	的	碎片	转弯	大约	外部	和	在	顶部	的	这	风车

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sneɪk] .

was	a	large	snake	.
曾是	一个	大的	蛇	.

他梦见自己跪在一扇美丽的窗户前，看着窗外一座由木屑制成的风车转动，风车顶上有一条大蛇。

[ðen] ['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [dɪd][ə; eɪ] ['feɪd'aʊt] [ænd; ənd]

Then	slowly	in	his	dream	the	windmill	and	the	snake	did	a	fadeout	and
然后	缓慢地	在	他的	梦	这	风车	和	这	蛇	做过	一个	淡出	和

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kjuːtiz] [niː] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

he	found	himself	looking	at	Cutie's	knee	just	as	he	had	seen	it	in	the
他	成立	他自己	寻找	在	可爱的	膝盖	只是	作为	他	有	已见	它	在	这

['meθədɪst] [bʊk] [stɔː(r)] .

Methodist	Book	Store	.
卫理公会	书	店铺	.

然后，在他的梦中，风车和蛇渐渐消失了，他发现自己正看着 Cutie 的膝盖，就像他在卫理公会书店里看到的那样。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['hɜːmən] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] .

In	the	middle	of	the	night	Herman	woke	up	with	a	yell	.
在	这	中间	的	这	夜晚	赫尔曼	觉醒	向上	和	一个	叫喊	.

半夜，赫尔曼大叫一声惊醒。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒf] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]

He	had	kicked	all	the	covers	off	and	was	standing	in	the	middle	of
他	有	踢	全部	这	封面	离开	和	曾是	常设	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['bedruːm] .

the	bedroom	.
这	卧室	.

他踢开了所有的被子，站在卧室中央。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [rɪ'tɜːnd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

As	his	senses	returned	our	hero	felt	that	something	had	happened	.
作为	他的	感官	返回	我们的	英雄	毛毡	那	某物	有	发生	.

我们的主人公恢复意识后，感觉好像发生了什么事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn]

And	he	remembered	all	of	a	sudden	that	he	had	forgotten	his	hat	in
和	他	记得	全部	的	一个	突然	那	他	有	被遗忘的	他的	帽子	在

[ðə; ði] [bʊk] [stɔː(r)] .

the	book	store	.
这	书	店铺	.

他突然想起自己把帽子忘在书店里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['hɜːmən] [pʊt][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] ,

Falling	to	his	knees	,	Herman	put	the	tips	of	his	fingers	together	and	,
坠落	到	他的	膝盖	,	赫尔曼	放	这	尖端	的	他的	手指	一起	和	,

赫尔曼跪倒在地，双手十指并拢，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [sɒŋ] .

his	eyes	rolling	,	raised	his	voice	in	a	grim	unfaltering	song	.
他的	眼睛	滚动	,	提高	他的	嗓音	在	一个	严峻	坚定不移	歌曲	.

他翻了个白眼，用一种阴沉而坚定的嗓音唱起了歌。

“ ['ɒnwəd] ['krɪstʃən] ['səʊldʒəz] , ['mɑːrtʃɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][wɔː(r)] . . . .

“	Onward	Christian	soldiers	,	Marching	as	to	War	.	.	.	.
“	向前	基督教	士兵	,	行军	作为	到	战争	.	.	.	.

“前进吧，基督徒战士，如同奔赴战场……”

[wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] — —

With	the	Cross	of	Jesus	—	—
和	这	叉	的	耶稣	—	—

带着耶稣的十字架——

" [ænd; ənd][æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪn][ə'nʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['kjuːti] [wɪð] [vaɪn]

"	And	at	just	this	moment	in	another	part	of	the	great	city	Cutie	with	vine
	和	在	只是	这	片刻	在	其他	部分	的	这	伟大的	城市	可爱	和	藤

[liːvz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['æsfədel] [ɪn][ðə; ði] [grəʊvz] [ɒv; əv] - [waɪl]

leaves	in	her	hair	was	gathering	asphodels	in	the	groves	of	Kypris	while
树叶	在	她	头发	曾是	采集	水仙花	在	这	小树林	的	-	尽管

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['rʌbə(r)] [mˈɑːntəlˌpiːs] [strʌk] [θriː] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːkə'leɪliːz] [dɑːnst]

the	cuckoo	clock	on	the	rubber	mantlepiece	struck	three	and	the	ukeleles	danced
这	布谷鸟	钟	在	这	橡皮	壁炉架	击	三	和	这	尤克里里	跳舞

[ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

in	the	wind	.
在	这	风	.

“就在此时此刻，在这座大城市的另一处，一个头发上插着葡萄叶的可爱女孩正在基普里斯的树林里采摘水仙花，橡胶壁炉架上的布谷鸟钟敲了三下，尤克里里琴在风中翩翩起舞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[fɔːθ] ['muːvmənt]

FOURTH	MOVEMENT
第四	移动

第四乐章

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['əʊpən] [bʊk]

In	which	Our	Hero	Becomes	an	Open	Book
在	哪个	我们的	英雄	变成	一个	打开	书

我们的英雄变成了一本敞开心扉的书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[fɔːθ] ['muːvmənt]

FOURTH	MOVEMENT
第四	移动

第四乐章

['hɜːmən] - ['resl] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [lɒst] [tuː] [streɪt]

HERMAN	Pupick	wrestled	with	the	Devil	for	three	weeks	and	lost	two	straight
赫尔曼	-	摔跤	和	这	魔鬼	为了	三	周	和	丢失的	二	直的

[fɔːls] .

falls	.
瀑布	.

赫尔曼·普皮克与魔鬼搏斗了三周，连输两场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

['aʊə(r)]['hɪərəʊz][pjʊə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [rek] .

Our	hero's	pure	mind	was	a	total	wreck	.
我们的	英雄们	纯的	头脑	曾是	一个	全部的	破坏	.

我们主人公纯洁的心灵彻底崩溃了。

[ɪn][veɪn] ['hɜːmən] [ɑːskt] [gɒd][tuː; tə][help] [hɪm] [aʊt] .

In	vain	Herman	asked	God	to	help	him	out	.
在	徒劳	赫尔曼	问	上帝	到	帮助	他	出去	.

赫尔曼徒劳地向上帝祈求帮助。

[wen'evə(r)] [hi:; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [wʌn] [aɪ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mesɪdʒ] [ɔ:l] [hi:; hi] [sɔ:]

Whenever	he	closed	his	one	eye	to	receive	the	divine	message	all	he	saw
每当	他	关闭	他的	一	眼睛	到	收到	这	神圣的	信息	全部	他	锯

[wɒz; wəz] ['kju:tiz] [raɪt] [leg] .

was	Cutie's	right	leg	.
曾是	可爱的	正确的	腿	.

每当他闭上一只眼睛去接收神圣的讯息时，他看到的总是Cutie的右腿。

['seɪtn] [hæd; həd] [mɑ:kt] ['aʊə(r)] [kreɪp] ['hæŋə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Satan	had	marked	our	crepe	hanger	for	his	own	.
撒但	有	标记	我们的	绉	衣架	为了	他的	自己的	.

撒旦已经把我们的绉纱衣架据为己有。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] , ” [grəʊn] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ju'nænɪməs] .

“	There	is	something	wrong	with	me	,	”	groaned	our	hero	,	making	it	unanimous	.
“	那里	是	某物	错误的	和	我	,	”	呻吟	我们的	英雄	,	制作	它	一致	.

“我肯定出问题了，”我们的主人公呻吟道，这让所有人都一致同意。

“ [ai] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [si:] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

“	I	will	have	to	go	and	see	a	doctor	.
“	我	将要	有	到	去	和	看	一个	医生	.

“我得去看医生。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['hɜ:mən] [keɪm] ['pæntɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ:.fɪsɪz] [ɒv; əv]

”	This	was	how	it	happened	that	Herman	came	panting	into	the	offices	of
”	这	曾是	如何	它	发生	那	赫尔曼	来了	喘息	进入	这	办公室	的

['dɑ:ktər; draɪv] . - ,

Dr	.	Kukuheimer	,
博士	.	-	,

“事情就是这样，赫尔曼气喘吁吁地走进了库库海默医生的办公室。”

[ðə; ði] ['nəʊtɪd] [dɜ:t] ['dɪgə(r)] [hu:] [hæd; həd] [gɒt] [rɪtʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒmpleks] - [bu:m] .

the	noted	dirt	digger	who	had	got	rich	off	the	complex	-	boom	.
这	著名的	污垢	挖掘机	WHO	有	得到	富有的	离开	这	复杂的	-	繁荣	.

那位因房地产热潮而发家致富的著名挖土工。

['hɜ:rmənz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] ['wɔ:təmelən] .

Herman's	tongue	was	hanging	out	like	a	slice	of	watermelon	.
赫尔曼的	舌头	曾是	绞刑	出去	喜欢	一个	片	的	西瓜	.

赫尔曼的舌头像一片西瓜一样耷拉在外面。

[ðə; ði] ['dɪzi] ['medsn; 'medɪsn] [mæn] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['saʊə(r)] [kri:m] [ænd; ənd]

The	dizzy	medicine	man	took	one	look	at	this	bottle	of	sour	cream	and
这	晕眩的	药品	男人	采取	一	看	在	这	瓶子	的	酸的	奶油	和

['pætɪd] [ðə; ði] [mɑ:'sel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [væn] [daɪk] .

patted	the	marcel	in	his	Van	Dyke	.
轻拍	这	马塞尔	在	他的	范	堤防	.

晕乎乎的巫医看了一眼这瓶酸奶油，用他的范戴克帽拍了拍马塞尔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

“ [ai] [wɪl] [fɜ:st] [teɪk] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [keɪs] , ” [hi:; hi] [wɔ:nd] .

“	I	will	first	take	the	history	of	your	case	,	”	he	warned	.
“	我	将要	第一的	拿	这	历史	的	你的	案件	,	”	他	警告	.

“我首先要了解一下你的案情，”他警告说。

“ [tel] [ˌem 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] , ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [dri:mz] .

“	Tell	me	your	name	,	business	and	favorite	dreams	.
“	告诉	我	你的	姓名	,	商业	和	最喜欢的	梦境	.

“告诉我你的名字、职业和你最喜欢的梦想。”

" ['hɜːmən] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] [tʃest] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi]
" **Herman** **stuck** **out** **his** **tissue** **paper** **chest** **and** **announced** **who** **and** **what** **he**
" 赫尔曼 卡住 出去 他的 组织 纸 胸部 和 宣布 WHO 和 什么 他
[wɒz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

赫尔曼掏出他那纸糊的胸膛，宣布了自己的身份和来历。

[frɒm; frəm] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
from **one** **point** **of** **view** **.**
从 一 观点 的 看法 .

从某种角度来看。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [spəʊk] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] , " ['hɜːmən] - , ['sensə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmə(r)] .
" **I** **am** **,** " **spoke** **our** **hero** **,** " **Herman** **Pupick** **,** **censor** **and** **reformer** **.**
" 我 是 , " 辐 我们的 英雄 , " 赫尔曼 - , 审查 和 改革者 .

"我就是，"我们的主人公说道，"赫尔曼·普皮克，审查员和改革家。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [faɪt] [sɪn] [weər'evə(r)] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **employed** **by** **the** **United** **States** **government** **to** **fight** **sin** **wherever** **I** **see** **it** **.**
我 是 受雇 经过 这 团结的 各州 政府 到 斗争 罪 无论 我 看 它 .

我受雇于美国政府，负责打击一切形式的罪恶。

[maɪ] ['speʃəlti] [ɪz] [sə'presɪŋ] [luːd] [ænd; ənd] [əb'siːn] [bʊks] . "
My **specialty** **is** **suppressing** **lewd** **and** **obscene** **books** **.** **"**
我的 专业 是 抑制 猥亵 和 猥亵 图书 . "

我的专长是查禁淫秽色情书籍。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] ? " [in'kwaiə] ['dɑːktər; draɪv] . - ['kwɪkli] .
" **Can** **you** **read** **?** " **inquired** **Dr** **.** **Kukuheimer** **quickly** **.**
" 能 你 读 ? " 询问 博士 . - 迅速地 .

"你会读书吗？"库库海默博士迅速问道。

" [wel] , " [sed] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] ['praʊdli] , " [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɜːti] [wɜːdz] . "
" **Well** **,** " **said** **our** **hero** **proudly** **,** " **I** **know** **all** **the** **dirty** **words** **.** **"**
" 出色地 , " 说 我们的 英雄 自豪地 , " 我 知道 全部 这 肮脏的 字 . "

"嗯，"我们的主人公自豪地说，"我知道所有的脏话。"

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['iːg(ə)l] - [brein] ['saɪəntɪst] [pə'sjuːd] , " [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪmptəmz]
" **Now** **tell** **me** **,** " **the** **eagle** **-** **brained** **scientist** **pursued** **,** " **what** **your** **symptoms**
[ɑː(r); ə(r)] ? "
are **?** **"**
是 ? "

"现在告诉我，"这位头脑敏锐的科学家追问道，"你的症状是什么？"

" [aɪ] [kænt] ['fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " ['hɜːmən] ['ɑːnsə(r)d] .
" **I** **can't** **figure** **it** **out** **,** " **Herman** **answered** **.**
" 我 不能 数字 它 出去 , " 赫尔曼 回答 .

"我搞不明白，"赫尔曼回答道。

" [aɪ] [get] [hɒt] [ænd; ənd] [kəʊld] [swets] , ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [kiːp]
" **I** **get** **hot** **and** **cold** **sweats** **,** **ringing** **in** **the** **ear** **and** **at** **night** **I** **keep**
" 我 得到 热的 和 寒冷的 汗水 , 铃声 在 这 耳朵 和 在 夜晚 我 保持
[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] . "
imagining **things** **.** **"**
想象 事物 . "

"我会忽冷忽热地出汗，耳朵里嗡嗡作响，晚上还会胡思乱想。"

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
" **What** **sort** **of** **things** **?** " **inquired** **the** **doctor** **.**
" 什么 种类 的 事物 ? " 询问 这 医生 .

"什么类型的病？"医生问道。

['hɜːmən] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['herɪŋ] .

Herman	hung	his	head	like	a	dead	herring	.
赫尔曼	悬挂	他的	头	喜欢	一个	死的	鲱鱼	.

赫尔曼像条死鲱鱼一样垂下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .

“	I	would	rather	not	say	,	”	he	answered	,	biting	his	necktie	.
“	我	会	相当	不是	说	,	”	他	回答	,	咬	他的	领带	.

“我还是不说了，”他回答道，同时咬着领带。

“ [əʊ] , [ðem; ðəm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ” ['dɑːktər; draɪv] . - [fraʊnd] .

“	Oh	,	them	kind	of	things	,	”	Dr	.	Kukuheimer	frowned	.
“	哦	,	他们	种类	的	事物	,	”	博士	.	-	皱眉	.

“哦，就是那种事，”库库海默博士皱着眉头说。

“ [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] - [test] .

“	Well	,	we	will	have	to	give	you	the	pinochele	test	.
“	出色地	,	我们	将要	有	到	给	你	这	-	测试	.

“好吧，我们得给你做皮诺切尔测试。”

” [ðə; ði] [greɪt] [səʊl] ['daɪvə(r)] ['pʊld] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [blaɪndz] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]

”	The	great	soul	diver	pulled	down	all	the	window	blinds	and	took	out	his
”	这	伟大的	灵魂	潜水员	拉	向下	全部	这	窗户	百叶窗	和	采取	出去	他的

['mædʒɪk] ['læntən] .

magic	lantern	.
魔法	灯笼	.

“伟大的灵魂潜水员拉下所有的窗帘，拿出他的魔灯。”

“ [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)]

“	I	will	show	you	some	pictures	,	”	he	announced	,	“	and	take	down	your
“	我	将要	展示	你	一些	图片	,	”	他	宣布	,	“	和	拿	向下	你的

[ɹɪ'ækʃənz] .

reactions	.
反应	.

“我会给你们看一些照片，”他宣布道，“并记录下你们的反应。”

” [ðə; ði] [fɜːst] ['pɪktʃə(r)] [θrəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [kwiːn] [ˌælɪg'zɑːndriə] .

”	The	first	picture	thrown	on	the	screen	was	that	of	Queen	Alexandria	.
”	这	第一的	图片	抛掷	在	这	屏幕	曾是	那	的	女王	亚历山大	.

“屏幕上出现的第一张照片是亚历山德拉女王的照片。”

[hɜː(r); hə(r)] [nɪbz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['riːgl] - ['lʊkɪŋ] [brɔːd] .

Her	Nibs	was	a	regal	-	looking	broad	.
她	笔尖	曾是	一个	尊贵	-	寻找	广阔	.

她的妮布斯是一位仪态高贵的女子。

['hɜːmən] [skwɜːrmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [freʃ] ['nuːd(ə)lz] .

Herman	squirmed	in	his	chair	like	a	plate	full	of	fresh	noodles	.
赫尔曼	扭动着身子	在	他的	椅子	喜欢	一个	盘子	满的	的	新鲜的	面条	.

赫尔曼在椅子上扭来扭去，就像一盘热腾腾的面条。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] ['dʒuːliən] ['ɛltɪndʒ] [ɪn] [hiː; hi] - [mænz] [kləʊðz] .

The	second	picture	was	Julian	Eltinge	in	he	-	man's	clothes	.
这	第二	图片	曾是	朱利安	埃尔廷格	在	他	-	男人的	衣服	.

第二张照片是朱利安·埃尔廷格身穿男子汉服装的照片。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['lɪvə(r)] ['sɒsɪdʒ] .

Our	hero	caught	his	breath	and	blushed	like	a	piece	of	liver	sausage	.
我们的	英雄	捕捉	他的	气息	和	脸红了	喜欢	一个	片	的	肝	香肠	.

我们的主人公倒吸了一口气，脸红得像一块肝肠。

“ [doʊnt] , ” [hi:; hi] [lisp] .

“	Don't	,	”	he	lisped	.
“	不	,	”	他	口齿不清	.

“别，”他结结巴巴地说。

['dɑ:ktər; draɪv] . - [mɑ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [ɹɪ'ækʃənz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['beɪbi] ['pegɪ] .

Dr	.	Kukuheimer	marked	down	the	reactions	with	his	pencil	and	switched	on	a	picture	of	Baby	Peggy	.
博士	.	-	标记	向下	这	反应	和	他的	铅笔	和	切换	在	一个	图片	的	婴儿	佩吉	.

库库海默博士用铅笔记录下反应，然后打开了一张佩吉宝宝的照片。

['hɜ:mən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [hi:v] .

Herman	began	to	heave	.
赫尔曼	开始	到	举	.

赫尔曼开始呕吐。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['mu:vi] [ʃəʊ] , ” [hi:; hi]

“	I	didn't	come	to	see	a	movie	show	,	”	he
“	我	没有	来	到	看	一个	电影	展示	,	”	他

“我不是来看电影的，”他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['gɜ:g(ə)ld] .

gurgled	.
咕噜咕噜	.

咕噜咕噜。

“ [mu:vɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [lu:d] [ænd; ənd] [əb'si:n] .

“	Movies	are	lewd	and	obscene	.
“	电影	是	猥亵	和	猥亵	.

“电影是淫秽下流的。”

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

Take	it	away	.
拿	它	离开	.

把它拿走。

” ['dɑ:ktər; draɪv] . - [tɜ:nd] [ɒn][ə; eɪ][slaɪd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][pɔm'peii:; -'pei] .

”	Dr	.	Kukuheimer	turned	on	a	slide	showing	the	ruins	of	Pompeii	.
”	博士	.	-	转向	在	一个	滑动	显示	这	废墟	的	庞贝	.

库库海默博士打开了一张幻灯片，上面显示的是庞贝古城的遗址。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [naʊ] ['bri:ðɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['wɪnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] ['wʊmənz] [reɪs] .

Our	hero	was	now	breathing	like	the	winner	of	a	fat	woman's	race	.
我们的	英雄	曾是	现在	呼吸	喜欢	这	优胜者	的	一个	胖的	女性的	种族	.

我们的主人公现在喘息得像个胖女人赛跑的冠军。

[wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] , [ˈdɑːktər; draɪv] . - [flæʃt] [ə; eɪ][laɪf]

Without	**giving**	**him**	**a**	**chance**	**to**	**recover**	**,**	**Dr**	**.**	**Kukuheimer**	**flashed**	**a**	**life**
没有	给予	他	一个	机会	到	恢复	,	博士	.	-	闪光灯	一个	生活

[saɪzd][ˈkrəʊməʊ][pv; əv] [əˈnet] [ˈkɛlərmən] .

sized	**chromo**	**of**	**Annette**	**Kellerman**	**.**
尺寸	色度	的	安妮特	凯勒曼	.

库库海默医生不给他任何喘息的机会，就向他展示了安妮特·凯勒曼的真人大小的彩色照片。

[ˈhɜːmən] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈfænsi] [kɜːrvz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]

Herman	**took**	**one**	**look**	**at**	**the**	**fancy**	**curves**	**and**	**jumped**	**to**	**his**	**feet**	**with**	**a**
赫尔曼	采取	一	看	在	这	想要	曲线	和	跳了起来	到	他的	脚	和	一个

[jel] .

yell	**.**
叫喊	.

赫尔曼只看了一眼那优美的曲线，就大叫着跳了起来。

[ˈteərɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ][bɪˈgæn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)]

Tearing	**his**	**hair**	**,**	**our**	**hero**	**began**	**running**	**around**	**the**	**room**	**and**	**falling**	**over**
撕裂	他的	头发	,	我们的	英雄	开始	跑步	大约	这	房间	和	坠落	超过

[desks] .

desks	**.**
桌子	.

我们的英雄抓着头发，开始在房间里乱跑，还摔倒在桌子上。

“ [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [skriːmd] , “ [aɪ][kænt][stænd] [sʌtʃ] [vaɪl] [saɪts] .

“	**Take**	**her**	**away**	**,**	**”**	**he**	**screamed**	**,**	**“**	**I**	**can't**	**stand**	**such**	**vile**	**sights**	**.**
“	拿	她	离开	,	”	他	尖叫	,	“	我	不能	站立	这样的	卑鄙的	景点	.

“把她带走，”他尖叫道，“我无法忍受这种丑陋的景象。”

” [bʌt; bət][ˈdɑːktər; draɪv] . - [ˈəʊnli][smaɪld][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][pv; əv][ˈgɪldə] [greɪ]

”	**But**	**Dr**	**.**	**Kukuheimer**	**only**	**smiled**	**and**	**threw**	**a**	**picture**	**of**	**Gilda**	**Grey**
”	但	博士	.	-	仅有的	微笑	和	扔	一个	图片	的	吉尔达	灰色的

[pn][ðə; ði] [skriːn] .

on	**the**	**screen**	**.**
在	这	屏幕	.

“但库库海默博士只是笑了笑，把吉尔达·格雷的照片扔到了屏幕上。

[ˈgɪldə][wɒz; wəz][ˈduːɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [həˈwaɪən] [splɪt][ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] - [saɪzd] [ˈdɔːmæt]

Gilda	**was**	**doing**	**her**	**Hawaiian**	**split**	**and**	**wearing**	**a**	**small**	**-**	**sized**	**doormat**
吉尔达	曾是	正在做	她	夏威夷	分裂	和	穿着	一个	小的	-	尺寸	门垫

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [ˈwelkəm] [pn][ˌaɪ ˈtiː] .

with	**the**	**word**	**Welcome**	**on**	**it**	**.**
和	这	单词	欢迎	在	它	.

吉尔达正在做夏威夷劈叉，身上穿着一块印有“欢迎”字样的小号门垫。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ] .

This	**was**	**too**	**much**	**for**	**our**	**hero**	**.**
这	曾是	也	很多	为了	我们的	英雄	.

这对我们的英雄来说太过分了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈpʊlɪŋ] [ˈwaɪldli][æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)][hiː; hi][let][aʊt][ə; eɪ] [diːp] [grəʊn][ænd; ənd] [kəˈlæpst] [ˈɪntuː]

After	**pulling**	**wildly**	**at**	**his**	**hair**	**he**	**let**	**out**	**a**	**deep**	**groan**	**and**	**collapsed**	**into**
后	拉	疯狂地	在	他的	头发	他	让	出去	一个	深的	呻吟	和	倒塌	进入

[ðə; ði] [ˈweɪstbɑːskɪt] .

the	**wastebasket**	**.**
这	废纸篓	.

他疯狂地扯着自己的头发，发出一声深沉的呻吟，然后倒在了垃圾桶里。

[ˈdɑːktər; draɪv] . - [rɪˈvaɪvd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][aɪs] [pɪk] .

Dr	**.**	**Kukuheimer**	**revived**	**him**	**with**	**an**	**ice**	**pick**	**.**
博士	.	-	复活	他	和	一个	冰	挑选	.

库库海默医生用冰锥把他救活了。

“ [əʊ] , [gɒd] ! ” [mˈɜːməd] [ˈhɜːmən] , “ [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈenibɒdi] [seɪvd] ? ”
“ Oh , God ! ” murmured Herman , “ was there anybody saved ? ”
“ 哦 , 上帝 ! ” 低声说道 赫尔曼 , “ 曾是 那里 任何人 已保存 ? ”

“哦，上帝！”赫尔曼低声说道，“有人获救吗？”

“ [sɪt][ʌp][ænd; ənd][ai][wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌts] [ðə; ði]
“ Sit up and I will tell you what's the
“ 坐 向上 和 我 将要 告诉 你 是什么 这

“坐直，我来告诉你什么是……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ˈmætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈdɑːktər; draɪv] . - .
matter with you , ” answered Dr . Kukuheimer .
事情 和 你 , ” 回答 博士 . - .

“这事与你有关，”库库海默博士回答道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [frendz] .
“ You are among friends .
“ 你 是 之中 朋友们 .

你身处朋友之中。

” [ˈhɜːmən] [sniːkt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [skriːn] , [ænd; ənd] [saɪd] .
” Herman sneaked a look at the empty screen , and sighed .
” 赫尔曼 偷偷摸摸 一个 看 在 这 空的 屏幕 , 和 叹了口气 .

赫尔曼偷偷瞥了一眼空荡荡的屏幕，叹了口气。

“ [jes] , ” [spəʊk] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .
“ Yes , ” spoke the doctor , “ you are in a bad way .
“ 是的 , ” 辐 这 医生 , “ 你 是 在 一个 坏的 方式 .

“是的，”医生说，“你的情况很糟糕。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][ˈkɑːmpleksɪz] .
You have all the complexes .
你 有 全部 这 复合物 .

你拥有所有情结。

[ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [keɪs] .
A wonderful case .
一个 精彩的 案件 .

一个绝妙的案例。

[maɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʃəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [dɪˈveləpt] [ˈiːdɪpəs] [reks][ˈkɒmpleks] ,
My record shows you have a highly developed Oedipus Rex Complex ,
我的 记录 演出 你 有 一个 高度 发达 俄狄浦斯 雷克斯 复杂的 ,

我的记录显示你患有高度发达的俄狄浦斯情结。

[ə; eɪ][ˌhəʊməˈsekʃuəl; ˌhɒməˈsekʃuəl][ˈkɒmpleks][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌnekrəˈfɪliə] .
a homosexual complex and a distinct touch of necrophilia .
一个 同性恋 复杂的 和 一个 清楚的 触碰 的 恋尸癖 .

同性恋情结和明显的恋尸癖倾向。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [ˌmæsəˈkɪstɪk] [njʊəˈrəʊsɪs] [wɪð] [ˈkætəmaɪt]
You are also suffering from a pronounced masochistic neurosis with catamite
你 是 还 痛苦 从 一个 发音 受虐狂 神经症 和 猫咪
[ˈtendənsiz] ,
tendencies ,
倾向 ,

你还患有明显的受虐型神经症，并有男宠倾向。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˌpæθə'lɒdʒɪk] ['fiːtɪʃɪst] [wɪð] [mə'lɪgnənt]
and **it** **is** **obvious** **that** **you** **are** **a** **pathologic** **fetichist** **with** **malignant**
和 它 是 明显的 那 你 是 一个 病理学 恋物癖 和 恶性
[ˌsætɪ'raɪəsɪs] [kɔm'pʌlʃən] .
satyriasis **compulsions** **.**
萨蒂里亚西斯 强迫症 .

很明显，你是一个有病态恋物癖和恶性性欲强迫症的人。

" ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] , [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] [bɔɪ] .
" **Our** **hero** **,** **when** **he** **heard** **this** **,** **broke** **down** **and** **wept** **like** **a** **school** **boy** **.**
" 我们的 英雄 , 什么时候 他 听到 这 , 打破 向下 和 哭泣 喜欢 一个 学校 男生 .

"我们的主人公听到这话，顿时崩溃大哭，像个小学生一样嚎啕大哭。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][əd'vaɪz] , ['dɒktə(r)] ?
" **What** **do** **you** **advise** **,** **doctor** **?**
" 什么 做 你 建议 , 医生 ?

医生，您有什么建议?

" [hiː; hi] [gʌlp] .
" **he** **gulped** **.**
" 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" [wel] , " ['dɑːktər; draɪv] . - ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃuːt] [jɔː'self]
" **Well** **,** **"** **Dr** **.** **Kukuheimer** **answered** **,** **"** **I** **would** **suggest** **that** **you** **shoot** **yourself**
" 出色地 , " 博士 . - 回答 , " 我 会 建议 那 你 射击 你自己
.
:
.

"嗯，"库库海默医生回答说，"我建议你开枪自杀。"

[ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .
The **sooner** **the** **better** **.**
这 很快 这 更好的 .

越快越好。

" ['hɜːmən] ['hændɪd][ðə; ði]['klevə(r)][mæn] ['twenti] - [faɪv] ['tʃɑːlɪ] [ænd; ənd] ['stægəd] [ɒf] [ðə; ði]
" **Herman** **handed** **the** **clever** **man** **twenty** **-** **five** **charlies** **and** **staggered** **off** **the**
" 赫尔曼 递交 这 聪明的 男人 二十 - 五 查理 和 交错 离开 这
['premɪsɪz] [laɪk][ə; eɪ][wʌn] - [legd] ['tɜːt(ə)l] .
premises **like** **a** **one** **-** **legged** **turtle** **.**
前提 喜欢 一个 一 - 腿 龟 .

"赫尔曼给了那个聪明人二十五个查理，然后像一只独腿乌龟一样踉跄地离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[siːn] [faɪv]
SCENE **FIVE**
场景 五

第五幕

[ɪn] [wɪtʃ] ['kjuːti] [steps] [ɒn][ðə; ði][gæs]
In **which** **Cutie** **Steps** **On** **the** **Gas**
在 哪个 可爱 步骤 在 这 气体

可爱女孩踩下油门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[siːn] [faɪv]
SCENE FIVE
场景 五

第五幕

['kjuːti] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɔːm] ['mæmə; mə'mɑː] , [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [fleʃ] - [pɒts] [ðɪs] ['hæpi]
CUTIE , our little warm mamma , was decorating the flesh - pots this happy
可爱 , 我们的 小的 温暖的 妈妈 , 曾是 装饰 这 肉 - 锅 这 快乐的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

CUTIE，我们温暖的小妈妈，在这个快乐的夜晚正在装饰肉罐。

[tuː] [laʊndʒ] ['sɜːpənts] [nemd] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] ['bɑːtlɪt] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Two lounge serpents named Morris and Bartlett had taken her to the
二 休息室 蛇 命名 莫里斯 和 巴特利特 有 已采取 她 到 这
['reɪnboʊ] ['gaːdnz] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] [dɑːns] ['gəʊɪŋ][ɒn] .
Rainbo Gardens where there was a snake dance going on .
彩虹 花园 在哪里 那里 曾是 一个 蛇 舞蹈 去 在 .

两个名叫莫里斯和巴特利特的浪荡子带她去了彩虹花园，那里正在举行蛇舞表演。

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] ['mɒrɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ænd; ənd] ['bɑːtlɪt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð]
At ten o'clock Morris had taken the count and Bartlett was sitting with
在 十 点钟 莫里斯 有 已采取 这 数数 和 巴特利特 曾是 坐着 和
[hɪz; ɪz][dɒgz] ['hæŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kuːl] .
his dogs hanging out of the window to cool .
他的 狗 绞刑 出去 的 这 窗户 到 凉爽的 .

十点钟的时候，莫里斯已经清点完毕，巴特利特正坐在那里，他的狗趴在窗外乘凉。

['kjuːti] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] .
Cutie , however , was still in the ring .
可爱 , 然而 , 曾是 仍然 在 这 戒指 .

然而，Cutie 仍然在擂台上。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [twelv] - ['sɪlɪndə(r)] ['bʌtəflaɪ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
Our little twelve - cylinder butterfly had attracted a great deal of attention .
我们的 小的 十二 - 圆柱 蝴蝶 有 吸引 一个 伟大的 交易 的 注意力 .

我们的小型十二缸蝴蝶引起了很多人的关注。

[æz; əz][ə; eɪ]['dɑːnsə(r)]['kjuːti][hæd; həd] [ruːθ] [ˌes 'tiː] . ['denɪs] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][m'ætsəʊz]['pedlə(r)] .
As a dancer Cutie had Ruth St . Denis looking like a matzos peddler .
作为 一个 舞蹈家 可爱 有 露丝 英石 . 丹尼斯 寻找 喜欢 一个 无酵饼 小贩 .

作为一名舞者，Cutie 让 Ruth St. Denis 看起来像个卖犹太薄饼的小贩。

[ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [kɒpt] [fɔːθ] [praɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [stɪl] [laɪf]
St . Vitus himself would have copped fourth prize as a study in still life
英石 . 维图斯 他自己 会 有 被抓 第四 奖 作为 一个 学习 在 仍然 生活
[əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
alongside of her .
旁边 的 她 .

如果圣维特本人与她一起创作静物画，他也能获得第四名。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sləʊ] ['məʊʃn] ['kæm(ə)rə][kʊd; kəd][duː; də]['kjuːti]['dʒʌstɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][let]
Nothing but a slow motion camera could do Cutie justice when she let
没有什么 但 一个 慢的 运动 相机 可以 做 可爱 正义 什么时候 她 让
[hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [slɪp] .
her manners slip .
她 礼仪 滑 .

只有慢镜头才能真实展现 Cutie 失礼时的窘态。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][saɪd][laɪn][ʃeik, ʃi:k] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][keɪ] . [əʊ] ['aʊə(r)]['kwɪksɪlvə(r)] ['stepə(r)] [wɒz; wəz]

Among	**the**	**side**	**line**	**sheiks**	**who**	**were**	**K**	**.**	**Oing**	**our**	**quicksilver**	**stepper**	**was**
之中	这	边	线	酋长们	WHO	是	K	.	正在	我们的	水银	步进电机	曾是

['hɜ:mən] - ,

Herman	**Pupick**	**,**
赫尔曼	-	,

在场边那些酋长中，有一位是我们的快步舞者赫尔曼·普皮克，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sensə(r)][ænd; ənd][rɪ'fɔ:mə(r)] .

the	**celebrated**	**censor**	**and**	**reformer**	**.**
这	著名	审查	和	改革者	.

这位著名的审查员和改革家。

['hɜ:mən] [wɒz; wəz][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

Herman	**was**	**in**	**disguise**	**.**
赫尔曼	曾是	在	伪装	.

赫尔曼乔装打扮了。

[hi:; hi][wɒz; wəz]

He	**was**
他	曾是

他是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**46**	**]**
[	页	-	]

[第46页]

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [gri:n] [spæts] .

wearing	**a**	**large**	**black**	**mustache**	**and**	**a**	**pair**	**of**	**green**	**spats**	**.**
穿着	一个	大的	黑色的	胡子	和	一个	一对	的	绿色的	争吵	.

他留着浓密的黑色胡须，穿着一双绿色绑腿。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] ['hɜ:mən] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [lə'bɒrətri] ['spesɪmən] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] .

From	**a**	**short**	**distance**	**Herman**	**looked**	**like**	**a**	**laboratory**	**specimen**	**playing**	**hookey**	**.**
从	一个	短的	距离	赫尔曼	看起来	喜欢	一个	实验室	标本	玩耍	钩子	.

从远处看，赫尔曼就像一个逃学的实验室标本。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd] [sni:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv]['dju:ti] .

Our	**hero**	**had**	**sneaked**	**into**	**the**	**Garden**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**call**	**of**	**duty**	**.**
我们的	英雄	有	偷偷摸摸	进入	这	花园	在	回答	到	这	称呼	的	责任	.

我们的英雄为了响应使命召唤，潜入了花园。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . - [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] ['əʊvə(r)] - [taɪm]

Since	**his**	**visit**	**to**	**Dr**	**.**	**Kukuheimer**	**he**	**had**	**been**	**working**	**over**	**-**	**time**
自从	他的	访问	到	博士	.	-	他	有	到过	在职的	超过	-	时间

['sensərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæd] ['efət] [tu:; tə][pʊt]['kju:ti] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

censoring	**and**	**reforming**	**in**	**a**	**mad**	**effort**	**to**	**put**	**Cutie**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**.**
审查	和	改革	在	一个	疯狂的	努力	到	放	可爱	出去	的	他的	头脑	.

自从拜访库库海默医生以来，他一直在加班加点地审查和修改，疯狂地努力将"可爱"从脑海中抹去。

[waɪl] [ðɪs] ['neɪtʃərz] ['blʌndə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [stʌf] ['hæpənɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]

While	**this**	**Nature's**	**Blunder**	**was**	**taking**	**notes**	**on**	**the**	**low**	**stuff**	**happening**	**before**	**his**
尽管	这	自然的	错误	曾是	采取	笔记	在	这	低的	东西	发生	前	他的

[wʌn] [aɪ] ,

one	**eye**	**,**
一	眼睛	,

当这位"自然界的笨蛋"用他那只独眼记录着眼前发生的种种低级怪事时，

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [let] [aʊt] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [skwɔ:k] .

he	**suddenly**	**let**	**out**	**a**	**stifled**	**squawk**	**.**
他	突然	让	出去	一个	窒息	发牢骚	.

他突然发出了一声压抑的尖叫。

['kjuːti] [hɜː'self] [hæd; həd] [seɪld] [pɑːst][hɪm] .

Cutie	herself	had	sailed	past	him	.
可爱	她自己	有	航行	过去的	他	.

可爱的小家伙已经从他身边驶过了。

[æt; ət][fɜːst] ['hɜːmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

At	first	Herman	thought	it	was	all	a	dream	.
在	第一的	赫尔曼	想法	它	曾是	全部	一个	梦	.

起初，赫尔曼以为这一切都只是一场梦。

[hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪm'self][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

He	pinched	himself	to	see	if	he	was	awake	.
他	捏	他自己	到	看	如果	他	曾是	醒	.

他掐了掐自己，看看自己是不是醒着。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nek] [bəuθ] [weɪz] [səʊ][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kaʊnt] .

But	he	was	dead	from	the	neck	both	ways	so	it	didn't	count	.
但	他	曾是	死的	从	这	脖子	两个都	方式	所以	它	没有	数数	.

但他从两个方向颈部都已死亡，所以不算数。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , ['kjuːti][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

In	the	meantime	,	Cutie	had	discovered	our	hero	.
在	这	与此同时	,	可爱	有	发现	我们的	英雄	.

与此同时，Cutie发现了我们的英雄。

[ʃiː; ʃi] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .

She	penetrated	his	disguise	at	a	glance	.
她	渗透	他的	伪装	在	一个	瞥一眼	.

她一眼就识破了他的伪装。

[juː; jʊ][kæn; kən][haɪd][ə; eɪ] [laɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bʊʃl] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

You	can	hide	a	light	under	a	bushel	but	it	is	much	harder	for	a
你	能	隐藏	一个	光	在下面	一个	蒲式耳	但	它	是	很多	更难	为了	一个

[pəʊl] - [kæt][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] .

pole	-	cat	to	conceal	himself	.
极	-	猫	到	隐藏	他自己	.

你可以把灯藏在斗底下，但鼬鼠想要隐藏自己就难得多。

“ [maɪ] [gɔːd] ！ ” [kraɪd] ['kjuːti] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [træks] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['neɪtʃərz] ['lɪt(ə)l]

“	My	Gawd	!	”	cried	Cutie	,	turning	in	her	tracks	,	“	If	it	ain't	nature's	little
“	我的	天哪	！	”	哭	可爱	,	转弯	在	她	轨道	,	“	如果	它	不是	自然的	小的

['nəʊblmən] , ['mɪstə(r)] . -

nobleman	,	Mr	.	Pupick	.
贵族	,	先生	.	-	.

“我的天哪！”Cutie 惊叫道，转过身来，“这不是大自然的小贵族 Pupick 先生吗？”

” ['hɜːmən] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ][lʌm'beɪgəʊ]['vɪktɪm] .

”	Herman	rose	with	the	dignity	of	a	lumbago	victim	.
”	赫尔曼	玫瑰	和	这	尊严	的	一个	腰痛	受害者	.

“赫尔曼像腰痛患者一样，带着尊严站了起来。”

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

“	How	do	you	do	?
“	如何	做	你	做	?

“你好吗?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][fɪn] .

”	he	replied	in	a	hushed	voice	and	held	out	his	fin	.
”	他	回复	在	一个	静静地	嗓音	和	握住	出去	他的	鳍	.

他压低声音回答道，并伸出了鳍。

['aʊə(r)]
Our
我们的

我们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['herəʊɪn] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [slɪpt]
heroine shook it and for a minute she thought somebody had slipped
女英雄 摇晃 它 和 为了 一个 分钟 她 想法 某人 有 滑倒了
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ded] [iːl] .
her a dead eel .
她 一个 死的 鳗鱼 .

女主人公摇了摇头，有一瞬间她以为有人偷偷塞给她一条死鳗鱼。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [griːvd] , ” [spəʊk] ['hɜːmən] , “ [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pə'sjuːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪnfl] [kɔːs] [ɪn]
“ I am grieved , ” spoke Herman , “ to see you pursuing your sinful course in
“ 我 是 伤心 , ” 辐 赫尔曼 , “ 到 看 你 追求 你的 罪恶的 课程 在
[ðɪs] ['mænə(r)] .
this manner .
这 方式 .

“我感到悲痛，”赫尔曼说道，“看到你以这种方式继续你的罪恶之路。”

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] ['aʊə(r)][lɑːst] ['miːtɪŋ] [wʊd] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv]
I had hoped that our last meeting would cause you to see the error of
我 有 希望 那 我们的 最后的 会议 会 原因 你 到 看 这 错误 的
[jɔː(r); jə(r)] [weɪz] . ”
your ways . ”
你的 方式 . ”

我原希望上次见面能让你意识到自己的错误。

“ [waɪ] [ðə; ði] ['ʃredɪd] [wiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɪsə(r)] ? ” [in'kwaiə]['aʊə(r)]['herəʊɪn] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls]
“ Why the shredded wheat over the kisser ? ” inquired our heroine eyeing the false
“ 为什么 这 碎 小麦 超过 这 接吻者 ? ” 询问 我们的 女英雄 觊觎 这 错误的
['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
mustache .
胡子 .

“为什么嘴上贴着碎麦片？”女主角一边打量着假胡子一边问道。

“ [teɪk] - [ɪm] [ɒf] , ['pɔɪz(ə)n] ['aɪvi] ,
“ Take ' em off , poison ivy ,
“ 拿 - 呃 离开 , 毒 常春藤 ,

“把它们拿走，毒藤！”

[bɪ'fɔː(r)] ['sʌmbədi] [θrəʊz] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][tæŋk] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːlrəsiz] .
before somebody throws you into a tank with the rest of the walruses .
前 某人 投掷 你 进入 一个 坦克 和 这 休息 的 这 海象 .

在有人把你扔进水箱里和其他海象待在一起之前。

” ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['djuːti] [rɪ'meɪnd] [pleɪn] .
” Our hero felt a little dizzy but his duty remained plain .
” 我们的 英雄 毛毡 一个 小的 晕眩的 但 他的 责任 剩余 清楚的 .

“我们的英雄感到有些头晕，但他的职责依然清晰明确。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It would give me great pleasure , ” he said ,
“ 它 会 给 我 伟大的 乐趣 , ” 他 说 ,

“那将令我非常高兴，”他说。

“ [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] .

“	to	take	you	out	of	this	place	and	bring	you	home	to	your	parents	.
”	到	拿	你	出去	的	这	地方	和	带来	你	家	到	你的	父母	.

“把你从这个地方带走，送你回家，回到你父母身边。”

” ['kjuːti] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

”	Cutie	felt	a	sudden	curiosity	.
”	可爱	毛毡	一个	突然	好奇心	.

“小可爱突然感到一阵好奇。”

“ [kʌm] [ɒn] , ['mɪstə(r)] . - , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] , “ [lets] [krɔːl] .

“	Come	on	,	Mr	.	Pupick	,	”	she	invited	him	,	“	let's	crawl	.
”	来	在	,	先生	.	-	,	”	她	受邀	他	,	“	我们来吧	爬行	.

“来吧，普皮克先生，”她邀请他，“我们爬吧。”

” ['hɜːmən] [faʊnd] [hɪm'self] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

”	Herman	found	himself	oozing	out	of	his	chair	.
”	赫尔曼	成立	他自己	渗出	出去	的	他的	椅子	.

赫尔曼发现自己快要从椅子上滑下来了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] .

He	was	in	a	trance	.
他	曾是	在	一个	发呆	.

他当时处于恍惚状态。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːst] ['efət] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

He	made	a	last	effort	and	tried	to	steady	himself	by	thinking	of	Mrs	.
他	制成	一个	最后的	努力	和	尝试	到	稳定的	他自己	经过	思维	的	太太	.

- .

Pupick	.
-	.

他做了最后的努力，试图通过想着普皮克太太来稳定自己的情绪。

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [lʊkt] [laɪk]

But	all	he	could	remember	about	her	was	that	her	knees	looked	like
但	全部	他	可以	记住	关于	她	曾是	那	她	膝盖	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['paɪnæplz] .

a	couple	of	pineapples	.
一个	夫妻	的	菠萝	.

但他唯一记得的就是她的膝盖看起来像两颗菠萝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [gʊd] [aɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [gəʊ] .

Our	hero	crossed	his	good	eye	and	let	himself	go	.
我们的	英雄	交叉	他的	好的	眼睛	和	让	他自己	去	.

我们的主人公斜视着他那只完好的眼睛，放任自己胡闹。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hel] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpleksɪz] .

The	music	was	raising	hell	with	his	complexes	.
这	音乐	曾是	提高	地狱	和	他的	复合物	.

音乐激起了他的种种情结。

[wen] ['kjuːti] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [græbd] [həʊld] [ɒv; əv]

When	Cutie	put	her	arms	around	him	she	thought	she	had	grabbed	hold	of
什么时候	可爱	放	她	武器	大约	他	她	想法	她	有	抓住	抓住	的

[ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [sɪ'ment] .

a	sack	of	cement	.
一个	解雇	的	水泥	.

当Cutie搂住他时，她以为自己抓住了一袋水泥。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] ， ” ['aʊə(r)]['herəʊɪn] [grʌnt] ，

“	You	are	making	a	mistake	,	”	our	heroine	grunted	,
“	你	是	制作	一个	错误	，	”	我们的	女英雄	哼哼	，

“你犯了个错误，”女主角咕哝道。

“ [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɑːns] ，[nɒt][ə; eɪ][tʌg][ɒv; əv][wɔː(r)] .

“	the	idea	is	that	we	are	going	to	have	a	dance	,	not	a	tug	of	war	.
“	这	主意	是	那	我们	是	去	到	有	一个	舞蹈	，	不是	一个	拖船	的	战争	.

“我们的想法是，我们要跳舞，而不是拔河。”

” [bʌt; bət] ['hɜːmən] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['riːz(ə)n] .

”	But	Herman	was	beyond	the	power	of	reason	.
”	但	赫尔曼	曾是	超过	这	力量	的	原因	.

但赫尔曼已经丧失了理智。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['smelə(r)] [liːnd] [ə'genst] ['kjuːtiz] [kɔːn] ['kʌləd] [heə(r)] ,

As	his	smeller	leaned	against	Cutie's	corn	colored	hair	,
作为	他的	嗅觉	倾斜	反对	可爱的	玉米	有色	头发	,

当他嗅闻到气味时，他正倚靠在Cutie玉米色的头发上。

[hiː; hi] [let] [aʊt] [wʌn][gɑːsp][ænd; ənd] [swˈpləʊd] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stɑː] .

he	let	out	one	gasp	and	swallowed	his	false	mustache	.
他	让	出去	一	喘气	和	吞咽	他的	错误的	胡子	.

他倒吸一口凉气，把假胡子吞了下去。

[wen] [hiː; hi] [felt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɑːməz] ['ʃɪmi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,

When	he	felt	our	little	mamma's	shimmy	begin	to	shake	,
什么时候	他	毛毡	我们的	小的	妈妈的	摇摆	开始	到	摇	,

当他感觉到我们小妈妈的腰肢开始颤抖时，

['hɜːmən] [θɔːt] [ə; eɪ][bəʊlt][ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tə'tuː] [ɒn][hɪm] .

Herman	thought	a	bolt	of	lightning	was	playing	a	tattoo	on	him	.
赫尔曼	想法	一个	螺栓	的	闪电	曾是	玩耍	一个	纹身	在	他	.

赫尔曼觉得一道闪电在他身上留下了纹身图案。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðɪs] [flæt] [wiːld] [kə'buːs] [ɒv; əv] [gluːm] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [wɪtʃ]

For	a	few	minutes	this	flat	wheeled	caboose	of	gloom	couldn't	figure	out	which
为了	一个	很少	分钟	这	平坦的	带轮子的	车尾	的	愁云	不能	数字	出去	哪个

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fiːt] .

part	of	him	was	his	feet	.
部分	的	他	曾是	他的	脚	.

这辆扁平的、阴郁的、像车厢尾部一样的车厢，有好几分钟都分不清自己身体的哪一部分才是自己的脚。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了?

” ['kjuːti] ['wɪspəd] ， “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][klæm]['daɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hɪkʌp] .

”	Cutie	whispered	,	“	you	are	behaving	like	a	clam	diver	with	the	hiccoughs	.
”	可爱	低声说道	，	“	你	是	行为	喜欢	一个	蛤	潜水员	和	这	打嗝	.

“小可爱低声说，‘你打嗝的样子就像个挖蛤蜊的潜水员。’”

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [kən'trəʊl] ?

Have	you	lost	control	?
有	你	丢失的	控制	?

你是否失去了控制?

” ['hɜːmən] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

”	Herman	didn't	know	exactly	what	was	being	said	.
”	赫尔曼	没有	知道	确切地	什么	曾是	存在	说	.

赫尔曼并不清楚对方到底在说什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ][hɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [melt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
He had grown so hot that his glass eye was beginning to melt around the
他 有 生长 所以 热的 那 他的 玻璃 眼睛 曾是 开始 到 熔化 大约 这
['edʒɪz] .
edges .
边缘 .

他浑身发热，连他的玻璃眼球边缘都开始融化了。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [tɜːnd] [ðə; ði] [laɪts] [daʊn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] [griːn] .
Just then the management turned the lights down and everything became green .
只是 然后 这 管理 转向 这 灯 向下 和 一切 成为 绿色的 .

就在这时，管理人员调暗了灯光，一切都变成了绿色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

“ [əʊ] , [gɒd] , ” ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [grəʊn] .
“ Oh , God , ” our hero groaned .
“ 哦 , 上帝 , ” 我们的 英雄 呻吟 .

“哦，天哪，”我们的主人公呻吟道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd][taɪd][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][pɪn] [wiːl]
And then all he knew was that somebody had tied him to a pin wheel
和 然后 全部 他 知道 曾是 那 某人 有 系 他 到 一个 别针 车轮
[æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][bɑːn][dɔː(r)][ænd; ənd][set][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
as big as a barn door and set a match to it .
作为 大的 作为 一个 谷仓 门 和 放 一个 匹配 到 它 .

然后他只知道有人把他绑在一个像谷仓门一样大的风车上，然后点燃了它。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ˌrevə'lʊʃən] [tuː; tə][ðə; ði]
He was going good at the rate of seven hundred revolutions to the
他 曾是 去 好的 在 这 速度 的 七 百 革命 到 这
['sekənd] [wen] ['sʌmbədi] [els] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [bɒm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] [ʌp] .
second when somebody else shoved a bomb down his throat and he blew up .
第二 什么时候 某人 别的 推搡 一个 炸弹 向下 他的 喉 和 他 吹 向上 .

他当时转速高达每秒七百转，正走得风生水起，这时有人往他喉咙里塞了一颗炸弹，他爆炸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[sɪksθ] ['meʒə(r)]
SIXTH MEASURE
第六 措施

第六小节

[ɪn] [wɪtʃ] ['hɜːmən] - [skɪdz] [ɒf] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ]
In which Herman Pupick Skids off the Straight and Narrow
在 哪个 赫尔曼 - 滑行 离开 这 直的 和 狭窄的

赫尔曼·普皮克偏离正道的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sɪksθ] ['meʒə(r)]
SIXTH MEASURE
第六 措施

第六小节

[wen] ['hɜ:mən] [rɪ'kʌvəd] [wɒt] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] [wʊd] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hi:; hi] [faʊnd]

WHEN	**Herman**	**recovered**	**what**	**a**	**practical**	**joker**	**would**	**call**	**his**	**senses**	**he**	**found**
什么时候	赫尔曼	恢复	什么	一个	实际的	小丑	会	称呼	他的	感官	他	成立

[hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæksi] [kæb] .

himself	**in**	**a**	**taxi**	**cab**	**.**
他自己	在	一个	出租车	出租车	.

当赫尔曼恢复了理智（用一个爱开玩笑的人的话来说）时，他发现自己身处一辆出租车里。

[hi:; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['terəbli] [rɒŋ] .

He	**felt**	**something**	**was**	**terribly**	**wrong**	**.**
他	毛毡	某物	曾是	可怕	错误的	.

他感觉事情非常不对劲。

['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɪm] [hi:; hi] [sɔ:] ['kju:ti] .

Opening	**his**	**glim**	**he**	**saw**	**Cutie**	**.**
开幕	他的	闪光	他	锯	可爱	.

他睁开眼，看到了小可爱。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

She	**was**	**wiping**	**his**	**face**	**with**	**a**	**sponge**	**.**
她	曾是	擦拭	他的	脸	和	一个	海绵	.

她正用海绵给他擦脸。

“ [weə(r)] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? ” [m'ɜ:məd] ['aʊə(r)] ['hɪərəʊ] .

“	**Where**	**am**	**I**	**?**	**”**	**murmured**	**our**	**hero**	**.**
“	在哪里	是	我	?	”	低声说道	我们的	英雄	.

“我这是在哪儿？”我们的主人公喃喃自语道。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , ” ['kju:ti] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['pɒsi] [doʊnt]

“	**You**	**are**	**safe**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**	**”**	**Cutie**	**answered**	**,**	**“**	**if**	**the**	**posse**	**don't**
“	你	是	安全的	为了	这	时间	存在	,	”	可爱	回答	,	“	如果	这	民兵	不

[ləʊ'keɪt] ['aʊə(r)] [træks] .

locate	**our**	**tracks**	**.**
定位	我们的	轨道	.

“你们暂时安全了，”Cutie回答说，“如果追捕队找不到我们的踪迹的话。”

” ['hɜ:mən] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] .

”	**Herman**	**shuddered**	**and**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**covered**	**with**	**blood**	**.**
”	赫尔曼	颤抖	和	已实现	那	他	曾是	涵盖	和	血	.

赫尔曼浑身一颤，意识到自己浑身是血。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tə'mɑ:təʊ] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

He	**looked**	**like**	**a**	**tomato**	**somebody**	**had**	**thrown**	**away**	**.**
他	看起来	喜欢	一个	番茄	某人	有	抛掷	离开	.

他看起来像个被人扔掉的西红柿。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? ” [hi:; hi] [grəʊn] .

“	**What**	**has**	**happened**	**?**	**”**	**he**	**groaned**	**.**
“	什么	有	发生	?	”	他	呻吟	.

“发生了什么事？”他呻吟道。

“ ['plenti] , ” ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɜ:st] [eɪd] [rɪ'plaɪd] .

“	**Plenty**	**,**	**”**	**our**	**little**	**first**	**aid**	**replied**	**.**
“	很多	,	”	我们的	小的	第一的	援助	回复	.

“很多，”我们的小急救员回答道。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ] [rʌf] ['wɜ:kə(r)] .

“	**You**	**are**	**certainly**	**a**	**rough**	**worker**	**.**
“	你	是	当然	一个	粗糙的	工人	.

你真是个勤劳的人。

[weə(r)] [wɒz; wəz][juː; jʊ] [reɪzd] , [ɪn][ə; eɪ] [spɪ'tuːn] ?
Where was you raised , in a spittoon ?
在哪里 曾是 你 提高 , 在 一个 痰盂 ?

你是在痰盂里长大的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [pɪk] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [m'ɑːntəlpˌiːs] ,
It is too bad you left your pick at home on the mantlepiece ,
它 是 也 坏的 你 左边 你的 挑选 在 家 在 这 壁炉架 ,

真可惜你把镐子落在家里壁炉架上了。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ['meɪkɪŋ] . ”
or you might have been more successful in your love making . ”
或者 你 可能 有 到过 更多的 成功的 在 你的 爱 制作 . ”

或许你们的性生活会更美满一些。”

“ [lʌv] ['meɪkɪŋ] , ” [məʊn] ['hɜːmən] .
“ Love making , ” moaned Herman .
“ 爱 制作 , ” 呻吟 赫尔曼 .

“做爱,”赫尔曼呻吟道。

“ [əʊ] , [maɪ][gɒd] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
“ Oh , my God , what have I done ?
“ 哦 , 我的 上帝 , 什么 有 我 完毕 ?

“哦，我的天哪，我做了什么？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 54]
” [页 -]

“[第 54 页]

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kjuːti] ,
“ Yes , ” continued Cutie ,
“ 是的 , ” 持续 可爱 ,

“是的,”小可爱继续说道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ['prɪti] [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['evribɒdi]
“ we are dancing pretty when all of a sudden right in front of everybody
“ 我们 是 跳舞 漂亮的 什么时候 全部 的 一个 突然 正确的 在 正面 的 大家
[juː; jʊ][let] [aʊt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [jel] [ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [tiːθ] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .
you let out a terrible yell and fasten your horse teeth in my ear .
你 让 出去 一个 糟糕的 叫喊 和 系 你的 马 牙齿 在 我的 耳朵 .

“我们正跳着优美的舞蹈，突然间，就在众人面前，你发出了一声可怕的尖叫，并用你那马牙咬住了我的耳朵。”

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən][get][ə; eɪ] [gʊd] [həʊld] ,
Then , before I can get a good hold ,
然后 , 前 我 能 得到 一个 好的 抓住 ,

然后，在我还没来得及好好把握之前，

[juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ][hɑːf] ['nelsn] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊnt] [wen] [ðə; ði]
you pull a half nelson on me and I am down for the count when the
你 拉 一个 一半 纳尔逊 在 我 和 我 是 向下 为了 这 数数 什么时候 这
['baʊnsə(r)] [step] [ɪn] .
bouncers step in .
保镖 步 在 .

你对我使出半尼尔森锁，保安进来的时候我已经倒地不起了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hwæm][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [skʌl] [wɪð] [ə; eɪ][nɪə(r)][bɪə(r)]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
One of them whams you on the skull with a near beer bottle and the
一 的 他们 猛击 你 在 这 颅骨 和 一个 靠近 啤酒 瓶子 和 这
['ʌðə(r)] [dʌz] [ə; eɪ] [bʌk] [ænd; ənd] [wɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nek] .
other does a buck and wing on your neck .
其他 做 一个 巴克 和 翼 在 你的 脖子 .

其中一人用啤酒瓶猛击你的头骨，另一人则用爪子猛击你的脖子。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['hɜːmən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊt] , [woʊnt] [gɪv] [ʌp] .

But	little	Herman	,	the	Boy	Scout	,	won't	give	up	.
但	小的	赫尔曼	,	这	男生	侦察	,	惯于	给	向上	.

但是，小赫尔曼，这个童子军，却不肯放弃。

[ɔːl] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪz] [sɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [ɪn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] ['nɔɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt]

All	you	do	is	sink	your	teeth	in	my	shoulder	and	make	noises	like	a	basket
全部	你	做	是	下沉	你的	牙齿	在	我的	肩膀	和	制作	噪音	喜欢	一个	篮子

[fʊl] [ɒv; əv] ['hʌŋgri] [puːtʃ] .

full	of	hungry	pooches	.
满的	的	饥饿的	小狗	.

你只会咬我的肩膀，发出像一篮子饿狗一样的叫声。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðeɪ] ['faɪnəli] [tɔː(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['klʌtʃɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['raɪət] [kɔːl] [hæd; həd] [biːn] [sent] [ɪn]

they	finally	tore	you	from	my	clutches	after	the	riot	call	had	been	sent	in
他们	最后	撕裂	你	从	我的	离合器	后	这	暴动	称呼	有	到过	发送	在

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] [stretʃt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɜːbɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['buːbi]

and	they	had	you	stretched	out	on	the	curbing	waiting	for	the	booby
和	他们	有	你	拉伸	出去	在	这	路缘	等待	为了	这	鳃鱼

['wægən] [wen] [ðɪs] ['tæksi] [kriːps] ['ɪntuː] [saɪt] [ænd; ənd] [ai] [ʃʌv] [juː; jʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi]

wagon	when	this	taxi	creeps	into	sight	and	I	shove	you	in	and	here	we
车皮	什么时候	这	出租车	令人毛骨悚然	进入	视线	和	我	推	你	在	和	这里	我们

[ɑː(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

在发出暴乱警报后，他们终于把你从我手中夺了出来，把你绑在路边等着救护车，这时这辆出租车悄悄地出现在视野中，我把你推进车里，然后我们就到了这里。

['fliːɪŋ] [ðə; ði] ['æŋgri] ['pɒsi] [wɪtʃ] [ɪz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [dɪp] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔɪl] [ænd; ənd] [set] ['faɪə(r)] [tuː; tə]

fleeing	the	angry	posse	which	is	threatening	to	dip	you	in	oil	and	set	fire	to
逃离	这	生气的	民兵	哪个	是	威胁	到	蘸	你	在	油	和	放	火	到

[juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['ɑːgjumənt] .

you	without	further	argument	.
你	没有	更远	争论	.

逃离愤怒的暴徒，他们扬言要把你浸在油里然后点燃，不再跟你争辩。

" [wen] ['hɜːmən] - [hɜːd] [ðɪs] [hiː; hi] [græbd] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [məʊn] [laɪk]

" When	Herman	Pupick	heard	this	he	grabbed	hold	of	his	head	and	moaned	like
" 什么时候	赫尔曼	-	听到	这	他	抓住	抓住	的	他的	头	和	呻吟	喜欢

[ə; eɪ] [lɒst] [səʊl] .

a	lost	soul	.
一个	丢失的	灵魂	.

"赫尔曼·普皮克听到这话，抱头痛哭，像个迷失的灵魂一样呻吟起来。"

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?

" Where	are	we	going	?
" 在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

" he	asked	.
" 他	问	.

他问道。

“ [wel] , ” [sed] ['kjuːti] ,
“ Well , ” said Cutie ,
“ 出色地 , ” 说 可爱 ,

“嗯，”小可爱说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [stɒp] [fɜːst] [æt; ət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [nest] [ænd; ənd] [leɪ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]
“ we will stop first at my little love nest and lay up for a few
“ 我们 将要 停止 第一的 在 我的 小的 爱 巢 和 躺 向上 为了 一个 很少

“我们先到我的小爱巢待一会儿。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[rɪ'peəz] .
repairs .
维修 .

维修。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [ə'saɪləm] [fʊl] [ɒv; əv]
You look as if you had just escaped from a lunatic asylum full of
你 看 作为 如果 你 有 只是 逃脱 从 一个 疯子 庇护所 满的 的
[swɪs] [bel] ['rɪŋəz] .
Swiss bell ringers .
瑞士 钟 铃声 .

你看上去就像刚从一家满是瑞士钟琴演奏者的疯人院逃出来一样。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
After we have restored some of your face and removed the rest of
后 我们 有 恢复 一些 的 你的 脸 和 已移除 这 休息 的
[ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
it we will make plans for the future .
它 我们 将要 制作 计划 为了 这 未来 .

在我们修复了你面部的一部分并去除其余部分之后，我们将制定未来的计划。

” [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ['hɜːmən] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [smeld] [laɪk]
” A half hour later Herman was lying on a couch in a room that smelled like
” 一个 一半 小时 之后 赫尔曼 曾是 说谎 在 一个 长椅 在 一个 房间 那 闻起来 喜欢
[ðə; ði] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['mɑːʃl] [fiːldz] .
the eau de cologne department of Marshall Field's .
这 水 德 科隆 部门 的 马歇尔 领域的 .

半小时后，赫尔曼躺在沙发上，房间里弥漫着马歇尔·菲尔德百货公司古龙水专柜的味道。

['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [hæd; həd] ['bændɪdʒd] [hɪm] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [hænd] [pætʃ] [wɜːk]
Our heroine had bandaged him up till he looked like a second hand patch work
我们的 女英雄 有 包扎 他 向上 直到 他 看起来 喜欢 一个 第二 手 修补 工作
[kwɪlt] .
quilt .
被子 .

我们的女主人公把他包扎得像一块二手拼布被子。

['hɜːmən] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
Herman was just about to thank her when he happened to look at
赫尔曼 曾是 只是 关于 到 感谢 她 什么时候 他 发生 到 看 在
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] .
the table next to him .
这 桌子 下一个 到 他 .

赫尔曼正要向她道谢，却无意间看向了旁边的桌子。

[ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l][ɪn] [pleɪn] [vjuː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'prest] [ɪn][ðə; ði]
On that table in plain view were all the books he had suppressed in the
在 那 桌子 在 清楚的 看法 是 全部 这 图书 他 有 被抑制 在 这
[lɑːst][ten] [j'iəz] .
last ten years .
最后的 十 年 .

桌子上摆放着他过去十年里查禁的所有书籍，一目了然。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [saɪt] [rɪ'stɔːd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][tuː; tə][hɪm'self] .
This terrible sight restored our hero to himself .
这 糟糕的 视线 恢复 我们的 英雄 到 他自己 .

这可怕的景象让我们的英雄恢复了自我。

['stægərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][let] [aʊt][ðə; ði] ['feɪməs] - [wɔː(r)][kraɪ][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn]
Staggering to his feet he let out the famous Pupick war cry and fell upon
令人震惊 到 他的 脚 他 让 出去 这 著名的 - 战争 哭 和 跌倒 之上
[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['vɒljuːmz] .
the dreadful volumes .
这 可怕 卷 .

他踉跄着站起身，发出著名的普皮克战吼，然后扑向那些可怕的巨著。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?
“ How dare you ?
“ 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [wɪð] [sʌtʃ] [luːd] [ænd; ənd] [əb'siːn] [bʊks] [æz; əz] [ðiːz] ?
” he cried , “ fill your home with such lewd and obscene books as these ?
” 他 哭 , “ 充满 你的 家 和 这样的 猥亵 和 猥亵 图书 作为 这些 ?

他喊道：“你家里竟然堆满了这些淫秽下流的书籍？”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['ɪnfluənsɪz] ?
Don't you know they are corrupt and dangerous influences ?
不 你 知道 他们 是 腐败 和 危险的 影响 ?

难道你不知道他们是腐败且危险的势力吗?

[nəʊ] [jʌŋ] [gɜːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .
No young girl should be allowed to handle them .
不 年轻的 女孩 应该 是 允许 到 处理 他们 .

任何年轻女孩都不应该被允许接触它们。

” ['wuːndɪd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [siːzd] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
” Wounded though he was , our hero seized the literature which his
” 受伤 尽管 他 曾是 , 我们的 英雄 查获 这 文学 哪个 他的
[pjʊə(r)] [səʊl]
pure soul
纯的 灵魂

尽管身负重伤，我们的英雄依然紧紧抓住文学，用他纯洁的灵魂拥抱它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[faʊnd] [səʊ] [ə'fensɪv] [ænd; ənd][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃredz] .
found so offensive and tore it into shreds .
成立 所以 进攻 和 撕裂 它 进入 碎屑 .

我觉得非常冒犯，把它撕成了碎片。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [θruː] , [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['næni] [gəʊt] [hæd; həd] [biːn]

When	he	got	through	,	the	room	looked	as	if	a	nanny	goat	had	been
什么时候	他	得到	通过	,	这	房间	看起来	作为	如果	一个	保姆	山羊	有	到过

['sliːpɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

sleeping	in	it	.
睡眠	在	它	.

他进去之后，发现房间看起来就像一只母山羊睡过一样。

[dʒʌst] [æz; əz] ['aʊə(r)] [bruːzd] [ænd; ənd] ['bætəd] ['kɪldʒɔɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] , ['kjuːti]

Just	as	our	bruised	and	battered	killjoy	had	finished	his	job	,	Cutie
只是	作为	我们的	瘀伤	和	伤痕累累	扫兴的人	有	完成的	他的	工作	,	可爱

[ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

appeared	in	the	doorway	.
出现	在	这	门口	.

就在我们那位遍体鳞伤、扫兴的家伙完成他的工作时，小可爱出现在了门口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

可爱：一位温暖的妈妈(Cutie A Warm Mamma)

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəʊvə'drest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [-] ['kɔ:rəs] ,

She	was	a	little	overdressed	for	a	Ziegfield	chorus	,
她	曾是	一个	小的	穿得太正式了	为了	一个	齐格菲尔德	合唱	,

她穿得有点过于正式，不太适合参加齐格菲歌舞团的演出。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][ɪn][ðeə(r)] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɑ:d] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [sku:l]

but	nobody	in	their	right	mind	would	have	barred	her	out	of	a	school
但	无人	在	他们的	正确的	头脑	会	有	禁止	她	出去	的	一个	学校

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][blaɪnd] .

for	the	blind	.
为了	这	瞎的	.

但任何一个头脑正常的人都不会阻止她进入盲人学校。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][lɑ:dʒ]['lævəndə(r)][pə'dʒɑ:məz][wɪð]['fænsi] ['bʌtnz] [ɒn][ðə; ði]

She	was	holding	a	pair	of	large	lavender	pajamas	with	fancy	buttons	on	the
她	曾是	保持	一个	一对	的	大的	薰衣草	睡衣	和	想要	按钮	在	这

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

她手里拿着一套淡紫色的大号睡衣，外套上有精致的纽扣。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

in	her	hand	.
在	她	手	.

在她手中。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ru:m] [fʊl] [ɒv; əv] [tɔ:n] ['peɪpə(r)][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp][ænd; ənd]

When	she	saw	the	room	full	of	torn	paper	she	came	to	a	full	stop	and
什么时候	她	锯	这	房间	满的	的	撕裂	纸	她	来了	到	一个	满的	停止	和

[saɪd] .

sighed	.
叹了口气	.

当她看到房间里到处都是撕碎的纸片时，她停下了脚步，叹了口气。

“ [maɪ] [gɔ:d] ， ” [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] ， “ [hi:z] [gɒn] ['kʊku:] [ə'gen] .

“	My	Gawd	,	”	she	muttered	,	“	he's	gone	cuckoo	again	.
“	我的	天哪	,	”	她	低声说道	,	“	他是	已消失	布谷鸟	再次	.

“我的天哪，”她喃喃自语道，“他又疯了。”

[seɪ] ， ” [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ， “ [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ， [ɔ'fi:ljə] .

Say	,	”	she	said	aloud	,	“	come	out	of	it	,	Ophelia	.
说	,	”	她	说	大声	,	“	来	出去	的	它	,	奥菲莉娅	.

“说，”她大声说道，“奥菲莉娅，振作起来。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][steɪdʒ][æn; ən]

You	have	had	a	large	evening	and	there's	no	use	trying	to	stage	an
你	有	有	一个	大的	晚上	和	有	不	使用	尝试	到	阶段	一个

['ɒŋkɔ:(r)][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

encore	at	this	hour	.
安可	在	这	小时	.

你昨晚玩得很尽兴，现在这个时间再加演一场也无济于事了。

[hɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['sli:pɪŋ] [bæg] [wɪl] [dʒʌst][fɪt][ju:; jʊ] .

Here	,	I	think	this	sleeping	bag	will	just	fit	you	.
这里	,	我	思考	这	睡眠	包	将要	只是	合身	你	.

我觉得这款睡袋应该很适合你。

” [ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][laɪf][rɪ'stɔ:rə(r)][held] [ʌp][ðə; ði]['lævəndə(r)][pə'dʒɑ:məz] .

”	And	our	little	life	restorer	held	up	the	lavender	pajamas	.
”	和	我们的	小的	生活	修复器	握住	向上	这	薰衣草	睡衣	.

“我们的小生命拯救者举起了薰衣草色的睡衣。”

['hɜ:mən] - [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['həʊstəs][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)]

Herman	Pupick	stood	with	his	one	eye	riveted	on	his	hostess	as	if	she	were
赫尔曼	-	站立	和	他的	一	眼睛	铆接	在	他的	女主人	作为	如果	她	是

[ðə; ði] ['tʃæriət] [si:n] [frɒm; frəm][ben][hɜ:r] .

the	chariot	scene	from	Ben	Hur	.
这	战车	场景	从	本	赫	.

赫尔曼·普皮克用一只眼睛紧紧盯着他的女主人，仿佛她是电影《宾虚》中的战车场景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['sev(ə)nθ] [ækt]

SEVENTH	ACT
第七	行为

第七幕

[ɪn] [wɪtʃ] ['hɜ:mən] - [meɪks] [ə; eɪ] [kən'vɜ:t]

In	which	Herman	Pupick	Makes	a	Convert
在	哪个	赫尔曼	-	制作	一个	转变

赫尔曼·普皮克成功说服了一位皈依者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['sev(ə)nθ] [ækt]

SEVENTH	ACT
第七	行为

第七幕

[wen] ['hɜ:mən] - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sensə(r)][ænd; ənd][rɪ'fɔ:mə(r)] [keɪm] [tu:; tə][laɪf][ðə; ði][nekst]

WHEN	Herman	Pupick	,	the	celebrated	censor	and	reformer	came	to	life	the	next
什么时候	赫尔曼	-	,	这	著名	审查	和	改革者	来了	到	生活	这	下一个

['mɔ:nɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天早上，当著名的审查员和改革家赫尔曼·普皮克醒来时，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][sɪlk]['lævəndə(r)][pə'dʒɑ:məz] .

he	was	dressed	in	a	pair	of	silk	lavender	pajamas	.
他	曾是	穿着	在	一个	一对	的	丝绸	薰衣草	睡衣	.

他穿着一套淡紫色丝绸睡衣。

['i:v(ə)n][səʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [krɒs] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [tʃɒp] ['su:.i]['pedlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][æn; ən]

he	looked	like	a	cross	between	a	chop	suey	pedlar	and	the	inside	of	an
他	看起来	喜欢	一个	叉	之间	一个	劈	苏伊	小贩	和	这	里面	的	一个

[ɒd] ['fɛloʊz] ['kɒfɪn] .

Odd	Fellow's	coffin	.
奇怪的	同伴们	棺材	.

他看起来就像是卖杂碎的小贩和奇人会成员棺材里的混合体。

“ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] ， ” [sed] [ˈkjuːti] ，
“ Good morning , ” said Cutie ,
“ 好的 早晨 ， ” 说 可爱 ，

“早上好，”小可爱说道。

[æz; əz][ˈaʊə(r)][ˈhɪərəʊ][ˈəʊpənd][hɪz; ɪz][wʌn] [gʊd] [aɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [saɪt] [æt; ət][ðə; ði]
as our hero opened his one good eye to this unaccustomed sight at the
作为 我们的 英雄 打开 他的 一 好的 眼睛 到 这 不习惯 视线 在 这
[fʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈheɪstæk] .
foot of his haystack .
脚 的 他的 草垛 .

我们的英雄睁开他唯一一只完好的眼睛，看到了干草堆脚下这陌生的景象。

[fɔː(r); fə(r)][ˈkjuːti] , [ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tʌb] ,
For Cutie , risen from the morning tub ,
为了 可爱 ， 升起 从 这 早晨 浴缸 ，

对于刚从晨浴中醒来的可爱女孩来说，

[ˈkraʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɒlə(r)][kɪmoʊnə][laɪk][ə; eɪ] [ˈfreʃli] [ɪnˈfleɪtɪd][brænd][njuː][ˈɪnə(r)]
crowded her two hundred dollar kimona like a freshly inflated brand new inner
挤 她 二 百 美元 和服 喜欢 一个 新鲜的 膨胀 品牌 新的 内
[tjuːb] .
tube .
管子 .

她那件价值两百美元的和服被撑得像个刚充气的全新游泳圈一样鼓了起来。

“ [maɪ] [gɔːd] ， ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈaʊə(r)] [ˈherəʊɪn] ，
“ My Gawd , ” continued our heroine ,
“ 我的 天哪 ， ” 持续 我们的 女英雄 ，

“我的天哪，”我们的女主人公继续说道，

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ræt][beɪt] [ˈɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kaʊtʃ] ,
after a long look at the piece of rat bait occupying the company couch ,
后 一个 长的 看 在 这 片 的 鼠 饵 占领 这 公司 长椅 ，

在仔细端详了摆放在公司沙发上的那块老鼠药之后，

“ [aɪ] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] .
“ I forgot all about you being out here .
“ 我 忘了 全部 关于 你 存在 出去 这里 .

“我完全忘记你在这里了。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][maɪ] [deɪts] [mɪkst] .
I must have got my dates mixed .
我 必须 有 得到 我的 日期 混合 .

我一定是把日期搞混了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈmɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈsensə(r)][ænd; ənd][rɪˈfɔːmə(r)] ， [ɪf] [aɪ][rɪˈmembə(r)]
You are Mr . Pupick , the celebrated censor and reformer , if I remember
你 是 先生 . - ， 这 著名 审查 和 改革者 ，如果 我 记住
[raɪt] . ”
right . ”
正确的 . ”

如果我没记错的话，您就是那位著名的审查员和改革家普皮克先生吧。

“ [jes] ， ” [məʊn] [ˈhɜːmən] ， “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][met] [wɪð] [æn; ən][ˈæksɪdənt] .
“ Yes , ” moaned Herman , “ but I must have met with an accident .
“ 是的 ， ” 呻吟 赫尔曼 ， “ 但 我 必须 有 遇见 和 一个 事故 .

“是的，”赫尔曼呻吟道，“但我一定是出了意外。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 60]
” [页 -]

“ [ɔ:l] [raɪt] ， ” [sed] ['kju:ti] ， “ [ju:; jʊ][kæn; kən][ju:z][ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Cutie**	**,**	**“**	**you**	**can**	**use**	**the**	**bathroom**	**.**
“	全部	正确的	，	”	说	可爱	，	“	你	能	使用	这	浴室	.

“好了，”小可爱说，“你可以去洗手间了。”

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

”	**Ten**	**minutes**	**later**	**,**
”	十	分钟	之后	,

十分钟后，

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] ['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

our	**hero**	**came**	**bounding**	**out**	**and**	**stood**	**jumping**	**up**	**and**	**down**	**in**	**the**	**middle**	
我们的	英雄	来了	边界	出去	和	站立	跳	向上	和	向下	在	这	中间	

[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of	**the**	**room**	**.**
的	这	房间	.

我们的英雄蹦蹦跳跳地跑了出来，站在房间中央，上蹿下跳。

“ [ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ， ” [hi:; hi]['gɜ:g(ə)ld] , “ [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] .

“	**I**	**have**	**received**	**a**	**message**	**,**	**”**	**he**	**gurgled**	**,**	**“**	**from**	**on**	**High**	**.**
“	我	有	已收到	一个	信息	，	”	他	咕噜咕噜	，	“	从	在	高的	.

“我收到了一条来自上天的消息，”他咕哝道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][plæn][tu:; tə][rɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ɔ:l] [lu:d] [ænd; ənd] [əb'si:n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

It	**is**	**a**	**plan**	**to**	**rid**	**the**	**country**	**of**	**all**	**lewd**	**and**	**obscene**	**literature**	
它	是	一个	计划	到	摆脱	这	国家	的	全部	猥亵	和	猥亵	文学	

[ˌəʊvə'naɪt] .

overnight	**.**
过夜	.

这是一项旨在一夜之间清除全国所有淫秽下流书籍的计划。

” ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['kju:ti] ,

”	**Throwing**	**himself**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**front**	**of**	**Cutie**	**,**
”	投掷	他自己	在	这	地面	在	正面	的	可爱	,

“他猛地扑倒在Cutie面前的地板上，

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [ti:θ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [bɑ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] .

our	**hero**	**sunk**	**his**	**false**	**teeth**	**into**	**her**	**ankle**	**and**	**barked**	**for**	**more**	**.**
我们的	英雄	沉没	他的	错误的	牙齿	进入	她	踝	和	吠叫	为了	更多的	.

我们的英雄用假牙咬住她的脚踝，还叫着要更多。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ” ['hɜ:mən] [kraɪd] .

“	**You**	**are**	**my**	**inspiration**	**,**	**”**	**Herman**	**cried**	**.**
“	你	是	我的	灵感	,	”	赫尔曼	哭	.

“你是我的灵感源泉，”赫尔曼喊道。

“ [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['sensə(r)][ænd; ənd][rɪ'fɔ:mə(r)]

“	**Until**	**you**	**came**	**into**	**my**	**life**	**,**	**I**	**was**	**only**	**an**	**ordinary**	**censor**	**and**	**reformer**
“	直到	你	来了	进入	我的	生活	,	我	曾是	仅有的	一个	普通的	审查	和	改革者

.

:

.

“在你走进我的生活之前，我只是一个普通的审查员和改革者。”

[naʊ] [ai] [fi:l] [nju:] ['vɪgə(r)][ɪn][maɪ][veɪns] .

Now	**I**	**feel**	**new**	**vigor**	**in**	**my**	**veins**	**.**
现在	我	感觉	新的	活力	在	我的	静脉	.

现在我感觉浑身充满了新的活力。

[ai] [fi:l] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stæmp][aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][sɪnz][ɒv; əv]['aʊə(r)][eɪdʒ] .

I	**feel**	**strong**	**enough**	**to**	**stamp**	**out**	**the**	**entire**	**sins**	**of**	**our**	**age**	**.**
我	感觉	强的	足够的	到	邮票	出去	这	全部的	罪孽	的	我们的	年龄	.

我觉得自己有足够的力量去根除我们这个时代的所有罪恶。

" ['kjuːti] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['krəʊbɑː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [m'ɑːntəlpˌiːs] [ænd; ənd]

"	Cutie	reached	for	a	crowbar	which	was	standing	on	the	mantlepiece	and
"	可爱	达到	为了	一个	撬棍	哪个	曾是	常设	在	这	壁炉架	和

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][hɜː(r); hə(r)][kɪmoʊnə] ['kærid] [ðə; ði][bɔːl][fɔː(r); fə(r)][ten][jɑːrdz][ə'raʊnd][ðə; ði][left]

as	she	did	so	her	kimona	carried	the	ball	for	ten	yards	around	the	left
作为	她	做过	所以	她	和服	携带	这	球	为了	十	码	大约	这	左边

[end] .

end	.
结尾	.

"小可爱伸手去拿放在壁炉架上的撬棍，结果她的和服带着球绕着左侧跑了十码。"

['hɜːmən] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sɒŋ] .

Herman	couldn't	restrain	himself	and	raised	his	voice	in	song	.
赫尔曼	不能	抑制	他自己	和	提高	他的	嗓音	在	歌曲	.

赫尔曼按捺不住，放声歌唱起来。

" [wen] ['dʒiːzəs] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][maɪ][səʊl] , " ['aʊə(r)]['hɪərəʊ]

"	When	Jesus	shows	his	shining	face	there	is	sunshine	in	my	soul	,	"	our	hero
"	什么时候	耶稣	演出	他的	灼灼	脸	那里	是	阳光	在	我的	灵魂	,	"	我们的	英雄

['tʃɑːntɪd] .

chanted	.
吟诵	.

"当耶稣显现他光辉的面容时，我的灵魂也充满了阳光，"我们的英雄高声吟唱道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

" [stænd][ʌp] , ['pɔɪz(ə)n]['aɪvi] , " ['kjuːti] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['kɪkɪŋ] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɪn] ,

"	Stand	up	,	poison	ivy	,	"	Cutie	interrupted	,	kicking	him	under	the	chin	,
"	站立	向上	,	毒	常春藤	,	"	可爱	中断	,	踢	他	在下面	这	下巴	,

"站起来，毒藤女，"小可爱打断了他的话，一脚踢在他的下巴上。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][baɪt][ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)][ai] [wɪl] [pleɪ] [tæps][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [skʌl] [wɪð]

"	and	if	you	try	to	bite	me	once	more	I	will	play	taps	on	your	skull	with
"	和	如果	你	尝试	到	咬	我	一次	更多的	我	将要	玩	水龙头	在	你的	颅骨	和

[ðɪs] ['krəʊbɑː(r)] .

this	crowbar	.
这	撬棍	.

"如果你再敢咬我，我就用这根撬棍敲你的脑袋。"

[ai][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [juː; jʊ][juːz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

I	won't	stand	for	your	making	love	to	me	unless	you	use	a	pair	of
我	惯于	站立	为了	你的	制作	爱	到	我	除非	你	使用	一个	一对	的

['aɪsˌmænz] [tɒŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːsk] .

iceman's	tongs	and	a	mask	.
冰人的	钳	和	一个	面具	.

除非你用冰钳和面具，否则我绝不允许你和我做爱。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [mæn] , ['hɜːmən] ,

You	are	a	very	rough	man	,	Herman	,
你	是	一个	非常	粗糙的	男人	,	赫尔曼	,

赫尔曼，你真是个粗鲁的人。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['hæpɪst] ['momənts] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv]

besides	which	you	have	a	face	which	in	its	happiest	moments	reminds	me	of
除了	哪个	你	有	一个	脸	哪个	在	它是	最快乐	时刻	提醒	我	的

[ə; eɪ] [kaʊ] ['pɑːstʃə(r)] ,

a	cow	pasture	,
一个	奶牛	牧场	,

除此之外，你的脸在我最开心的时候，让我想起一片牛羊牧场。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['pleɪsɪz][aɪ][kænt] [lʊk] . ”

it	being	so	full	of	places	I	can't	look	.	”
它	存在	所以	满的	的	地方	我	不能	看	.	”

这里到处都是我没法看的地方。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] , ” ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [məʊn] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]

“	Oh	,	my	dear	young	woman	,	”	our	hero	moaned	,	“	you	have	failed	to
“	哦	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	”	我们的	英雄	呻吟	,	“	你	有	失败的	到

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

understand	me	.
理解	我	.

“哦，我亲爱的年轻女子，”我们的主人公呻吟道，“你没能理解我。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] [θɪŋz] .

You	are	my	inspiration	for	higher	things	.
你	是	我的	灵感	为了	更高	事物	.

你激励我追求更高的目标。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [luːd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] .

You	do	not	know	how	lewd	and	wicked	is	the	world	.
你	做	不是	知道	如何	猥亵	和	邪恶	是	这	世界	.

你不知道这世界有多么淫乱邪恶。

[haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [luːd] [ænd; ənd]

How	dangerous	it	is	for	little	children	to	grow	up	surrounded	by	lewd	and
如何	危险的	它	是	为了	小的	孩子们	到	生长	向上	包围	经过	猥亵	和

[əb'siːn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

obscene	literature	.
猥亵	文学	.

小孩子在充斥着淫秽色情书籍的环境中长大是多么危险啊！

” ['hɜːrmənz] [pə'teɪtəʊ] [hed] [fel] [dɪ'speərɪŋli] [ɒn] ['kjuːtiz] [niː] .

”	Herman's	potato	head	fell	despairingly	on	Cutie's	knee	.
”	赫尔曼的	土豆	头	跌倒	绝望地	在	可爱的	膝盖	.

“赫尔曼的土豆脑袋绝望地落在了库蒂的膝盖上。”

“ [dɪ'bɔːtʃəri] [ɪz] ['evriweə(r)] , ” ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [grəʊn] .

“	Debauchery	is	everywhere	,	”	our	hero	groaned	.
“	放荡	是	到处	,	”	我们的	英雄	呻吟	.

“到处都是放荡不羁，”我们的主人公呻吟道。

“ [aɪ] ['kænɒt] [sliːp] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l][ðeə(r)][ɪz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]

“	I	cannot	sleep	nights	thinking	of	all	the	evil	there	is	and	of	the	things	I
“	我	不能	睡觉	夜晚	思维	的	全部	这	邪恶的	那里	是	和	的	这	事物	我

[hæv; həv][left] [ʌn'dʌn] .

have	left	undone	.
有	左边	未完成	.

“我夜不能寐，想着世间所有的邪恶以及我尚未完成的事情。”

” ['kjuːti] [felt][ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

”	Cutie	felt	a	pang	of	conscience	.
”	可爱	毛毡	一个	疼痛	的	良心	.

“小可爱感到一阵良心不安。”

[ɪm'bəʊldən, em-][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] , ['hɜːrmənz] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] [gruː] [wɔːm] .

Emboldened	by	her	silence	,	Herman's	noble	heart	grew	warm	.
加粗	经过	她	沉默	,	赫尔曼的	高贵	心	生长	温暖的	.

她的沉默鼓舞了赫尔曼，他高尚的心也随之温暖起来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɪnz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][rɪbz][ænd; ənd] [dɪ'kleɪm] ['pæʃənətli] :

He	reached	one	of	his	fins	for	her	ribs	and	declaimed	passionately	:
他	达到	一	的	他的	鳍	为了	她	肋骨	和	朗诵	热情地	:

他伸出一只鳍，划过她的肋骨，激动地喊道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

“ [θɪŋk] , [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ['wɜːkə(r)] .
“ Think , think , my dear fellow worker .
“ 思考 , 思考 , 我的 亲爱的 同伴 工人 .

“想想，想想，我亲爱的同事。”

['evriweə(r)] [juː; jʊ] [tɜːn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
Everywhere you turn , what do you see ?
到处 你 转动 , 什么 做 你 看 ?

无论你走到哪里，你都看到了什么?

[bʊks] [wɪtʃ] [kə'rʌpt] [ðə; ði]['mɒrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] .
Books which corrupt the morals of the young .
图书 哪个 腐败 这 德 的 这 年轻的 .

败坏青少年道德的书籍。

[pleɪz] [wɪtʃ] [stɜː(r)] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dɪ'prævəti] .
Plays which stir young men and women to depravities .
演出 哪个 搅拌 年轻的 男人 和 女性 到 堕落 .

煽动年轻男女堕落的戏剧。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
We will put an end to it .
我们 将要 放 一个 结尾 到 它 .

我们将制止这种行为。

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[gɒd][hæz; həz][sent][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
God has sent you to me .
上帝 有 发送 你 到 我 .

上帝派你来找我。

[aɪ][hæv; həv] [plʌkt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] .
I have plucked you from the fire .
我 有 拨弦 你 从 这 火 .

我已将你从火中救出。

” ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [brænd][felt][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [laɪt] ['əʊpən][ɪn][hɜː(r); hə(r)][səʊl] .
” Our little burning brand felt a great white light open in her soul .
” 我们的 小的 燃烧 品牌 毛毡 一个 伟大的 白色的 光 打开 在 她 灵魂 .

“我们那小小的燃烧之火感受到了她灵魂深处一道耀眼的白光。”

“ [aʊtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , “ [doʊnt] [pɪntʃ] [ˌem 'iː][səʊ][hɑːd] .
“ Ouch , ” she murmured , “ don't pinch me so hard .
“ 哎哟 , ” 她 低声说道 , “ 不 捏 我 所以 难的 .

“哎哟，”她低声说，“别掐我掐得那么用力。”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

[aɪ][hæv; həv][led][ə; eɪ] ['sɪnfl] [laɪf] , ['riːdɪŋ] [bʊks] [ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] . ”
I have led a sinful life , reading books unfit for children . ”
我 有 引领 一个 罪恶的 生活 , 阅读 图书 不合格 为了 孩子们 . ”

我过着罪恶的生活，读了很多不适合儿童阅读的书籍。

“ [jes] , [jes] , ” [pænt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , “ [jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪdnəs] [ɪz][pleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

“	Yes	,	yes	,	”	panted	our	hero	,	“	your	wickedness	is	plain	to	you	now	.
“	是的	,	是的	,	”	喘息	我们的	英雄	,	“	你的	邪恶	是	清楚的	到	你	现在	.

“是的，是的，”我们的英雄喘着气说，“现在你明白你的邪恶了吧。”

[rɪ'pent] !

Repent	!
悔改	!

悔改！

[rɪ'pent] ! ”

Repent	!	”
悔改	!	”

悔改吧！

“ [nəʊ] , ” ['kjuːti] [m'ɜːməd] .

“	No	,	”	Cutie	murmured	.
“	不	,	”	可爱	低声说道	.

“不，”小可爱低声说道。

['hɜːmən] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['paɪəti][laɪk][ə; eɪ]

Herman	threw	his	arms	around	her	,	his	face	shining	with	piety	like	a
赫尔曼	扔	他的	武器	大约	她	,	他的	脸	灼灼	和	虔诚	喜欢	一个

['krɪsməs] [triː] .

Christmas	tree	.
圣诞节	树	.

赫尔曼一把抱住她，脸上洋溢着虔诚的神情，如同圣诞树一般。

['beriɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒləbəʊn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [skwiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['piːnʌt]

Burying	his	nose	in	her	collarbone	,	he	began	to	squeal	like	a	peanut
埋葬	他的	鼻子	在	她	锁骨	,	他	开始	到	尖叫	喜欢	一个	花生

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

他把鼻子埋进她的锁骨里，开始像花生车一样尖叫起来。

“ [wiː; wi] [wɪl] [bɜːn] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['bʊkˌstɔːrz] , ” [hiː; hi][kraɪd] ,

“	We	will	burn	down	all	the	bookstores	,	”	he	cried	,
“	我们	将要	烧伤	向下	全部	这	书店	,	”	他	哭	,

“我们要把所有书店都烧掉！”他喊道。

“ [ænd; ənd] [bləʊ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [l'aɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] [ə'rest]

“	and	blow	up	all	the	publishing	houses	and	public	libraries	and	arrest
“	和	吹	向上	全部	这	出版	房屋	和	民众	图书馆	和	逮捕

['evribɒdi] .

everybody	.
大家	.

“炸毁所有出版社和公共图书馆，逮捕所有人。”

['evribɒdi] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

Everybody	,	”	he	repeated	.
大家	,	”	他	重复	.

“所有人，”他重复道。

“ [rɪ'pent] , ['sɪstə(r)] , [rɪ'pent] !

“	Repent	,	sister	,	repent	!
“	悔改	,	姐姐	,	悔改	!

“姐妹，悔改吧，悔改吧！”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kidi] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wiː; wi] [wɪl] ['pjʊərɪfaɪ] .

Think	of	the	little	kiddies	whose	lives	we	will	purify	.
思考	的	这	小的	孩子们	谁	生活	我们	将要	净化	.

想想那些我们将要净化心灵的孩子们吧。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

"[第 63 页]

['kjuːti] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
Cutie burst into tears .
可爱 爆裂 进入 眼泪 .

小可爱突然哭了起来。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" Let me go , " she sobbed .
" 让 我 去 , " 她 啜泣 .

"放开我，"她抽泣着说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'fɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] .
" I am unfit for the great work .
" 我 是 不合格 为了 这 伟大的 工作 .

"我不适合这项伟大的工作。"

" ['hɜːmən] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" Herman lifted her to her feet .
" 赫尔曼 抬起 她 到 她 脚 .

赫尔曼把她扶了起来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [len] [smɔːl] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['gʌvənə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][wʌn]
A moment later , Len Small was elected governor by a large majority of one
一个 片刻 之后 , 伦 小的 曾是 当选 州长 经过 一个 大的 多数 的 一
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [vəʊts] .
hundred thousand votes .
百 千 投票 .

片刻之后，伦·斯莫尔以十万张选票的巨大优势当选州长。

[ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] ['dʒestʃə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprəʊlɪ'teərɪət]['ɑːgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən]
Although this gesture on the part of the proletariat argued that a Republican
虽然 这 手势 在 这 部分 的 这 无产阶级 争论 那 一个 共和党人
['lændslaɪd][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,
landslide had started ,
滑坡 有 开始 ,

尽管无产阶级的这一举动表明共和党的压倒性胜利已经开始，

[ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi] ,
the commander in chief of the navy ,
这 指挥官 在 首席 的 这 海军 ,

海军总司令

[ə; eɪ][bɔːld] ['hedɪd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][wen][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [θʌm] ,
a bald headed man with a wen on his right thumb ,
一个 秃 标题 男人 和 一个 温 在 他的 正确的 拇指 ,

一个秃头男人，右手大拇指上长了个瘤子。

[rɪ'fjuːzd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌtrænzˌkɒntɪ'nent(ə)l]['eɪvieɪtə(r)][tuː; tə][stɒp]['əʊvə(r)][ɪn][mə'drɪd] .
refused permission to the transcontinental aviators to stop over in Madrid .
拒绝 允许 到 这 跨大陆 飞行员 到 停止 超过 在 马德里 .

拒绝了跨洲飞行员在马德里停留的请求。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wel] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] .
The results of this action are too well known for further comment .
这 结果 的 这 行动 是 也 出色地 已知 为了 更远 评论 .

这一行动的后果众所周知，无需赘述。

['hɜ:mən] - [wɒz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒŋgres] [ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] ['bælət][ænd; ənd][ðə; ði]
Herman Pupick was defeated for congress on the fifth ballot and the
赫尔曼 - 曾是 战败 为了 国会 在 这 第五 选票 和 这
['kɒmənwelθ] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] [hæd; həd] [lɒst] [ə'nʌðə(r)]['eɪb(ə)l][dɪ'fendə(r)] .
commonwealth of Illinois had lost another able defender .
联邦 的 伊利诺伊州 有 丢失的 其他 有能力的 防守队员 .

赫尔曼·普皮克在第五轮国会选举中落败，伊利诺伊州又失去了一位得力的捍卫者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[eɪtθ] [pɑ:t]
EIGHTH PART
第八 部分

第八部分

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [meɪks] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ]
In which Mrs . Pupick Makes the Front Page
在 哪个 太太 . - 制作 这 正面 页

普皮克夫人登上头版

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[eɪtθ] [pɑ:t]
EIGHTH PART
第八 部分

第八部分

[ðə; ði] [deɪz] [pɑ:st] ['ræpɪdli][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [hæd; həd][nəʊ][flaɪz][ɒn][ðem; ðəm]['aɪðə(r)] .
THE days passed rapidly and the nights had no flies on them either .
这 天 通过了 快速 和 这 夜晚 有 不 苍蝇 在 他们 任何一个 .

日子过得很快，夜晚也没有苍蝇。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['hɜ:mən] - .
The whole world was beginning to talk about Herman Pupick .
这 所有的 世界 曾是 开始 到 讲话 关于 赫尔曼 - .

全世界都开始谈论赫尔曼·普皮克。

[ʌn'tɪl] ['kju:ti] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [kreɪp] ['hæŋərz] [laɪf] ,
Until Cutie had come into this crepe hanger's life ,
直到 可爱 有 来 进入 这 绉 衣架的 生活 ,

直到Cutie走进了这个可丽饼店店员的生活，

['hɜ:mən] [hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['plɒdɪŋ] ['sensə(r)] .
Herman had been only a cold and plodding censor .
赫尔曼 有 到过 仅有的 一个 寒冷的 和 缓慢地 审查 .

赫尔曼只不过是一个冷漠而迟钝的审查员。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn]['aʊə(r)] [wɔ:m] ['mɑ:məz] ['bʌŋgələʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [weɪz]
But after spending a week in our warm mamma's bungalow discussing ways
但 后 开支 一个 星期 在 我们的 温暖的 妈妈的 平房 讨论 方式
[ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [hʊks] ['ɪntu:][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
and means to throw the hooks into the Devil ,
和 方法 到 扔 这 钩子 进入 这 魔鬼 ,

但是，在我们温暖的妈妈小屋里待了一周，讨论如何才能把钩子扔进魔鬼的陷阱之后，

['hɜːmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

Herman	**was**	**a**	**changed**	**man**	**.**
赫尔曼	曾是	一个	已更改	男人	.

赫尔曼变了一个人。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːns] [hɔːlz] [baɪ] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [kɔːzd]

He	**closed**	**up**	**all**	**the**	**dance**	**halls**	**by**	**writing**	**letters**	**to**	**the**	**papers**	**and**	**caused**
他	关闭	向上	全部	这	舞蹈	大厅	经过	写作	信件	到	这	文件	和	导致

[ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] ['twenti] - [naɪn] ['ɔːθəz] [ɪn] - ['restrɒnt] ,

the	**arrest**	**of**	**twenty**	**-**	**nine**	**authors**	**in**	**Schlogl's**	**restaurant**	**,**
这	逮捕	的	二十	-	九	作者	在	-	餐厅	,

他通过给报社写信，导致所有舞厅关闭，并在施洛格尔餐厅逮捕了29名作家。

[sə'prest] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['lɪtərəri] [taɪmz] , [waɪpt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊklɛgɜz] ,

suppressed	**the**	**Chicago**	**Literary**	**Times**	**,**	**wiped**	**out**	**all**	**the**	**bookleggers**	**,**
被抑制	这	芝加哥	文学	《时代周刊》	,	擦拭	出去	全部	这	非法借贷者	,

查封了《芝加哥文学时报》，消灭了所有走私书商。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [æb'dɒmɪn(ə)l] [belt] [dɪ'spleɪz] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)]

and	**had**	**all**	**the**	**abdominal**	**belt**	**displays**	**taken**	**out**	**of**	**all**	**the**	**drug**	**store**
和	有	全部	这	腹部	腰带	显示器	已采取	出去	的	全部	这	药品	店铺

['wɪndəʊz] .

windows	**.**
视窗	.

并将所有药店橱窗里的腹带展示品全部撤走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ɒn] [ðə; ði] [smʌt]

There	**was**	**even**	**some**	**talk**	**of**	**his**	**running**	**for**	**President**	**on**	**the**	**Smut**
那里	曾是	甚至	一些	讲话	的	他的	跑步	为了	总统	在	这	黑穗病

[haʊndz] - ['tɪkɪt] .

Hounds	**'**	**ticket**	**.**
猎犬	-	票	.

甚至有人说他会代表“色情猎犬”党竞选总统。

[bʌt; bət] ['hɜːmən] [ˌwʊdnt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .

But	**Herman**	**wouldn't**	**listen**	**to**	**this**	**.**
但	赫尔曼	不会	听	到	这	.

但赫尔曼根本不听。

“ [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] $29 [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['aʊə(r)]

“	**The**	**government**	**is**	**paying**	**me**	**$29**	**a**	**week**	**to**	**clean**	**up**	**the**	**nation**	**,**	**”**	**said**	**our**
“	这	政府	是	付费	我	$29	一个	星期	到	干净的	向上	这	国家	,	”	说	我们的

['hɪərəʊ]

hero
英雄

“政府每周付我29美元让我清理这个国家，”我们的英雄说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

['sɪmpli] , ['teɪkɪŋ] ['kjuːti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , “ [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [mɔː(r)] [gʊd]

simply	**,**	**taking**	**Cutie**	**in**	**his**	**arms**	**one**	**evening**	**,**	**“**	**and**	**I**	**can**	**do**	**more**	**good**
简单地	,	采取	可爱	在	他的	武器	一	晚上	,	“	和	我	能	做	更多的	好的

[weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] .

where	**I**	**am**	**.**
在哪里	我	是	.

一天晚上，他简单地把 Cutie 抱在怀里，“我可以在我所在的地方做更多的好事。”

" ['mɪsɪz] . - ['dɪd(ə)nt] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [reɪp] .

"	Mrs	.	Pupick	didn't	read	the	newspapers	because	she	had	no	interest	in	rape	.
"	太太	.	-	没有	读	这	报纸	因为	她	有	不	兴趣	在	强奸	.

"普皮克太太不看报纸，因为她对强奸不感兴趣。"

[wen] ['hɜːmən] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fə'riːnə][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪsɪz] . -

When	Herman	failed	to	report	for	his	farina	the	first	morning	,	Mrs	.	Pupick
什么时候	赫尔曼	失败的	到	报告	为了	他的	法里纳	这	第一的	早晨	,	太太	.	-

[wɒz; wəz] ['wʌrid] .

was	worried	.
曾是	担心	.

赫尔曼第一天早上没有来领他的粗面粉，普皮克太太很担心。

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [rʌn]['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['kɪdi] [kɑː(r)] .

She	feared	he	might	have	been	run	over	by	a	kiddie	car	.
她	害怕	他	可能	有	到过	跑步	超过	经过	一个	小孩	车	.

她担心他可能被儿童车撞到了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

All	that	day	she	sat	and	waited	.
全部	那	天	她	卫星	和	等待	.

她整天都坐着等。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɪmz] .

At	night	she	prayed	and	sang	hymns	.
在	夜晚	她	祈祷	和	唱	赞美诗	.

晚上她祈祷并唱赞美诗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] .

But	it	did	no	good	.
但	它	做过	不	好的	.

但这并没有什么用。

[səʊ][æt; ət] [dɔːn] [ʃiː; ʃi] ['telɪfəund] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbərz] ['hʌzbənd] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] ['kætʃə(r)]

So	at	dawn	she	telephoned	her	neighbor's	husband	who	was	a	dog	catcher
所以	在	黎明	她	电话	她	邻居	丈夫	WHO	曾是	一个	狗	捕手

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [griːk] ['restrɒnt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

for	a	Greek	restaurant	and	asked	him	if	he	had	seen	our	hero	.
为了	一个	希腊语	餐厅	和	问	他	如果	他	有	已见	我们的	英雄	.

于是，黎明时分，她打电话给邻居的丈夫，他是一家希腊餐馆的捕狗员，问他是否见过我们的英雄。

[wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] ['hɜːmən] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ,

When	he	said	he	hadn't	seen	Herman	for	two	days	,
什么时候	他	说	他	之前没有	已见	赫尔曼	为了	二	天	,

他说他已经两天没见到赫尔曼了。

['mɪsɪz] . - [pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [wɪg][ænd; ənd][sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] .

Mrs	.	Pupick	put	on	her	Sunday	wig	and	sat	in	front	of	the	parlor	window	.
太太	.	-	放	在	她	星期日	假发	和	卫星	在	正面	的	这	客厅	窗户	.

普皮克太太戴上星期天要戴的假发，坐在客厅的窗前。

[ɒn] [ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [ðɪs] ['ʌnjən] [sæk] [wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪdʒɪl] .

On	the	ninth	day	this	onion	sack	was	rewarded	for	her	vigil	.
在	这	第九	天	这	洋葱	解雇	曾是	奖励	为了	她	守夜	.

第九天，这袋洋葱因其守夜而得到奖励。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Looking	out	of	the	window	,
寻找	出去	的	这	窗户	,

望向窗外，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [pə'reid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [θriː] ['dɪzi] [brɔːdz] ['hæŋɪŋ]

she	saw	her	missing	link	parading	down	the	street	with	three	dizzy	broads	hanging
她	锯	她	丢失的	关联	游行	向下	这	街道	和	三	晕眩的	布罗德斯	绞刑

[ɒn][hɪz; ɪz][ɑːmz] .

on	his	arms	.
在	他的	武器	.

她看到她失散多年的兄弟带着三个晕乎乎的女人在街上招摇过市。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] , ” [gʌlp] ['mɪsɪz] . - ,

“	The	Lord	have	mercy	on	my	poor	soul	,	”	gulped	Mrs	.	Pupick	,
“	这	主	有	怜悯	在	我的	贫穷的	灵魂	,	”	吞咽	太太	.	-	,

“主啊，怜悯我可怜的灵魂吧，”普皮克太太哽咽着说。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] .

and	fell	to	the	floor	with	a	crash	.
和	跌倒	到	这	地面	和	一个	碰撞	.

然后重重地摔倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['hɜːmən] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

When	she	opened	her	eyes	,	Herman	was	bending	over	her	.
什么时候	她	打开	她	眼睛	,	赫尔曼	曾是	弯曲	超过	她	.

她睁开眼睛时，赫尔曼正弯着腰看着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌn'bʌtnd] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	unbuttoned	her
他	有	解开纽扣	她

他解开了她的扣子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[kɑːst]['aɪən] [ʃɜːt] [weɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][eə(r)] .

cast	iron	shirt	waist	to	give	her	air	.
投掷	铁	衬衫	腰部	到	给	她	空气	.

用铸铁腰带勒紧衬衫，让她透气。

['mɪsɪz] . - ['pʊld] [ðə; ði] [rʌg] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

Mrs	.	Pupick	pulled	the	rug	over	her	in	confusion	and	sat	up	.
太太	.	-	拉	这	小地毯	超过	她	在	困惑	和	卫星	向上	.

普皮克太太慌乱地把地毯拉过身子，坐了起来。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

“	Where	have	you	been	?
“	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了？

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] [briːðd] [wɪð] [rɪ'liːf] .

Our	hero	breathed	with	relief	.
我们的	英雄	呼吸	和	宽慰	.

我们的英雄长舒了一口气。

“ [θæŋk] [gɒd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] !

“	Thank	God	you	are	alive	!
“	感谢	上帝	你	是	活	!

“感谢上帝你还活着！”

" [hiː; hi][laɪd; liːd][laɪk][ə; eɪ][dɒg] .
" he lied like a dog .
" 他 撒谎了 喜欢 一个 狗 .

他撒谎撒得像条狗。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['bɪzi] ['sensərɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" I have been busy censoring and reforming , my dear .
" 我 有 到过 忙碌的 审查 和 改革 , 我的 亲爱的 .

"亲爱的，我一直忙于审查和改革。"

[ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [ə'sɪstənts] .
I want you to meet my assistants .
我 想 你 到 见面 我的 助理 .

我想介绍我的助理们给你认识。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [gɒŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['hɜːmən] [sməʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌŋki]
" Taking a fire gong out of his pocket Herman smote it with a monkey
" 采取 一个 火 锣 出去 的 他的 口袋 赫尔曼 猛击 它 和 一个 猴
[rentʃ] .
wrench .
扳手 .

"赫尔曼从口袋里掏出一个火锣，用扳手敲了一下。"

[θriː] ['væmˌpaɪəz] [liːpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
Three vampires leaped out of the kitchen in response .
三 吸血鬼 跳跃 出去 的 这 厨房 在 回复 .

三个吸血鬼随即从厨房跳了出来。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['kjuːti] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [ɪn][gɒd] .
One of them was Cutie , the other two were her sisters in God .
一 的 他们 曾是 可爱 , 这 其他 二 是 她 姐妹 在 上帝 .

其中一个是Cutie，另外两个是她在上帝的姐妹。

" [miːt] [maɪ][stɑːf] , " ['hɜːmən] [spəʊk] [ʌp] .
" Meet my staff , " Herman spoke up .
" 见面 我的 职员 , " 赫尔曼 辐 向上 .

"来见见我的员工，"赫尔曼开口说道。

" [stɑːf] , [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . - . "
" Staff , this is Mrs . Pupick . "
" 职员 , 这 是 太太 . - . "

"各位工作人员，这位是普皮克夫人。"

" [hɒt]['beɪbi] ! " [kraɪd]['kjuːti] ,
" Hot baby ! " cried Cutie ,
" 热的 婴儿 ! " 哭 可爱 ,

"好辣宝贝！"小可爱喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [bæg][ɒv; əv] [pruːnz] [ɪz][ðə; ðɪ]
" you don't mean that you are married and that this bag of prunes is the
" 你 不 意思是 那 你 是 已婚 和 那 这 包 的 西梅 是 这
[waɪf] ? "
wife ? "
妻子 ? "

"你不会是说你已经结婚了，而这袋西梅干就是你的妻子吧？"

" [jes] , " [sed] ['hɜːmən] ['fræŋkli] .
" Yes , " said Herman frankly .
" 是的 , " 说 赫尔曼 坦率地说 .

"是的，"赫尔曼坦率地说。

“ [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)]
“ **Be** **kind** **to** **her** , **for** **she** **will** **be** **a** **great** **help** **to** **us** **in** **our**
“ 是 种类 到 她 , 为了 她 将要 是 一个 伟大的 帮助 到 我们 在 我们的
[wɜːk] .
work .
工作 .

“请善待她，因为她会在我们的工作中给我们很大的帮助。”

” ['kjuːtiz] [tuː] [frendz] [pəʊkt] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['stʌmək] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
” **Cutie's** **two** **friends** **poked** **their** **fingers** **in** **Mrs** . **Pupick's** **stomach** **to** **see** **if** **she**
” 可爱的 二 朋友们 戳 他们的 手指 在 太太 . - 胃 到 看 如果 她
[wɒz; wəz]['riːəl] .
was **real** .
曾是 真实的 .

“Cutie 的两个朋友用手指戳了戳 Pupick 太太的肚子，看看她是不是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [juː; jʊ] [vaɪl] [retʃ] , ” ['aʊə(r)] [wɔːm] ['mæmə; mə'mɑː] [kʌt] [luːs] ,
“ **You** **vile** **wretch** , ” **our** **warm** **mamma** **cut** **loose** ,
“ 你 卑鄙的 可怜虫 , ” 我们的 温暖的 妈妈 切 松动的 ,

“你这个卑鄙的家伙！”我们慈爱的妈妈厉声斥责道。

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] !
“ **so** **this** **is** **the** **way** **you** **have** **been** **deceiving** **me** **!**
“ 所以 这 是 这 方式 你 有 到过 欺骗 我 !

“原来你一直这样欺骗我啊！”

['getɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] [wɪð] [ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd]
Getting **me** **to** **repent** **and** **repent** **and** **all** **the** **time** **with** **a** **ball** **and**
获得 我 到 悔改 和 悔改 和 全部 这 时间 和 一个 球 和
[tʃeɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][həʊm] .
chain **waiting** **for** **you** **at** **home** .
链 等待 为了 你 在 家 .

让我一次又一次地忏悔，而你却一直带着镣铐在家里等着我。

” ['mɪsɪz] . - ['stægəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [græbd] [ə; eɪ][hæt][pɪn] [ɒf] [ðə; ðɪ]
” **Mrs** . **Pupick** **staggered** **to** **her** **feet** **and** **grabbed** **a** **hat** **pin** **off** **the**
” 太太 . - 交错 到 她 脚 和 抓住 一个 帽子 别针 离开 这
['dresə(r)] .
dresser .
梳妆台 .

普皮克太太踉跄着站起身，从梳妆台上抓起一枚帽针。

[bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [kʊd; kəd]['sændbæg][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rʌn][ðə; ðɪ][hæt][pɪn]['ɪntuː] ['kjuːtiz] [left]
Before **anybody** **could** **sandbag** **her** **she** **had** **run** **the** **hat** **pin** **into** **Cutie's** **left**
前 任何人 可以 沙袋 她 她 有 跑步 这 帽子 别针 进入 可爱的 左边
[tʃest] .
chest .
胸部 .

还没等任何人用沙袋堵住她的嘴，她就把帽针扎进了小可爱左胸口。

['aʊə(r)]['herəʊɪn] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [məʊn] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ][bed][dʒʌst][æz; əz] [tuː] ['njuːzpeɪpə(r)]
Our **heroine** **let** **out** **a** **moan** **and** **fell** **on** **the** **bed** **just** **as** **two** **newspaper**
我们的 女英雄 让 出去 一个 呻吟 和 跌倒 在 这 床 只是 作为 二 报纸
[rɪ'pɔːrtərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pres] [fə'tɒgrəfə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [bel] .
reporters **and** **a** **press** **photographer** **were** **ringing** **the** **door** **bell** .
记者 和 一个 按 摄影师 是 铃声 这 门 钟 .

我们的女主角呻吟一声倒在了床上，这时两名报社记者和一名摄影记者正在按门铃。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [greɪvz] [aʊt][ɪn] ['roʊzˌhɪl] ['semətri] .
THERE are three graves out in Rosehill Cemetery .
那里 是 三 坟墓 出去 在 罗斯希尔 公墓 .

罗斯希尔公墓里有三座坟墓。

[brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [spʌndʒ] [əˈlɒŋ] [waɪl] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][wʌns] - ['əʊvə(r)] .
Bring your sponge along while we give them the once - over .
带来 你的 海绵 沿着 尽管 我们 给 他们 这 一次 - 超过 .

带上你的海绵，我们一起来仔细检查一下。

['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] [greɪv] [ɪz][ə; eɪ] $500 . - ['tuːmstəʊn] ['dəʊneɪtɪd][baɪ] ['tʃɑːli] [bleɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
Over the first grave is a $500 . 00 tombstone donated by Charlie Blake and it
超过 这 第一的 严重 是 一个 $500 . - 墓碑 捐赠 经过 查理 布莱克 和 它
[sez] [ɒn][ðə; ði] ['tuːmstəʊn] :
says on the tombstone :
说道 在 这 墓碑 :

第一个坟墓上立着一块价值 500 美元的墓碑，由查理·布莱克捐赠，墓碑上写着：

“ [hɪə(r)][laɪz] ['hɜːmən] - , [glɑːs] [aɪ] [ænd; ənd][ɔːl] .
“ Here lies Herman Pupick , glass eye and all .
“ 这里 谎言 赫尔曼 - , 玻璃 眼睛 和 全部 .

“赫尔曼·普皮克长眠于此，连他的假眼都还在。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌʃ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][wet] [smæk] .
He was a mush head and a wet smack .
他 曾是 一个 糊状物 头 和 一个 湿的 啪 .

他是个头脑简单的傻瓜，而且是个软蛋。

[wen] [hiː; hi][daɪd] , [hɪz; ɪz] ['meni] [əd'maiərə] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dreɪnpaɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
When he died , his many admirers presented him with a drainpipe for a
什么时候 他 死亡 , 他的 许多 仰慕者 呈现 他 和 一个 排水管 为了 一个
['kɒfɪn] .
coffin .
棺材 .

他去世时，他的许多仰慕者送给他一根排水管作为棺材。

[ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [best] [kɔːld] [hɪm] ['pəʊlkæt] ['hɜːmən] .
Those who knew him best called him Polecat Herman .
那些 WHO 知道 他 最好的 称为 他 臭鼬 赫尔曼 .

最了解他的人都叫他"臭鼬赫尔曼"。

" ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [laɪf] ,
" During his unfortunate life ,
" 期间 他的 不幸 生活 ,

在他不幸的一生中，

[ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ræt] [beɪt] [wɪtʃ] [laɪz] [sɪks] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sensə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
this piece of rat bait which lies six feet below was a censor and a
这 片 的 鼠 饵 哪个 谎言 六 脚 以下 曾是 一个 审查 和 一个
[rɪ'fɔːmə(r)] .
reformer .
改革者 .

埋在地下六英尺的这块老鼠药，曾经是一位审查员和改革者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [əʊld] [meɪdz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [dɪ'menʃə] ['menəpɔːz] .
He was highly respected by old maids suffering from dementia menopause .
他 曾是 高度 受人尊敬 经过 老的 女佣 痛苦 从 失智 绝经 .

他深受患有老年痴呆症和更年期的老处女们的尊敬。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɜːmən] - [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fjuːmɪˌgeɪtə(r)]
" It was Herman Pupick's ambition to go to heaven , but the fumigators
" 它 曾是 赫尔曼 - 志向 到 去 到 天堂 , 但 这 熏蒸器
['θret(ə)nd] [tuː; tə] [straɪk] ,
threatened to strike ,
威胁 到 罢工 ,

"赫尔曼·普皮克的梦想是上天堂，但消毒工人威胁要罢工。"

[səʊ] [ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] [ɪn] .
so St . Peter wouldn't let him in .
所以 英石 . 彼得 不会 让 他 在 .

所以圣彼得不让他进去。

" [haʊ] [ðɪs] [smʌt] [haʊnd] ['hæpənd] [tuː; tə] [daɪ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
" How this smut hound happened to die is interesting .
" 如何 这 黑穗病 猎犬 发生 到 死 是 有趣的 .

"这个色情狂的死因很有意思。"

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stæbd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He was stabbed by his wife
他 曾是 刺伤 经过 他的 妻子

他被妻子刺伤了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] .
during a quarrel .
期间 一个 争吵 .

在争吵期间。

['mɪsɪz] . - [ə'kjuːzd] [hɪm] [ɒv; əv] [ə'dʌltəri] .
Mrs . Pupick accused him of adultery .
太太 . - 被告 他 的 通奸 .

普皮克太太指控他犯了通奸罪。

['hɜːmən] [brəʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'fest] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə'dʌltəri] ['twenti] - [naɪn]

Herman	broke	down	and	confessed	he	had	committed	adultery	twenty	-	nine
赫尔曼	打破	向下	和	坦白	他	有	坚定的	通奸	二十	-	九

[taɪmz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

times	and	was	tired	of	it	.
时代	和	曾是	疲劳的	的	它	.

赫尔曼崩溃了，坦白说他已经犯了二十九次通奸罪，他厌倦了这种行为。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] .

Those	were	his	last	words	.
那些	是	他的	最后的	字	.

那是他最后的遗言。

“ [laɪk] [ɔːl] ['sensəz] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːməz] , ['hɜːmən] [hæd; həd][ə; eɪ][faʊl][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]

“	Like	all	censors	and	reformers	,	Herman	had	a	foul	mind	and	a	bad
“	喜欢	全部	审查员	和	改革者	,	赫尔曼	有	一个	犯规	头脑	和	一个	坏的

[breθ] .

breath	.
气息	.

“像所有审查员和改革者一样，赫尔曼思想龌龊，而且口臭难闻。”

[hɪz; ɪz][səʊl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [spɪ'tuːn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][gɒt] ['dɜːti] .

His	soul	was	a	spittoon	and	everything	that	fell	into	it	got	dirty	.
他的	灵魂	曾是	一个	痰盂	和	一切	那	跌倒	进入	它	得到	肮脏的	.

他的灵魂就像一个痰盂，掉进去的东西都会被弄脏。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [rʊmz; ruːmz]

After	his	death	a	delegation	of	students	arrived	at	the	undertaking	rooms
后	他的	死亡	一个	代表团	的	学生	到达的	在	这	承诺	房间

[tuː; tə] [pə'mɪt] [æn; ən] ['ɔːtɒpsi] .

to	permit	an	autopsy	.
到	允许	一个	尸检	.

他去世后，一群学生来到殡仪馆，要求进行尸检。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['aʊthaʊs] [ə'veɪləb(ə)l] .

But	there	was	no	outhouse	available	.
但	那里	曾是	不	室外厕所	可用的	.

但是没有旱厕可用。

“ [ðə; ði] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] [ded] ['sensə(r)][kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] .

“	The	biography	of	this	dead	censor	can	be	written	in	a	few	words	.
“	这	传	的	这	死的	审查	能	是	书面	在	一个	很少	字	.

“这位已故审查员的生平可以用寥寥数语概括。”

['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [haʊ] ['dɜːti] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Everything	he	saw	reminded	him	how	dirty	he	was	.
一切	他	锯	提醒	他	如何	肮脏的	他	曾是	.

他看到的一切都让他想起自己有多肮脏。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kliːnɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪk] [ɒv; əv] - .

Instead	of	cleaning	himself	up	,	he	attacked	the	world	with	a	cake	of	Sapolio	.
反而	的	打扫	他自己	向上	,	他	遭到攻击	这	世界	和	一个	蛋糕	的	-	.

他不但没有收拾自己，反而用一块萨波利奥蛋糕攻击了全世界。

[hiː; hi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wiːk]

He	tried	for	thirty	-	seven	years	to	establish	an	alibi	for	his	weak
他	尝试	为了	三十	-	七	年	到	建立	一个	不在场证明	为了	他的	虚弱的

[glændz][baɪ] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [gɒd] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [riˈwɔːdid] ['ɪmpətənt] ['mɔːrɔn, 'məu-] .

glands	by	claiming	that	God	admired	and	rewarded	impotent	morons	.
腺体	经过	声称	那	上帝	钦佩	和	奖励	阳痿	白痴	.

三十七年来，他一直试图为自己性功能障碍找借口，声称上帝欣赏并奖励阳痿的白痴。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
“ There is no use feeling sorry for him .
“ 那里 是 不 使用 感觉 对不起 为了 他 .

同情他没有用。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['blʌndəz] .
He was one of Nature's blunders .
他 曾是 一 的 自然的 失误 .

他是大自然的一个败笔。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['fiːt(ə)l] [steɪdʒ] .
His mind was still in its foetal stage .
他的 头脑 曾是 仍然 在 它是 胎 阶段 .

他的心智还处于发育初期。

[ɪf] [gɒd] ['wɒnts] [hɪm] , [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [hɪm] .
If God wants him , He can have him .
如果 上帝 想要 他 , 他 能 有 他 .

如果上帝想要他，他就可以拥有他。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [dreɪn] [paɪp] , [tuː] .
And take the drain pipe , too .
和 拿 这 流走 管道 , 也 .

排水管也要带走。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [kəm'piːtɪŋ] [kleɪmz] .
There are no competing claims .
那里 是 不 竞争 索赔 .

没有相互冲突的说法。

“ [rest] [ɪn] [piːs] , ['hɜːmən] - .
“ Rest in peace , Herman Pupick .
“ 休息 在 和平 , 赫尔曼 - .

“安息吧，赫尔曼·普皮克。”

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[bɪ'riːvd] [wɜːld] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌp'lɪftɪŋ]
bereaved world will try to struggle on a little while longer without your uplifting
丧亲者 世界 将要 尝试 到 斗争 在 一个 小的 尽管 更长 没有 你的 令人振奋
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

没有了你那令人振奋的存在，悲痛的世界还会继续挣扎一段时间。

” ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [greɪv] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] $400 . - ['tuːmstəʊn] ['dəʊneɪtɪd] [baɪ] [prə'fesə(r)] [dʒeɪ] .
” Over the second grave is another $400 . 00 tombstone donated by Professor J .
” 超过 这 第二 严重 是 其他 $400 . - 墓碑 捐赠 经过 教授 J .
['luːɪs] ['gaɪən] ,
Louis Guyon ,
路易斯 盖恩 ,

“第二个坟墓上是另一块价值 400 美元的墓碑，由 J. Louis Guyon 教授捐赠。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ɒn] [ðɪs] [ˈtuːmstəʊn] :

and	it	says	on	this	tombstone	:
和	它	说道	在	这	墓碑	:

墓碑上写着：

“ [hɪə(r)][laɪz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [ˈhɜːmən] - .

“	Here	lies	the	wife	of	Herman	Pupick	.
“	这里	谎言	这	妻子	的	赫尔曼	-	.

“这里安葬着赫尔曼·普皮克的妻子。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ɒv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] .

She	was	a	woman	of	refinement	.
她	曾是	一个	女士	的	精炼	.

她是一位举止优雅的女士。

[ʃiː; ʃi][ˈkʊd(ə)nt] [pɑːs][ə; eɪ][ˈbɑːθruːm; ˈbɑːθrʊm] [wɪˈðaʊt] [ˈblʌʃɪŋ] .

She	couldn't	pass	a	bathroom	without	blushing	.
她	不能	经过	一个	浴室	没有	脸红	.

她每次路过洗手间都会脸红。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɒŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈæŋgri][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

It	is	wrong	to	speak	angry	of	the	dead	.
它	是	错误的	到	说话	生气的	的	这	死的	.

对死者发怒是不对的。

[ðɪs] [ˌɪntəˈfiəz] [wɪð] [ˈaʊə(r)][lɑːst] [ˈtestəmənt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - .

This	interferes	with	our	last	testament	to	Mrs	.	Pupick	.
这	干扰	和	我们的	最后的	遗嘱	到	太太	.	-	.

这妨碍了我们向普皮克夫人留下的最后遗嘱。

“ [wiː; wi] [wɪl] , [ˈðeəfɔː(r)] , [rɪˈfɜː(r)][æz; əz][ˈkaɪndli][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	We	will	,	therefore	,	refer	as	kindly	as	we	can	to	her	.
“	我们	将要	,	所以	,	参考	作为	亲切地	作为	我们	能	到	她	.

因此，我们将尽可能友好地称呼她。

[ˈdjʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ˈmɪsɪz] . - [ˈsʌfəd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɒdi] .

During	her	life	,	Mrs	.	Pupick	suffered	in	mind	and	body	.
期间	她	生活	,	太太	.	-	遭受	在	头脑	和	身体	.

普皮克夫人一生饱受身心折磨。

[hɜː(r); hə(r)][vəˈdʒɪnəti][hæd; həd] [ˌdiːkəmˈpəʊzd] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːli] [eɪdʒ] .

Her	virginity	had	decomposed	at	an	early	age	.
她	童贞	有	分解	在	一个	早期的	年龄	.

她的贞洁很早就失去了。

[hɜː(r); hə(r)][veɪns][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ˈlemən][dʒuːs][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]

Her	veins	were	full	of	lemon	juice	and	she	had	a	face	like	a
她	静脉	是	满的	的	柠檬	汁	和	她	有	一个	脸	喜欢	一个

['sekənd] - [hænd]['eɪprɪkɒt] .

second	-	hand	apricot	.
第二	-	手	杏	.

她的血管里充满了柠檬汁，她的脸像一颗二手杏子。

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ɒv; əv] [ˈpaɪnæplz] .

Her	knees	looked	like	a	couple	of	pineapples	.
她	膝盖	看起来	喜欢	一个	夫妻	的	菠萝	.

她的膝盖看起来像两颗菠萝。

“ [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːls] [tiːθ] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]

“	She	wore	a	switch	and	had	false	teeth	and	suffered	from	chillblains
“	她	穿着	一个	转变	和	有	错误的	牙齿	和	遭受	从	寒战

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [θɪn] [frɒm; frəm] ['wʌrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['pædɪd]

and	she	was	so	thin	from	worrying	that	she	would	have	to	be	padded
和	她	曾是	所以	薄的	从	令人担忧	那	她	会	有	到	是	带衬垫

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][fɪt]['ɪntuː][ə; eɪ] [biːn] ['bləʊə(r)] .

in	order	to	fit	into	a	bean	blower	.
在	命令	到	合身	进入	一个	豆	鼓风机	.

“她戴着鞭子，装着假牙，患有冻疮，而且因为担心自己必须垫东西才能坐进豆子吹气机里，所以瘦得皮包骨。”

“ [wɒt] ['mɪsɪz] . - ['wʌrɪd] [ə'baʊt][wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]['maɪndɪd][mæn] [maɪt]

“	What	Mrs	.	Pupick	worried	about	was	that	some	evil	minded	man	might
“	什么	太太	.	-	担心	关于	曾是	那	一些	邪恶的	有思想	男人	可能

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɜː(r); hə(r)] .

insult	her	.
侮辱	她	.

“普皮克太太担心的是，某个心怀不轨的男人可能会侮辱她。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [ləʊ] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l]

She	was	always	scared	to	death	for	fear	that	some	low	and	brutal
她	曾是	总是	害怕的	到	死亡	为了	害怕	那	一些	低的	和	野蛮

[meɪl] [wʊd]

male	would
男性	会

她总是吓得要死，生怕某个卑鄙残暴的男人会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[traɪ][tuː; tə] [reɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

try	to	rape	her	.
尝试	到	强奸	她	.

试图强奸她。

[ðɪs] ['terə(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɪk'sept] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

This	terror	kept	her	from	going	out	in	the	streets	except	when	accompanied	by
这	恐怖	保留	她	从	去	出去	在	这	街道	除了	什么时候	伴随	经过

['sevrəl] [prə'tektər] .

several	protectors	.
一些	保护者	.

这种恐惧使她除了有几个保护者陪同外，不敢出门。

“ [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , ['mɪsɪz] . - [fɪəz] [pruːvd] [ʌn'graʊndɪd] .

“	In	a	way	,	Mrs	.	Pupick's	fears	proved	ungrounded	.
“	在	一个	方式	,	太太	.	-	恐惧	已证实	无根据的	.

“从某种意义上说，普皮克太太的担忧是没有根据的。”

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ['nəʊbədi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

Up	to	the	time	of	her	death	nobody	had	tried	to	take	advantage	of
向上	到	这	时间	的	她	死亡	无人	有	尝试	到	拿	优势	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在她去世之前，没有人试图占她便宜。

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][kænt] [tel] .

But	still	you	can't	tell	.
但	仍然	你	不能	告诉	.

但你还是看不出来。

['mɪsɪz] . - [nju:] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [vaɪl] ,

Mrs	.	Pupick	knew	men	were	filthy	and	vile	,
太太	.	-	知道	男人	是	污秽	和	卑鄙的	,

普皮克太太知道男人都是肮脏卑鄙的。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [ɔ:(r)] [nɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [best] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)]

and	whether	anything	happened	or	not	it	was	best	to	be	on	your
和	无论	任何事物	发生	或者	不是	它	曾是	最好的	到	是	在	你的

[gɑ:d] .

guard	.
警卫	.

无论是否发生了什么事，保持警惕总是没错的。

“ ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['mə:də] [hɪm] .

“	Mrs	.	Pupick	was	proud	of	her	husband	until	the	day	she	murdered	him	.
“	太太	.	-	曾是	自豪的	的	她	丈夫	直到	这	天	她	被谋杀	他	.

“普皮克夫人一直以她的丈夫为荣，直到她谋杀了他的那一天。”

['hɜ:mən] [ju:st] [tu:; tə] [preɪ] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [heɪ] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs]

Herman	used	to	pray	every	night	before	sliding	into	the	hay	alongside	of	this
赫尔曼	用过的	到	祈祷	每一个	夜晚	前	滑动	进入	这	干草	旁边	的	这

['kipəd] ['herɪŋ] [ðæt] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪm] [pjʊə(r)] .

kippered	herring	that	God	should	keep	him	pure	.
熏鲱鱼	鲱鱼	那	上帝	应该	保持	他	纯的	.

赫尔曼过去常常每晚在滑进干草堆前向上帝祈祷，祈求上帝保佑他保持纯洁，而干草堆旁边就是这条熏鲱鱼。

['mɪsɪz] . - [felt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [gɒd] ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [preə(r)] ['evri] [naɪt]

Mrs	.	Pupick	felt	that	the	way	God	answered	her	husband's	prayer	every	night
太太	.	-	毛毡	那	这	方式	上帝	回答	她	丈夫的	祷告	每一个	夜晚

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] .

was	a	miracle	.
曾是	一个	奇迹	.

普皮克太太觉得上帝每晚回应她丈夫的祈祷是一个奇迹。

“ [ðə; ði] [lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdiz] [laɪf] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌn] .

“	The	last	day	of	this	lady's	life	was	an	exciting	one	.
“	这	最后的	天	的	这	女士的	生活	曾是	一个	激动人心	一	.

“这位女士生命中的最后一天非常精彩。”

['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

After	her	husband	had	confessed	his	sins	to	her	,
后	她	丈夫	有	坦白	他的	罪孽	到	她	,

在她丈夫向她忏悔了自己的罪行之后，

[ʃi:; ʃi] ['mə:də] ['kju:ti] [ænd; ənd] [hɪm] [bəuθ] [ænd; ənd] [ðen] ['stægəd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] ,

she	murdered	Cutie	and	him	both	and	then	staggered	to	the	mirror	and	,
她	被谋杀	可爱	和	他	两个都	和	然后	交错	到	这	镜子	和	,

她杀死了Cutie和他，然后踉跄地走到镜子前，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:'self] , [drɒpt] [ded] .

taking	a	good	look	at	herself	,	dropped	dead	.
采取	一个	好的	看	在	她自己	,	掉落	死的	.

她好好看了看自己，然后倒地身亡。

“ [rest] [ɪn] [pi:s] , ['mɪsɪz] . - .

“	Rest	in	peace	,	Mrs	.	Pupick	.
“	休息	在	和平	,	太太	.	-	.

“愿普皮克夫人安息。”

[nəʊ] [waɪt] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] [kæn; kən] [get] [ju:; jʊ] [naʊ] .

No	white	slaver	can	get	you	now	.
不	白色的	奴隶贩子	能	得到	你	现在	.

现在任何人口贩子都抓不到你了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['tuːmstəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [greɪv] .

"	There	is	no	tombstone	over	the	third	grave	.
"	那里	是	不	墓碑	超过	这	第三	严重	.

"第三座坟墓上没有墓碑。"

['kjuːti] [laɪz] ['berid] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['nəʊbədi]

Cutie	lies	buried	here	,	but	nobody
可爱	谎言	埋葬	这里	,	但	无人

小可爱就埋在这里，但无人问津。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [ʌp] .

has	put	a	tombstone	up	.
有	放	一个	墓碑	向上	.

已经立好了墓碑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] ['kjuːti] [wɒz; wəz] [ded] , ['evribɒdi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [gɒt] [drʌŋk]

When	it	became	known	that	Cutie	was	dead	,	everybody	went	out	and	got	drunk
什么时候	它	成为	已知	那	可爱	曾是	死的	,	大家	去	出去	和	得到	醉

.

:

.

当得知Cutie去世的消息后，大家都出去喝酒狂欢。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] .

But	nobody	thought	of	buying	a	tombstone	.
但	无人	想法	的	购买	一个	墓碑	.

但没有人想到要买墓碑。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kjuːti] !

Poor	Cutie	!
贫穷的	可爱	!

可怜的小可爱！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪd] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hɜːt] ['enibɒdi] .

She	was	a	great	kid	and	never	hurt	anybody	.
她	曾是	一个	伟大的	孩子	和	绝不	伤害	任何人	.

她是个很棒的孩子，从来没有伤害过任何人。

[ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] [huː] [ɪm'bɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

The	undertaker	who	embalmed	her	wept	like	a	baby	.
这	殡仪员	WHO	防腐处理	她	哭泣	喜欢	一个	婴儿	.

为她做防腐处理的殡仪员哭得像个孩子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ðæt] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [wɔːkt] ['sləʊə] [ðæn; ðən]

And	the	horses	that	carried	her	to	the	graveyard	walked	slower	than
和	这	马匹	那	携带	她	到	这	墓地	步行	慢点	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

驮着她去墓地的马走得比平时慢。

[ðə; ði] [bɜːdz] [kiːp] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiːz] ['berid] .

The	birds	keep	flying	over	the	place	where	she's	buried	.
这	鸟类	保持	飞行	超过	这	地方	在哪里	她是	埋葬	.

鸟儿们不停地飞过她埋葬的地方。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['piːp(ə)l] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊ] [sæd] .

And	at	night	people	who	knew	her	grow	sad	.
和	在	夜晚	人们	WHO	知道	她	生长	伤心	.

到了晚上，认识她的人都会感到悲伤。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [rʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [wel] .

She	was	a	little	bit	rough	in	her	work	,	but	she	meant	well	.
她	曾是	一个	小的	少量	粗糙的	在	她	工作	,	但	她	意思是	出色地	.

她工作态度有点粗鲁，但她的出发点是好的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

There	is	no	use	prolonging	the	discussion	.
那里	是	不	使用	延长	这	讨论	.

继续讨论毫无意义。

[weər'evə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɔːm] ['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] [gɒn] [ðeə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['bluːmɪŋ]

Wherever	our	little	warm	mamma	has	gone	there	the	flowers	are	blooming
无论	我们的	小的	温暖的	妈妈	有	已消失	那里	这	花朵	是	盛开

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and	the	band	is	playing	and	the	boys	are	all	having	a	good	time	.
和	这	乐队	是	玩耍	和	这	男孩们	是	全部	拥有	一个	好的	时间	.

无论我们温暖的小妈妈走到哪里，那里鲜花盛开，乐队演奏，男孩们都玩得很开心。

[rest] [ɪn] [piːs] , ['kjuːti] .

Rest	in	peace	,	Cutie	.
休息	在	和平	,	可爱	.

安息吧，小可爱。

[wen] [wiː; wi][get] [rɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [θriː] [wɜːdz]

When	we	get	rich	we	will	buy	you	a	tombstone	and	have	three	words
什么时候	我们	得到	富有的	我们	将要	买	你	一个	墓碑	和	有	三	字

['tʃɪz(ə)ld] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] :

chiseled	under	your	name	:
凿刻	在下面	你的	姓名	:

等我们发财了，我们会给你买块墓碑，在你名字下面刻上三个字：

[feɪθ] , [həʊp] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

Faith	,	Hope	and	Charity	.
信仰	,	希望	和	慈善	.

信仰、希望和慈善。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

[peɪdʒ][eit] : “ [ɪg'zækt] [æpəleɪʃən] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɪg'zækt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n]

Page	8	:	“	exact	appelation	”	changed	to	“	exact	appellation
页	8	:	“	精确的	名称	”	已更改	到	“	精确的	称谓

第 8 页：“确切名称”改为“确切名称”

” [peɪdʒ] - : “ [fɒks] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [fɒks]['trɒtə(r)] ”

”	Page	27	:	“	fox	trottter	”	changed	to	“	fox	trotter	”
”	页	-	:	“	狐狸	-	”	已更改	到	“	狐狸	步态	”

“第 27 页：‘fox trottter’ 改为 ‘fox trottter’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神